

第94屆



港九培靈研經會

2022

# 永恆的盼望

Our Eternal Hope

講

道

經

文

和合本

和合本 2010  
(和合本修訂版)

環球聖經譯本

# 研習本

新漢語譯本

新普及譯本

NASB 1995

~並排對照

*Study Guide*



一按即到課文



日·程·表  
Daily Schedule

時間	日期	聚會性質	1/8 禮拜一	2/8 禮拜二	3/8 禮拜三	4/8 禮拜四	5/8 禮拜五	6/8 禮拜六	7/8 禮拜日	8/8 禮拜一	9/8 禮拜二	10/8 禮拜三
上午	9:00	研經會	慈憐撫摸的心 (與癲瘋病人相遇) (馬可福音 1:40-44)	善解人意的 心 (與百夫長相遇) (馬太福音 8:5-13)	關懷憐憫 的心 (與兩位女兒相遇) (馬可福音 5:25-42)	坦誠對質 的心 (與法利賽人西門相遇) (路加福音 7:36-50)	恩及迷羊 的心 (與迦南婦人相遇) (馬太福音 15:21-28)	使人復原 的心 (與瞎子相遇) (馬可福音 8:22-26)	各堂主日崇拜	轉化生命 的心 (與撒該相遇) (路加福音 19:1-10)	饒恕寬容 的心 (與淫婦相遇) (約翰福音 8:1-11)	發出挑戰 的心 (與彼拉多相遇) (約翰福音 18-19)
			下午	11:00	講道會	全能父上帝 (創世記 17:1-27)	造光又造暗 (以賽亞書 44:24 - 45:17)	主耶穌基督 (馬太福音 1:1-25)		童女和巡撫 (撒母耳記上 1:1-28)	而且埋葬了 (約拿書 1:17-2:10)	坐在神右邊 (希伯來書 10:10-25)
休息												
晚上	7:30	奮興會	那日子， 那時辰 (馬太福音 24:32-44)	定這世代的 罪 (列王紀上 10:1-10)	駕着天雲 而來 (但以理書 6:16-28)	有深淵限定 (路加福音 16:19-31)	世上的信德 (路加福音 18:1-8)	公義與憐憫 (創世記 18:22-33)	那大罪人 (帖撒羅尼迦後書 2:1-12)	我常與 你們同在 (馬太福音 28:16-20)	起來， 我們走吧！ (約翰福音 14:1-4, 27-31)	誠信真實 (啟示錄 19:11-16)

\* 歡迎索取講道經文研習本 詳情請查閱本會網站



## 目錄

序.....	i
早堂研經會經文.....	1
午堂講道會經文.....	69
晚堂奮興會經文.....	133
機構簡介.....	174

### 第94屆港九培靈研經會——講道經文研習本

和合本·和合本2010（和合本修訂版）·環球聖經譯本·  
新漢語譯本·新普及譯本（對照版）·NASB

出版者：港九培靈研經會

網址：[www.hkbibleconference.org](http://www.hkbibleconference.org)

電郵：[info@hkbibleconference.org](mailto:info@hkbibleconference.org)

版次：二零二二年七月初版

版權所有 © 2022 港九培靈研經會

《和合本2010（和合本修訂版）》© 2010 香港聖經公會

《環球聖經譯本》© 2022 環球聖經公會

《五經·新漢語譯本》© 2014 漢語聖經協會有限公司

《新約·新漢語譯本》© 2010 漢語聖經協會有限公司

《新普及譯本》© 2012 漢語聖經協會有限公司

Scripture quotations taken from the (NASB®) New American Standard Bible®,  
Copyright © 1960, 1971, 1977, 1995 by The Lockman Foundation.

Used by permission. All rights reserved. [www.lockman.org](http://www.lockman.org)

感謝香港聖經公會、環球聖經公會及漢語聖經協會有限公司授權刊載經文，並提供協助。

## 序

「人活著，不是單靠食物，乃是靠耶和華口裡所出的一切話」  
(申八3；太四4；路四4)；

「叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話，就是靈，就是生命」(約六63)

港九培靈研經會本著聖經是基督徒屬靈糧食的理念，蒙神保守，九十多年來持續在每年的八月以三種聚會形式，為信徒擺設屬靈筵筵，造就且復興了千萬信徒的靈命，非常感恩！

2022年的總題是「永恆的盼望」：早堂由柯貝爾牧師主講「明白基督的心」；午堂由李思敬牧師主講「如此我信——使徒信經與舊約神學」；晚堂由鮑維均牧師主講「主耶穌啊，我願你來」。三位講員信息所引用的經文遍及新舊約多卷聖經，內容豐富。願我們帶著永恆的盼望去跨渡驟變的人生。

港九培靈研經會今年仍得與香港聖經公會、環球聖經協會、漢語聖經協會共同編製印刷版及電子版的研習本；且由漢語聖經協會輪值主編，共同協力。編輯同工們盡心竭力，把28場信息的經文，以六個聖經版本的譯文對照，帶給讀者更廣且方便的學習領域。

願神使用研習本，更願眾弟兄姊妹善加使用，以心靈去聆聽神的話語，以悟性去揣摩神的法度，一邊聽道，一邊對照不同的譯文，樂在其中，真知力行！

「求祢使我清晨得聽祢慈愛之言……求祢使我知道當行的路……」(詩143:8)。

李寶珠牧師

## 早堂研經會



明白基督的心

Seeing the Heart of Christ

講員：柯貝爾牧師

Rev. Bill Crowder

柯貝爾牧師在美國牧會二十多年，並在靈命日糧事工(Our Daily Bread Ministries)擔任聖經教導副總裁。他經常應邀在世界各地的聖經講座中擔任講員，是靈修刊物《靈命日糧》(Our Daily Bread)的撰稿人，也是廣播節目「聖經研讀」(Discover the Word)的主持，每天都將上帝的話語帶給世界各地的聽眾。

## 午堂講道會



如此我信——使徒信經與舊約神學

The Faith We Confess - Credo and Old Testament Theology

講員：李思敬牧師

Rev. Stephen Lee

李思敬牧師畢業於香港大學，其後負笈英美攻讀舊約與系統神學。先後在沙田和溫哥華牧會，曾兼任建道神學院、中國神學研究院、維真神學院客座教席。93年加入中神並出任教務長，2014年由香港宣道會按立牧職。05年擔任城北華人基督教會顧問牧師，聖經新漢語譯本舊約主編。2013-21年出任中國神學研究院院長暨林高傑德教席聖經科教授。

## 奮興會



主耶穌啊，我願你來  
Come, Lord Jesus!

講員：鮑維均牧師  
Rev. David Pao

鮑維均牧師是惠頓大學 (Wheaton College) 哲學和古典文學文學士、新約研究文學碩士、哈佛大學神學研究碩士、文學碩士及哲學博士。鮑牧師自1998年於美國芝加哥三一神學院 (Trinity Evangelical Divinity School) 任教，為該校新約教授及系主任。2021年七月出任三一神學院院長。

## 早堂研經會

主題：明白基督的心  
Seeing the Heart of Christ

柯貝爾牧師  
Rev. Bill Crowder



- |      |  |
|------|--|
| 1/8  | 慈憐撫摸的心 (與痲瘋病人相遇)<br>A Heart That Touches (A Leper) ..... 2<br>馬可福音 1:40-44                 |
| 2/8  | 善解人意的心 (與百夫長相遇)<br>A Heart That Understands (Centurion) ..... 6<br>馬太福音 8:5-13             |
| 3/8  | 關懷憐憫的心 (與兩位女兒相遇)<br>A Heart That Cares (Two Daughters) ..... 10<br>馬可福音 5:25-42            |
| 4/8  | 坦誠對質的心 (與法利賽人西門相遇)<br>A Heart That Confronts (Simon the Pharisee) ..... 16<br>路加福音 7:36-50 |
| 5/8  | 恩及迷羊的心 (與迦南婦人相遇)<br>A Heart That Reaches (Syro-Phoenician Woman) ... 22<br>馬太福音 15:21-28   |
| 6/8  | 使人復原的心 (與瞎子相遇)<br>A Heart That Restores (Blind Man) ..... 26<br>馬可福音 8:22-26               |
| 8/8  | 轉化生命的心 (與撒該相遇)<br>A Heart That Transforms (Zaccheus) ..... 30<br>路加福音 19:1-10              |
| 9/8  | 饒恕寬容的心 (與淫婦相遇)<br>A Heart That Forgives (Woman in Adultery) ..... 34<br>約翰福音 8:1-11        |
| 10/8 | 發出挑戰的心 (與彼拉多相遇)<br>A Heart That Challenges (Pontius Pilate) ..... 40<br>約翰福音 18-19         |

和合本

### 醫治麻瘋病人

<sup>40</sup>有一個長大麻瘋的來求耶穌，向他跪下，說：“你若肯，必能叫我潔淨了！”

<sup>41</sup>耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！”<sup>42</sup>大麻瘋即時離開他，他就潔淨了。

<sup>43</sup>耶穌嚴嚴地囑咐他，就打發他走，<sup>44</sup>對他說：“你要謹慎，甚麼話都不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，又因為你潔淨了，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。”

和合本 2010（和合本修訂版）

### 潔淨麻瘋病人

<sup>40</sup>有一個麻瘋病人來求耶穌，向他跪下，說：「你若肯，你能使我潔淨。」<sup>41</sup>耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」<sup>42</sup>麻瘋病立刻離開他，他就潔淨了。<sup>43</sup>耶穌嚴嚴地叮囑他，立刻打發他走，<sup>44</sup>對他說：「你要注意，千萬不可告訴任何人，只要去，讓祭司為你檢查，又因為你已經潔淨，獻上摩西所吩咐的祭物，作為證據給眾人看。」

電子筆記 

環球聖經譯本

### 治好麻風病人

<sup>40</sup>有一個麻風病人來到耶穌面前，跪下懇求他說：“你如果願意，就能使我潔淨。”<sup>41</sup>耶穌動了憐憫之心，就伸手摸摸他，說：“我願意，你潔淨了吧！”<sup>42</sup>麻風立刻離開了他，他就潔淨了。<sup>43</sup>耶穌打發那人離開以前，嚴肅地吩咐他，<sup>44</sup>說：“你要小心，甚麼都千萬不要告訴任何人，只要去讓祭司檢查，並且因為你得到潔淨，要獻上摩西規定的祭物，好向大家作證。”

新漢語譯本

### 治好麻瘋病人

<sup>40</sup>有一個麻瘋病人來到耶穌跟前，跪下來，懇求他說：“如果你願意，一定能夠使我潔淨。”

<sup>41</sup>耶穌動了憐憫的心，就伸手摸他，說：“我願意，你潔淨了吧！”<sup>42</sup>那人的麻瘋立刻消失，他就潔淨了。

<sup>43</sup>耶穌立刻打發他走，嚴厲地吩咐他，<sup>44</sup>說：“你要小心，不可把這事告訴任何人，只要到祭司那裏讓他檢查，並為你得到潔淨的事，獻上摩西所規定的祭物，好給大家一個證明。”

電子筆記 

**New American Standard Bible**

<sup>40</sup>And a leper came to Jesus, beseeching Him and falling on his knees before Him, and saying, "If You are willing, You can make me clean."

<sup>41</sup>Moved with compassion, Jesus stretched out His hand and touched him, and said to him,

"I am willing; be cleansed."

<sup>42</sup>Immediately the leprosy left him and he was cleansed. <sup>43</sup>And He sternly warned him and immediately sent him away, <sup>44</sup>and He said to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them."

電子筆記 

電子筆記 

和合本

### 治百夫長的僕人

<sup>5</sup>耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說：<sup>6</sup>“主啊，我的僕人害癱瘓病，躺在家裏，甚是痛苦。”<sup>7</sup>耶穌說：“我去醫治他。”

<sup>8</sup>百夫長回答說：“主啊，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。<sup>9</sup>因為我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說：‘去’，他就去；對那個說：‘來’，他就來；對我的僕人說：‘你做這事’，他就去做。”

<sup>10</sup>耶穌聽見就希奇，對跟從的人說：“我實在告訴你們：這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。<sup>11</sup>我又告訴你們：從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；<sup>12</sup>惟有本國的子民，竟被趕到外邊黑暗裏去，在那裏必要哀哭切齒了。”<sup>13</sup>耶穌對百夫長說：“你回去吧！照你的信心，給你成全了。”那時，他的僕人就好了。

和合本 2010（和合本修訂版）

### 治好百夫長的僮僕

<sup>5</sup>耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他，<sup>6</sup>說：「主啊，我的僮僕癱瘓了，躺在家裏，非常痛苦。」<sup>7</sup>耶穌說：「我去醫治他。」

<sup>8</sup>百夫長回答：「主啊，你到舍下來，我不敢當；只要你說一句話，我的僮僕就會痊癒。<sup>9</sup>因為我在人的權下，也有兵在我以下。我對這個說：『去！』他就去；對那個說：『來！』他就來；對我的僕人說：『做這事！』他就去做。」<sup>10</sup>耶穌聽了就很驚訝，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列，我也沒有見過。<sup>11</sup>我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；<sup>12</sup>本國的子民反而被趕到外邊黑暗裏去，在那裏要哀哭切齒了。」<sup>13</sup>耶穌對百夫長說：「你回去吧！照你的信心成全你了。」就在那時，他的僮僕好了。

電子筆記

環球聖經譯本

### 治好百夫長的僕人

<sup>5</sup>耶穌進了迦百農，有個百夫長前來懇求他，<sup>6</sup>說：“主啊！我的僕人癱瘓了，躺在家裏，甚是痛苦。”<sup>7</sup>耶穌對他說：“我去醫治他。”<sup>8</sup>百夫長回答：“主啊，要你到舍下來，我實在不敢當。只要你說一句話，我的僕人就會痊癒。<sup>9</sup>因為我自己也是在別人的權下，也有士兵在我之下；我對這個說‘去！’他就去，對另一個說‘來！’他就來；對我的奴僕說‘做這個！’他就做。”<sup>10</sup>耶穌聽了，就很驚訝，對跟隨的人說：“我實在告訴你們，我在以色列中從來沒有見過有這樣大信心的人。<sup>11</sup>我告訴你們，將會有許多人從東從西而來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席。<sup>12</sup>本來要承受天國的人，反倒被丟在外面黑暗裡，在那裡將要哀哭切齒。”<sup>13</sup>於是耶穌對百夫長說：“回去吧！你怎樣相信，事情就會怎樣為你成全。”他的僕人就在那一刻痊癒了。

新漢語譯本

### 百夫長的信心

<sup>5</sup>耶穌進了迦百農，有個百夫長來到他那裏，懇求他說：<sup>6</sup>“主啊，我的僕人患了癱瘓病，躺在家裏，非常痛苦。”

<sup>7</sup>耶穌對他說：“我去治好他。”

<sup>8</sup>百夫長回答說：“主啊，要你到舍下來，我不敢當。只要你說一句話，我的僕人就必得到醫治。<sup>9</sup>因為我也在人的權下，有士兵在我以下，我對這個說‘去！’他就得去；對那個說‘來！’他就來；對我的僕人說‘辦這事！’他就去辦。”

<sup>10</sup>耶穌聽了，感到驚奇，就對跟隨的人說：“我實在告訴你們，我在以色列從未遇見過一個人有這麼大的信心。<sup>11</sup>我告訴你們，有很多人要從東方從西方前來，在天國裏跟亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；<sup>12</sup>國中的子民卻要被趕到外邊的黑暗去，他們在那裏要痛哭切齒。”<sup>13</sup>耶穌對百夫長說：“回去吧，照你所相信的給你成全了！”那一刻，那僕人就好了。

電子筆記

## New American Standard Bible

<sup>5</sup>And when Jesus entered Capernaum, a centurion came to Him, imploring Him, <sup>6</sup>and saying, “Lord, my servant is lying paralyzed at home, fearfully tormented.” <sup>7</sup>Jesus said to him,

“I will come and heal him.” <sup>8</sup>But the centurion said, “Lord, I am not worthy for You to come under my roof, but just say the word, and my servant will be healed. <sup>9</sup>For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’ and he comes, and to my slave, ‘Do this!’ and he does *it*.” <sup>10</sup>Now when

Jesus heard *this*, He marveled and said to those who were following, “Truly I say to you, I have not found such great faith with anyone in Israel. <sup>11</sup>I say to you that many will come from east and west, and recline at the table with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven; <sup>12</sup>but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness; in that place there will be weeping and gnashing of teeth.” <sup>13</sup>And Jesus said to the centurion, “Go; it shall be done for you as you have believed.” And the servant was healed that *very* moment.

電子筆記

電子筆記

和合本

**醫患血漏的女人**

<sup>25</sup>有一個女人，患了十二年的血漏，<sup>26</sup>在好些醫生手裏受了許多苦，又花盡了她所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。<sup>27</sup>她聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在眾人中間，摸耶穌的衣裳，<sup>28</sup>意思說：“我只摸他的衣裳，就必痊癒。”<sup>29</sup>於是她血漏的源頭立刻乾了，她便覺得身上的災病好了。

<sup>30</sup>耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：“誰摸我的衣裳？”

<sup>31</sup>門徒對他說：“你看眾人擁擠你，還說‘誰摸我’嗎？”

<sup>32</sup>耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。<sup>33</sup>那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。<sup>34</sup>耶穌對她說：“女兒，你的信救了你，平平安安地回去吧！你的災病痊癒了。”

和合本 2010（和合本修訂版）

<sup>25</sup>有一個女人，患了經血不止的病有十二年，<sup>26</sup>在好多醫生手裏受了許多苦，又花盡了她所有的，一點也不見好，反而更重了。<sup>27</sup>她聽見耶穌的事，就夾在眾人中間，從後面來摸耶穌的衣裳，<sup>28</sup>因她想：「我只摸到他的衣裳，就會痊癒。」<sup>29</sup>於是她的流血立刻止住，她覺得身上的疾病好了。<sup>30</sup>耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：「誰摸我的衣裳？」<sup>31</sup>門徒對他說：「你看眾人擁擠着你，還說『誰摸我』呢？」<sup>32</sup>耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。<sup>33</sup>那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。<sup>34</sup>耶穌對她說：「女兒，你的信救了你，平安地回去吧！你的疾病痊癒了。」

電子筆記

環球聖經譯本

**治好患血漏病的女人**

<sup>25</sup>有一個女人，患血漏病已經有十二年，<sup>26</sup>在許多醫生手裡受了許多痛苦，又花盡了她所有的一切，不但毫無起色，反而更加嚴重。<sup>27</sup>她聽見耶穌的事，就在人群裡走到耶穌背後，摸他的外袍。<sup>28</sup>因為她說：“即使我只摸到他的外袍，我也會痊愈。”<sup>29</sup>於是她血漏的源頭立刻乾了，她身體上感到自己已經治好了，脫離了病痛的折磨。<sup>30</sup>耶穌自己立刻感到有能力從他裡面出去，就在人群裡回過頭來說：“是誰摸了我的外袍？”<sup>31</sup>門徒對他說：“你看，人群擁擠著你，你還問‘是誰摸了我’嗎？”<sup>32</sup>耶穌卻環視四周，要看是誰做了這事。<sup>33</sup>那女人知道在自己身上發生的事，就害怕得發抖，過來俯伏在耶穌跟前，把實情全都告訴他。<sup>34</sup>耶穌對她說：“女兒，你的信心使你痊愈了，平安地回去吧，你已經好了，脫離了病痛的折磨。”

新漢語譯本

**睚魯的女兒和患血漏病的女人**

<sup>25</sup>有一個女人，患了血漏病十二年，<sup>26</sup>在許多醫生手裏吃了不少苦，又耗盡了她所有的一切，病情不但毫無起色，反而越來越嚴重。<sup>27</sup>她聽過耶穌的事，就來到人羣中間、耶穌的背後，摸他的衣服，<sup>28</sup>因為她想：“即使是他的衣服，我只要摸着了，就一定痊愈。”<sup>29</sup>這樣，她的血漏立刻止住了，她感到自己身上的病醫好了。

<sup>30</sup>與此同時，耶穌感到有能力從自己身上出去了，就在人羣中轉過身來，說：“誰摸了我的衣服？”

<sup>31</sup>門徒對他說：“你看，羣眾正擠着你，你還問‘誰摸我了’？”

<sup>32</sup>耶穌環視四周，要看看那個做了這事的女人。<sup>33</sup>那女人知道自己身上所發生的事，就害怕起來，顫抖着上前，俯伏在耶穌跟前，把實情全都告訴他了。

<sup>34</sup>耶穌對她說：“女兒，你的信心救了你，平安地回去吧，你的病已經痊愈了。”

電子筆記

和合本

**睚魯的女兒復活**

<sup>35</sup>還說話的時候，有人從管會堂的家裏來，說：“你的女兒死了！何必還勞動先生呢？”

<sup>36</sup>耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說：“不要怕，只要信！”

<sup>37</sup>於是帶着彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去，不許別人跟隨他。<sup>38</sup>他們來到管會堂的家裏，耶穌看見那裏亂嚷，並有人大大地哭泣哀號，<sup>39</sup>進到裏面，就對他們說：“為甚麼亂嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。”<sup>40</sup>他們就嗤笑耶穌。

耶穌把他們都攆出去，就帶着孩子的父母，和跟隨的人進了孩子所在的地方，<sup>41</sup>就拉着孩子的手，對她說：“大利大，古米！”翻出來就是說：“閨女，我吩咐你起來！”<sup>42</sup>那閨女立時起來走，他們就大大地驚奇；閨女已經十二歲了。

和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>35</sup>耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裏來，說：「你的女兒死了，何必還勞駕老師呢？」<sup>36</sup>耶穌不理會他們所說的話，就對會堂主管說：「不要怕，只要信！」<sup>37</sup>於是他帶着彼得、雅各和雅各的弟弟約翰同去，不許別人跟着他。<sup>38</sup>他們來到會堂主管的家裏，耶穌看到一片吵鬧，並有人大聲哭泣哀號，<sup>39</sup>就進到裏面，對他們說：「為甚麼大吵大哭呢？孩子不是死了，是睡着了。」<sup>40</sup>他們就嘲笑耶穌。耶穌把他們都趕出去，帶着孩子的父母和跟隨的人進了孩子所在的地方，<sup>41</sup>就拉着孩子的手，對她說：「大利大，古米！」翻出來就是說：「女孩，我吩咐你，起來！」<sup>42</sup>那女孩子立刻起來走動—她已經十二歲了；他們就非常驚奇。

電子筆記

環球聖經譯本

**使女孩復活**

<sup>35</sup>耶穌還在說話的時候，有些人從會堂主管家裡來，說：“你的女兒死了，何必還勞動老師呢？”<sup>36</sup>耶穌不理會他們所說的話，對會堂主管說：“不要怕！只要信！”<sup>37</sup>除了彼得、雅各和雅各的兄弟約翰以外，耶穌不許別人跟來。<sup>38</sup>他們來到會堂主管的家，耶穌看見一片喧嚷，那裡的人大聲痛哭哀號。<sup>39</sup>耶穌走進去，對他們說：“為甚麼喧嚷痛哭呢？小孩子沒有死，只是睡著了。”<sup>40</sup>眾人就嘲笑他。耶穌把眾人都趕出去，帶著小孩子的父母和跟他一起的人，進入小孩子所在的地方。<sup>41</sup>耶穌握著小孩子的手，對她說：“大利大，古米！”——翻譯出來就是：“小女孩，我吩咐你起來！”<sup>42</sup>那個女孩就立刻起來走動；那時她已經十二歲了。他們立刻驚訝若狂。

新漢語譯本

<sup>35</sup>耶穌還在說話的時候，有些人從會堂主管家裏來，說：“你的女兒死了，何必還麻煩老師呢？”

<sup>36</sup>耶穌不理會他們所說的話，對會堂主管說：“不要怕，只要信！”

<sup>37</sup>除了彼得、雅各和雅各的兄弟約翰，耶穌不准其他人和他同去。

<sup>38</sup>他們來到會堂主管的家，耶穌看見一片嘈雜紛亂，眾人大大哀哭號啕。<sup>39</sup>耶穌走進去，對他們說：“你們為甚麼喧嚷哀哭呢？孩子沒有死，不過是睡着了。”<sup>40</sup>他們就嘲笑他。

耶穌把所有人都趕出去，然後帶着孩子的父母和跟他一起來的人，進到孩子所在的地方。<sup>41</sup>耶穌拉住孩子的手，對她說：“大利大，古米！”翻譯出來就是：“小女孩，我對你說，起來！”<sup>42</sup>那女孩立刻起來走動，因為她已經十二歲了。眾人頓時非常詫異。

電子筆記

## New American Standard Bible

<sup>25</sup>A woman who had had a hemorrhage for twelve years, <sup>26</sup>and had endured much at the hands of many physicians, and had spent all that she had and was not helped at all, but rather had grown worse— <sup>27</sup>after hearing about Jesus, she came up in the crowd behind *Him* and touched His cloak. <sup>28</sup>For she thought, “If I just touch His garments, I will get well.” <sup>29</sup>Immediately the flow of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her affliction. <sup>30</sup>Immediately Jesus, perceiving in Himself that the power *proceeding* from Him had gone forth, turned around in the crowd and said,

“Who touched My garments?”

<sup>31</sup>And His disciples said to Him, “You see the crowd pressing in on You, and You say, ‘Who touched Me?’” <sup>32</sup>And He looked around to see the woman who had done this. <sup>33</sup>But the woman fearing and trembling, aware of what had happened to her, came and fell down before Him and told Him the whole truth. <sup>34</sup>And He said to her, “Daughter, your faith has made you well; go in peace and be healed of your affliction.”

<sup>35</sup>While He was still speaking, they came from the *house* of the synagogue

official, saying, “Your daughter has died; why trouble the Teacher anymore?” <sup>36</sup>But Jesus, overhearing what was being spoken, said to the synagogue official,

“Do not be afraid *any longer*, only believe.” <sup>37</sup>And He allowed no one to accompany Him, except Peter and James and John the brother of James. <sup>38</sup>They came to the house of the synagogue official; and He saw a commotion, and *people* loudly weeping and wailing. <sup>39</sup> And entering in, He said to them, “Why make a commotion and weep? The child has not died, but is asleep.” <sup>40</sup>They *began* laughing at Him. But putting them all out, He took along the child’s father and mother and His own companions, and entered *the room* where the child was. <sup>41</sup>Taking the child by the hand, He said to her, “Talitha kum!” (which translated means, “Little girl, I say to you, get up!”). <sup>42</sup>Immediately the girl got up and *began* to walk, for she was twelve years old. And immediately they were completely astounded.

和合本

## 有罪的女人用香膏抹主

<sup>36</sup>有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到法利賽人家裏去坐席。<sup>37</sup>那城裏有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，<sup>38</sup>站在耶穌背後，挨着他的腳哭，眼淚濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。

<sup>39</sup>請耶穌的法利賽人看見這事，心裏說：“這人若是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人。”

<sup>40</sup>耶穌對他說：“西門，我有句話要對你說。”西門說：“夫子，請說。”

<sup>41</sup>耶穌說：“一個債主有兩個人欠他的債：一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子，<sup>42</sup>因為他們無力償還，債主就開恩免了他們兩個人的債。這兩個人哪一個更愛他呢？”

<sup>43</sup>西門回答說：“我想是那多得恩免的人。”

耶穌說：“你斷的不錯。”

和合本 2010（和合本修訂版）

## 有罪的女人得蒙赦免

<sup>36</sup>有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到那法利賽人家裏去坐席。<sup>37</sup>那城裏有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就拿着盛滿香膏的玉瓶，<sup>38</sup>站在耶穌背後，挨着他的腳哭，眼淚滴濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。<sup>39</sup>請耶穌的法利賽人看見這事，心裏說：「這人若是先知，一定知道摸他的是誰，是個怎樣的女人；她是個罪人哪！」<sup>40</sup>耶穌回應他說：「西門，我有話要對你說。」西門說：「老師，請說。」<sup>41</sup>耶穌說：「有兩個人欠了某一個債主的錢，一個欠五百個銀幣，一個欠五十個銀幣。<sup>42</sup>因為他們無力償還，債主就開恩赦免了他們兩個人的債。那麼，這兩個人哪一個更愛他呢？」<sup>43</sup>西門回答：「我想是那多得赦免的人。」耶穌對他說：「你的判斷不錯。」

環球聖經譯本

## 赦免犯了罪的女人

<sup>36</sup>有一個法利賽人，請耶穌與他一起吃飯，他就到那法利賽人家裏坐席。<sup>37</sup>那城裡有一個女人，是個罪人，她知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就拿著一玉瓶香膏，<sup>38</sup>站在耶穌背後，挨近他的腳哭；她開始用淚水沾濕他的腳，然後用自己的頭髮擦乾，又不住地親吻他的腳，並且抹上香膏。<sup>39</sup>請他的法利賽人看見了，心裡說：“假如這人真的是先知，就會知道摸他的是誰，是個怎樣的女人——她是個罪人哪！”<sup>40</sup>耶穌對他說：“西門，我有話要對你說。”他說：“老師，請說。”<sup>41</sup>耶穌說：“一個債主有兩個債戶，一個欠五百銀幣，另一個欠五十。<sup>42</sup>他們都無力償還，債主就開恩免了兩人的債。那麼，他們之中哪一個會更愛他呢？”<sup>43</sup>西門回答：“我想是那個多得恩免的。”耶穌說：“你判斷得對。”

新漢語譯本

## 有罪的女人膏抹耶穌

<sup>36</sup>有個法利賽人請耶穌跟他吃飯，耶穌就進到那法利賽人的家裏坐席。<sup>37</sup>看啊，那城有一個女人，是個罪人。她知道耶穌在那法利賽人家裏坐席，就帶了一個盛了香膏的玉瓶來。<sup>38</sup>她站在耶穌後面，挨在他的腳邊哭；她用淚水沾濕耶穌的腳，用自己的頭髮擦乾，並且連連親吻他的腳，又抹上香膏。

<sup>39</sup>那邀請耶穌來的法利賽人看見了，心裏說：“這人若是先知，就早應該知道摸他的是誰，是個怎樣的女人；她是個罪人啊！”

<sup>40</sup>耶穌對他說：“西門，我有話要跟你說。”

西門說：“老師，請說。”

<sup>41</sup>“有兩個人欠了某個債主的錢，一個欠五百個得拿利，另一個欠五十個。<sup>42</sup>他們都無力償還，債主就開恩免了兩人的債。這樣，他們哪一個會更愛那債主呢？”

<sup>43</sup>西門回答說：“我想是得債主開恩免了較多債的那個。”

耶穌說：“你判斷得正確。”

電子筆記

電子筆記

## 和合本

## 愛大赦免也大

<sup>44</sup>於是轉過來向着那女人，便對西門說：“你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用眼淚濕了我的腳，用頭髮擦乾。<sup>45</sup>你沒有與我親嘴，但這女人從我進來的時候就不住地用嘴親我的腳。<sup>46</sup>你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。<sup>47</sup>所以我告訴你，她許多的罪都赦免了，因為她的愛多；但那赦免少的，他的愛就少。”

<sup>48</sup>於是對那女人說：“你的罪赦免了！”

<sup>49</sup>同席的人心裏說：“這是甚麼人，竟赦免人的罪呢？”

<sup>50</sup>耶穌對那女人說：“你的信救了你，平平安安地回去吧！”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>44</sup>於是轉過來向着那女人，對西門說：「你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用眼淚滴濕了我的腳，又用頭髮擦乾。<sup>45</sup>你沒有親我，但這女人從我進來就不住地親我的腳。<sup>46</sup>你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。<sup>47</sup>所以我告訴你，她許多的罪都赦免了，因為她愛的多；而那少得赦免的，愛的就少。」<sup>48</sup>於是耶穌對那女人說：「你的罪都赦免了。」<sup>49</sup>同席的人心裏說：「這是甚麼人，竟赦免人的罪呢？」<sup>50</sup>耶穌對那女人說：「你的信救了你，平安地回去吧！」

電子筆記 

## 環球聖經譯本

<sup>44</sup>於是轉身向著那女人，對西門說：“你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，但這女人用淚水沾濕我的腳，又用她的頭髮擦乾。<sup>45</sup>你沒有給我一個吻，但這女人自我進來之後就不住地親吻我的腳。<sup>46</sup>你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。<sup>47</sup>所以我告訴你，她許多的罪都已經赦免了，所以她才愛得多；那赦免少的，愛得就少。”<sup>48</sup>耶穌就對那個女人說：“你的罪已經赦免了。”<sup>49</sup>跟他一起坐席的人彼此說：“這人是誰，竟然赦免罪呢？”<sup>50</sup>耶穌對那女人說：“你的信救了你，平安地去吧！”

## 新漢語譯本

<sup>44</sup>他轉身向着那女人，對西門說：“你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，她卻用淚水沾濕我的腳，又用自己的頭髮擦乾。<sup>45</sup>你沒有親我，她卻在我進來之後，就不停親吻我的腳。<sup>46</sup>你沒有用油抹我的頭，她卻用香膏抹我的腳。<sup>47</sup>因此我告訴你，她愛得多，證明她許多的罪已經赦免了；那愛得少的，證明他已得赦免的也少。”

<sup>48</sup>耶穌對那女人說：“你的罪已經赦免了。”

<sup>49</sup>席上的賓客心裏說：“這個人是誰，竟然赦免人的罪？”

<sup>50</sup>耶穌對那女人說：“你的信心救了你，平安地回去吧。”

電子筆記 

## New American Standard Bible



<sup>36</sup>Now one of the Pharisees was requesting Him to dine with him, and He entered the Pharisee's house and reclined *at the table*. <sup>37</sup>And there was a woman in the city who was a sinner; and when she learned that He was reclining *at the table* in the Pharisee's house, she brought an alabaster vial of perfume, <sup>38</sup>and standing behind Him at His feet, weeping, she began to wet His feet with her tears, and kept wiping them with the hair of her head, and kissing His feet and anointing them with the perfume. <sup>39</sup>Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet He would know who and what sort of person this woman is who is touching Him, that she is a sinner."

## Parable of Two Debtors

<sup>40</sup>And Jesus answered him, "Simon, I have something to say to you." And he replied, "Say it, Teacher." <sup>41</sup>"A moneylender had two debtors: one owed five hundred denarii, and the other fifty. <sup>42</sup>When they were

unable to repay, he graciously forgave them both. So which of them will love him more?" <sup>43</sup>Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have judged correctly." <sup>44</sup>Turning toward the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has wet My feet with her tears and wiped them with her hair. <sup>45</sup>You gave Me no kiss; but she, since the time I came in, has not ceased to kiss My feet. <sup>46</sup>You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume. <sup>47</sup>For this reason I say to you, her sins, which are many, have been forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little." <sup>48</sup>Then He said to her, "Your sins have been forgiven." <sup>49</sup>Those who were reclining *at the table* with Him began to say to themselves, "Who is this man who even forgives sins?" <sup>50</sup>And He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."



和合本

**迦南婦人的信心**

<sup>21</sup>耶穌離開那裏，退到推羅、西頓的境內去。<sup>22</sup>有一個迦南婦人從那地方出來，喊着說：“主啊，大衛的子孫，可憐我！我女兒被鬼附得甚苦。”

<sup>23</sup>耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：“這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧！”

<sup>24</sup>耶穌說：“我奉差遣，不過是到以色列家迷失的羊那裏去。”

<sup>25</sup>那婦人來拜他，說：“主啊，幫助我！”

<sup>26</sup>他回答說：“不好拿兒女的餅丟給狗吃。”

<sup>27</sup>婦人說：“主啊，不錯！但是狗也吃牠主人桌子上掉下來的碎渣兒。”

<sup>28</sup>耶穌說：“婦人，你的信心是大的，照你所要的，給你成全了吧！”從那時候，她女兒就好了。

和合本 2010（和合本修訂版）

**迦南婦人的信心**

<sup>21</sup>耶穌離開那裏，退到推羅、西頓境內。<sup>22</sup>有一個迦南婦人從那地方出來，喊着說：「主啊，大衛之子，可憐我！我女兒被鬼纏得很苦。」<sup>23</sup>耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：「這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧。」<sup>24</sup>耶穌回答：「我奉差遣只到以色列家迷失的羊那裏去。」<sup>25</sup>那婦人來拜他，說：「主啊，幫幫我！」<sup>26</sup>他回答：「拿孩子的餅丟給小狗吃是不妥的。」<sup>27</sup>婦人說：「主啊，不錯，可是小狗也吃牠主人桌上掉下來的碎屑。」<sup>28</sup>於是耶穌回答她說：「婦人，你的信心很大！照你所要的成全你吧。」從那時起，她的女兒就好了。

電子筆記 

環球聖經譯本

**迦南婦人的信心**

<sup>21</sup>耶穌離開那裏，退到推羅、西頓境內。<sup>22</sup>這時，有個當地的迦南婦人出來，喊著說：“主啊，大衛之子，可憐我吧！我的女兒被鬼纏得很慘！”<sup>23</sup>耶穌一句話也沒有回答她。門徒上前求耶穌說：“請叫她走吧，她一直跟在我們後面喊叫。”<sup>24</sup>耶穌回答：“我奉差遣，只是到迷羊以色列家那裡去。”<sup>25</sup>那婦人來向耶穌下拜，說：“主啊，救助我吧！”<sup>26</sup>耶穌回答：“拿兒女的餅丟給小狗吃是不好的。”<sup>27</sup>她說：“主啊，是的，不過小狗也吃得到主人桌子上掉下來的碎渣啊！”<sup>28</sup>於是耶穌對她說：“啊！婦人，你的信心真大，照你的心願給你成全吧！”從那一刻起，她的女兒就好了。

新漢語譯本

**迦南婦人的信心**

<sup>21</sup>耶穌離開那裏，退到推羅和西頓境內。<sup>22</sup>看啊，當地的一個迦南婦人走來，不斷地喊叫說：“主啊，大衛之子，可憐我吧，我的女兒被鬼附得好苦啊！”<sup>23</sup>耶穌卻一句話也不回答。門徒前來催促耶穌說：“請打發她走吧。她老是在我們後面喊叫。”

<sup>24</sup>耶穌回答說：“我奉差遣只到以色列家這些迷失的羊那裏去。”

<sup>25</sup>那婦人卻走過來跪拜耶穌，說：“主啊，幫助我吧！”

<sup>26</sup>耶穌回答說：“拿孩子的餅丟給小狗吃，是不恰當的。”

<sup>27</sup>那婦人說：“主啊，是的。不過小狗也吃到從主人桌上掉下來的碎餅呀！”

<sup>28</sup>於是耶穌回答她說：“婦人，你的信心真大！照你所要的給你成全吧。”從那一刻起，她的女兒就好了。

電子筆記 

## New American Standard Bible

<sup>21</sup>Jesus went away from there, and withdrew into the district of Tyre and Sidon. <sup>22</sup>And a Canaanite woman from that region came out and *began* to cry out, saying, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is cruelly demon-possessed." <sup>23</sup>But He did not answer her a word. And His disciples came and implored Him, saying, "Send her away, because she keeps shouting at us." <sup>24</sup>But He answered and said,

"I was sent only to the lost sheep

of the house of Israel." <sup>25</sup>But she came and *began* to bow down before Him, saying, "Lord, help me!" <sup>26</sup>And He answered and said, "It is not good to take the children's bread and throw it to the dogs." <sup>27</sup>But she said, "Yes, Lord; but even the dogs feed on the crumbs which fall from their masters' table." <sup>28</sup>Then Jesus said to her, "O woman, your faith is great; it shall be done for you as you wish." And her daughter was healed at once.

電子筆記 

電子筆記 

和合本

### 吐唾沫治好瞎子

<sup>22</sup>他們來到伯賽大。有人帶一個瞎子來，求耶穌摸他。<sup>23</sup>耶穌拉着瞎子的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，問他說：“你看見甚麼了？”

<sup>24</sup>他就抬頭一看，說：“我看見人了，他們好像樹木，並且行走。”<sup>25</sup>隨後又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。<sup>26</sup>耶穌打發他回家，說：“連這村子你也不要進去。”

和合本 2010（和合本修訂版）

### 治好伯賽大的盲人

<sup>22</sup>他們來到伯賽大，有人帶一個盲人來，求耶穌摸他。<sup>23</sup>耶穌拉着盲人的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，為他按手，問他：「你看見甚麼？」<sup>24</sup>他抬頭一看，說：「我看見人，他們好像樹木，並且行走。」<sup>25</sup>隨後耶穌又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復原了，樣樣都看得清楚了。<sup>26</sup>耶穌打發他回家，說：「連這村子你也不要進去。」

電子筆記 

環球聖經譯本

### 治好伯賽大的盲人

<sup>22</sup>他們到了伯賽大，有些人帶了一個盲人到耶穌那裡，懇求耶穌摸他。<sup>23</sup>耶穌拉著盲人的手，領他到村外，吐唾沫在他的雙眼上，又用雙手按著，問他：“你看見甚麼沒有？”<sup>24</sup>他往上一看，說：“我看見人，他們好像樹走來走去。”<sup>25</sup>於是耶穌再次用雙手按在他的雙眼上，他就看得清楚，他康復了，一切都看得非常清楚。<sup>26</sup>耶穌叫他回家去，說：“連這村子你也不要進去。”

新漢語譯本

### 治好伯賽大的瞎子

<sup>22</sup>他們來到伯賽大。有人帶來一個瞎子，求耶穌摸他。<sup>23</sup>耶穌拉着瞎子的手，領他到村外，然後吐唾沫在他的眼睛上，按手在他身上，問他：“你看見甚麼？”

<sup>24</sup>他抬頭一看，說：“我看見一些人，看起來好像一些樹木在走路。”

<sup>25</sup>於是耶穌又按手在他的眼睛上，他定睛一看，就復原了，甚麼都看得清清楚楚。<sup>26</sup>耶穌打發他回家去，說：“連這村子你也不要進去。”

電子筆記 

**New American Standard Bible**

<sup>22</sup>And they came to Bethsaida. And they brought a blind man to Jesus and implored Him to touch him.

<sup>23</sup>Taking the blind man by the hand, He brought him out of the village; and after spitting on his eyes and laying His hands on him, He asked him,

“Do you see anything?” <sup>24</sup>And he

looked up and said, “I see men, for I see *them* like trees, walking around.”

<sup>25</sup>Then again He laid His hands on his eyes; and he looked intently and was restored, and *began* to see everything clearly. <sup>26</sup>And He sent him to his home, saying, “Do not even enter the village.”

電子筆記 

電子筆記 

和合本

和合本 2010（和合本修訂版）

環球聖經譯本

新漢語譯本

## 稅吏撒該

## 撒該悔改

## 稅吏長撒該

## 稅吏長撒該

19<sup>1</sup>耶穌進了耶利哥，正經過的時候，<sup>2</sup>有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。<sup>3</sup>他要看看耶穌是怎樣的人，只因人多，他的身材又矮，所以不得看見，<sup>4</sup>就跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌必從那裏經過。

19<sup>1</sup>耶穌進了耶利哥，要從那裏經過。<sup>2</sup>有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。<sup>3</sup>他要看看耶穌是怎樣的人，只因人多，他的身材又矮，所以看不見。<sup>4</sup>於是他跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌要從那裏經過。<sup>5</sup>耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我必須住在你家裏。」<sup>6</sup>他就急忙下來，歡歡喜喜地接待耶穌。<sup>7</sup>眾人看見，都私下議論說：「他竟然到罪人家裏去住宿。」<sup>8</sup>撒該站着對主說：「主啊，我把所有的一半給窮人；我若勒索了誰，就還他四倍。」<sup>9</sup>耶穌對他說：「今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。<sup>10</sup>人子來是要尋找和拯救失喪的人。」

19<sup>1</sup>耶穌進了耶利哥，從城裡經過，<sup>2</sup>那裡有一個人名叫撒該，是稅吏長，很富有。<sup>3</sup>他想看看耶穌是誰，可是因為身材矮小，無法在群眾當中看見耶穌。<sup>4</sup>於是他跑到前頭，爬上一棵無花果桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。<sup>5</sup>耶穌到了那裡，往上一看，對他說：「撒該，快下來，今天我一定要住在你家裡！」<sup>6</sup>他就趕快下來，歡樂地接待耶穌。<sup>7</sup>眾人看見就喃喃抱怨說：「他竟到罪人家裡去住宿！」<sup>8</sup>撒該站起來，對主說：「主啊，請看，我要把一半財產送給窮人，我如果敲詐過誰，就還他四倍。」<sup>9</sup>耶穌說：「今天救恩臨到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。<sup>10</sup>人子來，就是要尋找和拯救失喪的人。」

19<sup>1</sup>耶穌進了耶利哥，從城裏經過。<sup>2</sup>看啊，有個名叫撒該的人，是個稅吏長，很富有。<sup>3</sup>他想看看耶穌是個甚麼樣的人，可是他身材矮小，在羣眾當中無法看到耶穌。<sup>4</sup>於是他跑到前頭，爬上一棵無花果桑樹，要看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。

<sup>5</sup>耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：“撒該，快下來！今天我必住在你家裏。”<sup>6</sup>他就急忙下來，歡歡喜喜地接待耶穌。

<sup>7</sup>眾人看見，都私下議論說：“他竟到罪人家裏去住宿。”

<sup>8</sup>撒該站着對主說：“主啊，我把所有的一半給窮人；我若訛詐了誰，就還他四倍。”

<sup>9</sup>耶穌說：“今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。

<sup>10</sup>人子來，為要尋找、拯救失喪的人。”

電子筆記

<sup>5</sup>耶穌來到那地方，抬頭一看，對他說：“撒該，快下來！今天我要住在你家裏。”<sup>6</sup>撒該連忙下來，歡歡喜喜接待耶穌。

<sup>7</sup>大家看見，都咕咕噥噥發怨言，說：“他竟然到一個罪人的家裏住宿。”

<sup>8</sup>撒該站着對主說：“主啊，請看，我要把我一半的產業送給窮人；我如果敲詐過誰，就償還他四倍。”

<sup>9</sup>耶穌談論他說：“今天救恩臨到這家了，因為他也是亞伯拉罕的子孫。<sup>10</sup>人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。”

電子筆記

## New American Standard Bible

**Zaccheus Converted**

**19**<sup>1</sup>He entered Jericho and was passing through. <sup>2</sup>And there was a man called by the name of Zaccheus; he was a chief tax collector and he was rich. <sup>3</sup>Zaccheus was trying to see who Jesus was, and was unable because of the crowd, for he was small in stature. <sup>4</sup>So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree in order to see Him, for He was about to pass through that way. <sup>5</sup>When Jesus came to the place, He looked up and said to him,

“Zaccheus, hurry and come down, for today I must stay at your house.”

<sup>6</sup>And he hurried and came down and received Him gladly. <sup>7</sup>When they saw it, they all *began* to grumble, saying, “He has gone to be the guest of a man who is a sinner.” <sup>8</sup>Zaccheus stopped and said to the Lord, “Behold, Lord, half of my possessions I will give to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I will give back four times as much.” <sup>9</sup>And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham. <sup>10</sup>For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

電子筆記 

電子筆記 

和合本

## 拿淫婦來質難主

8<sup>1</sup>於是各人都回家去了，耶穌卻往橄欖山去。<sup>2</sup>清早又回到殿裏，眾百姓都到他那裏去，他就坐下教訓他們。<sup>3</sup>文士和法利賽人帶着一個行淫時被拿的婦人來，叫她站在當中。<sup>4</sup>就對耶穌說：“夫子，這婦人是正行淫之時被拿的。<sup>5</sup>摩西在律法上吩咐我們，把這樣的婦人用石頭打死。你說該把她怎麼樣呢？”<sup>6</sup>他們說這話，乃試探耶穌，要得着告他的把柄。

耶穌卻彎着腰用指頭在地上畫字。<sup>7</sup>他們還是不住地問他，耶穌就直起腰來，對他們說：“你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。”<sup>8</sup>於是又彎着腰用指頭在地上畫字。

<sup>9</sup>他們聽見這話，就從老到少一個一個地都出去了，只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

和合本 2010（和合本修訂版）

8<sup>1</sup>耶穌卻到橄欖山去。<sup>2</sup>清早，他又回到聖殿裏。眾百姓都到他那裏去，他就坐下，教導他們。<sup>3</sup>文士和法利賽人帶着一個犯姦淫時被捉的女人來，叫她站在當中，<sup>4</sup>然後對耶穌說：「老師，這女人是正在犯姦淫的時候被捉到的。<sup>5</sup>摩西在律法書上命令我們把這樣的女人用石頭打死。那麼，你怎麼說呢？」<sup>6</sup>他們說這話是要試探耶穌，要抓到控告他的把柄。耶穌卻彎下腰，用指頭在地上寫字。<sup>7</sup>他們還是不住地問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間誰沒有罪，誰就先拿石頭打她！」<sup>8</sup>於是他又彎着腰，用指頭在地上寫字。<sup>9</sup>他們聽見這話，從老的開始，一個一個都走開了，只剩下耶穌一人和那仍然

環球聖經譯本

## 耶穌不定淫婦的罪

8<sup>1</sup>耶穌往橄欖山去。<sup>2</sup>黎明的時候，他又到聖殿去，群眾都來到他那裏，他就坐下教導他們。<sup>3</sup>經學家和法利賽人帶了一個通姦時被抓到的婦人來，叫她站在中間，<sup>4</sup>就對耶穌說：“先生，這婦人是正在通姦的時候被抓到的。<sup>5</sup>摩西在律法上吩咐我們把這樣的女人用石頭打死，你說該怎麼辦呢？”<sup>6</sup>他們說這話是要試探耶穌，要找把柄來控告他。耶穌卻彎下身，用指頭在地上寫字。<sup>7</sup>他們不住地問耶穌，耶穌就直起身來，說：“你們之中誰是無罪的，就第一個拿石頭打她吧！”<sup>8</sup>於是又彎下身在地上寫字。<sup>9</sup>他們聽見這話，就從年老的開始，一個一個地都離開了，留下的只有耶穌和那個還站在那裡的婦

新漢語譯本

## 通姦時被捉拿的婦人

8<sup>1</sup>耶穌卻往橄欖山去。<sup>2</sup>清早，他又來到聖殿，民眾全都到他那裏去，他就坐下教導他們。<sup>3</sup>律法教師和法利賽人帶來一個在通姦時被捉拿的婦人，讓她站在中間，<sup>4</sup>然後對耶穌說：“老師，這個婦人是正在通姦的時候被捉拿的。<sup>5</sup>摩西在律法書上吩咐我們，用石頭打死這種婦人。你怎麼說呢？”<sup>6</sup>他們說這話是要試探耶穌，好得到把柄指控他。

耶穌卻彎下腰，用指頭在地上寫字。<sup>7</sup>他們繼續追問他，耶穌就直起腰來，對他們說：“你們中間沒有罪的人，可以先拿石頭打她。”<sup>8</sup>然後他又彎腰在地上寫字。

<sup>9</sup>他們聽了，就從年長的開始，一個一個地離開了，只剩下耶穌和

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

**不要再犯罪**

<sup>10</sup>耶穌就直起腰來，對她說：“婦人，那些人在哪裏呢？沒有人定你的罪嗎？”

<sup>11</sup>她說：“主啊，沒有。”

耶穌說：“我也不定你的罪，去吧！從此不要再犯罪了。”

站在中間的女人。<sup>10</sup>耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，那些人在哪裏呢？沒有任何人定你的罪嗎？」<sup>11</sup>她說：「主啊，沒有。」耶穌說：「我也不定你的罪。去吧！從今以後不要再犯罪了。」

電子筆記 

環球聖經譯本

新漢語譯本

人。<sup>10</sup>耶穌直起身來，問她：“婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？”<sup>11</sup>她說：“主啊！沒有。”耶穌說：“我也不定你的罪。走吧，從現在起不要再犯罪了。”

那個仍然站在中間的婦人。<sup>10</sup>耶穌直起腰來，對她說：“婦人，那些人在哪裏？沒有人定你的罪嗎？”

<sup>11</sup>她說：“主啊，沒有。”

耶穌說：“我也不定你的罪。去吧！從今以後，不要再犯罪了。”

電子筆記 

## New American Standard Bible

## The Adulterous Woman

**8** <sup>1</sup>But Jesus went to the Mount of Olives. <sup>2</sup>Early in the morning He came again into the temple, and all the people were coming to Him; and He sat down and *began* to teach them. <sup>3</sup>The scribes and the Pharisees brought a woman caught in adultery, and having set her in the center of *the court*, <sup>4</sup>they said to Him, "Teacher, this woman has been caught in adultery, in the very act. <sup>5</sup>Now in the Law Moses commanded us to stone such women; what then do You say?" <sup>6</sup>They were saying this, testing Him, so that they might have grounds for accusing Him. But Jesus stooped down and with His

finger wrote on the ground. <sup>7</sup>But when they persisted in asking Him, He straightened up, and said to them,

"He who is without sin among you, let him *be the* first to throw a stone at her." <sup>8</sup>Again He stooped down and wrote on the ground. <sup>9</sup>When they heard it, they *began* to go out one by one, beginning with the older ones, and He was left alone, and the woman, where she was, in the center of *the court*. <sup>10</sup>Straightening up, Jesus said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?" <sup>11</sup>She said, "No one, Lord." And Jesus said, "I do not condemn you, either. Go. From now on sin no more."

電子筆記

電子筆記

和合本

### 耶穌被捕

18<sup>1</sup>耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪，在那裏有一個園子，他和門徒進去了。

<sup>2</sup>賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次上那裏去聚集。<sup>3</sup>猶大領了一隊兵和祭司長並法利賽人的差役，拿着燈籠、火把、兵器，就來到園裏。

<sup>4</sup>耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？”

<sup>5</sup>他們回答說：“找拿撒勒人耶穌。”

耶穌說：“我就是！”賣他的猶大也同他們站在那裏。<sup>6</sup>耶穌一說“我就是”，他們就退後倒在地上。

<sup>7</sup>他又問他們說：“你們找誰？”

他們說：“找拿撒勒人耶穌。”

<sup>8</sup>耶穌說：“我已經告訴你們，我就是。你們若找我，就讓這些人去吧！”<sup>9</sup>這要應驗耶穌從前的話，說：“你所賜給我的人，我沒有失落一個。”

和合本 2010（和合本修訂版）

### 耶穌被捕

18<sup>1</sup>耶穌說了這些話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裏有一個園子，他和門徒進去了。<sup>2</sup>出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次在那裏聚集。<sup>3</sup>猶大領了一隊兵，以及祭司長和法利賽人的聖殿警衛，拿着燈籠、火把和兵器來到園裏。<sup>4</sup>耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？”<sup>5</sup>他們回答他：「拿撒勒人耶穌。」耶穌對他們說：「我就是。」出賣他的猶大也同他們站在一起。<sup>6</sup>耶穌一對他們說「我就是」，他們就退後，倒在地上。<sup>7</sup>他又問他們：「你們找誰？」他們說：「拿撒勒人耶穌。」<sup>8</sup>耶穌回答：「我已經告訴你們，我就是。你們若找的是我，就讓這些人走吧。」<sup>9</sup>這要應驗耶穌說過的話：「你所賜給我的人，

環球聖經譯本

### 耶穌被捕

18<sup>1</sup>耶穌說了這些話，就和門徒出去，過了汲淪溪谷。在那裡有一個園子，耶穌和門徒進去了。<sup>2</sup>出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒經常在那裡聚集。<sup>3</sup>那時，猶大帶著步兵大隊，還有眾祭司長和法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、武器，來到園子裡。<sup>4</sup>耶穌知道將要臨到他身上的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？”<sup>5</sup>他們回答：“拿撒勒人耶穌！”耶穌說：“我就是。”那時，出賣耶穌的猶大和他們站在那裡。<sup>6</sup>耶穌一說“我就是”，他們就往後退，倒在地上。<sup>7</sup>他再問他們：“你們找誰？”他們說：“拿撒勒人耶穌！”<sup>8</sup>耶穌回答：“我已經告訴你們了，我就是。如果你們找的是我，就讓這些人走吧。”<sup>9</sup>這是要應驗耶穌說過的話：“你賜給我

新漢語譯本

### 耶穌被賣和被捕

18<sup>1</sup>耶穌說了這些話，就和門徒一起出去，過了汲淪谷。那裏有一個園子，他和門徒進去了。<sup>2</sup>出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒多次在那裏聚集。<sup>3</sup>所以猶大帶着一隊士兵，以及祭司長和法利賽人的差役，拿着燈籠、火把、武器，來到那裏。

<sup>4</sup>耶穌知道將要發生在他身上的一切事，就上前，對他們說：“你們找誰？”

<sup>5</sup>他們回答：“拿撒勒人耶穌。”

耶穌說：“我是。”出賣他的猶大也跟他們站在一起。<sup>6</sup>耶穌一說“我是”，他們就往後退，跌倒在地上。

<sup>7</sup>耶穌再問他們：“你們找誰？”

他們說：“拿撒勒人耶穌。”

<sup>8</sup>耶穌回答：“我對你們說了‘我是’。既然你們找的是我，就讓這些人走吧。”<sup>9</sup>這是要應驗他說過的話：“你賜給我的人，我一個都不丟失。”

## 和合本

<sup>10</sup>西門彼得帶着一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳，那僕人名叫馬勒古。

<sup>11</sup>耶穌就對彼得說：“收刀入鞘吧！我父所給我的那杯，我豈可不喝呢？”

<sup>12</sup>那隊兵和千夫長並猶太人的差役就拿住耶穌，把他捆綁了，<sup>13</sup>先帶到亞那面前，因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。<sup>14</sup>這該亞法就是從前向猶太人發議論說“一個人替百姓死是有益的”那位。

## 彼得初次不認主

<sup>15</sup>西門彼得跟着耶穌，還有一個門徒跟着。那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子，<sup>16</sup>彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

<sup>17</sup>那看門的使女對彼得說：“你不也是這人的門徒嗎？”

他說：“我不是。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

我一個也不失落。」<sup>10</sup>西門·彼得帶着一把刀，就拔出來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳，那僕人名叫馬勒古。<sup>11</sup>於是耶穌對彼得說：「收刀入鞘吧！我父給我的杯，我豈可不喝呢？」

## 耶穌被帶到亞那面前

<sup>12</sup>那隊兵、千夫長和猶太人的警衛拿住耶穌，把他捆綁了，<sup>13</sup>先帶到亞那面前，因為他是那年的大祭司該亞法的岳父。<sup>14</sup>這該亞法就是從前向猶太人忠告說「一個人替百姓死是有利的」那個人。

## 彼得不認耶穌

<sup>15</sup>西門·彼得跟着耶穌，另一個門徒也跟着；那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。<sup>16</sup>彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，對看門的使女說了一聲，就領彼得進去。<sup>17</sup>那看門的使女對彼得說：「你不也是這人的門徒嗎？」他說：「我不是。」

電子筆記

## 環球聖經譯本

的人，我一個也沒有喪失。”<sup>10</sup>西門·彼得帶著一把刀，就拔出來，向大祭司的奴僕砍去，削掉了他的右耳，那奴僕名叫馬勒古。<sup>11</sup>耶穌對彼得說：“把刀收回鞘裡去！父給我的杯，我怎能不喝呢？”

## 大祭司審問耶穌

<sup>12</sup>於是那步兵大隊和千夫長，以及猶太人的差役抓住耶穌，把他綁起來，<sup>13</sup>先帶到哈納面前。哈納是當年的大祭司該亞法的岳父。<sup>14</sup>就是這個該亞法從前向猶太人提議說，一個人替人民死是挺划算的。

## 彼得首次不認主

<sup>15</sup>西門·彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大祭司認識的。他跟耶穌一起進了大祭司的院子，<sup>16</sup>彼得卻站在門外。大祭司所認識的那門徒出來，對看門的婢女說了一聲，就帶了彼得進去。<sup>17</sup>那看門的婢女對彼得說：“你不也是這人的門徒吧？”他說：“我不

## 新漢語譯本

<sup>10</sup>西門·彼得有一把刀，就拔出來砍了大祭司的僕人一刀，削掉了他的右耳，那僕人名叫馬勒古。

<sup>11</sup>耶穌對彼得說：“把刀收回鞘內！父賜給我的杯，我怎可不喝呢？”

## 耶穌被帶到大祭司那裏

<sup>12</sup>那隊士兵、千夫長和猶太人的差役就抓住耶穌，把他綁了起來，<sup>13</sup>先帶到亞那那裏。亞那是該亞法的岳父，該亞法是那年的大祭司。<sup>14</sup>那曾勸告猶太人說“一個人替民眾死是有利的”，就是這該亞法。

## 彼得首次不認主

<sup>15</sup>西門·彼得和另一個門徒跟着耶穌。那門徒是大祭司認識的，他隨着耶穌進了大祭司的院子，<sup>16</sup>彼得卻站在門外。於是大祭司所認識的那門徒出來，跟那看門的婢女說了一聲，就領彼得進去。

<sup>17</sup>看門的婢女對彼得說：“你不也會是這人的門徒吧？”

他說：“我不是。”

電子筆記

## 和合本

<sup>18</sup>僕人和差役因為天冷，就生了炭火，站在那裏烤火，彼得也同他們站着烤火。

<sup>19</sup>大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

<sup>20</sup>耶穌回答說：“我從來是明明地對世人說話。我常在會堂和殿裏，就是猶太人聚集的地方教訓人，我在暗地裏並沒有說甚麼。<sup>21</sup>你為甚麼問我呢？可以問那聽見的人，我對他們說的是甚麼。我所說的，他們都知道。”

<sup>22</sup>耶穌說了這話，旁邊站着的一個差役用手掌打他，說：“你這樣回答大祭司嗎？”

<sup>23</sup>耶穌說：“我若說得不是，你可以指證那不是；我若說得是，你為甚麼打我呢？”<sup>24</sup>亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裏，仍是捆着解去的。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>18</sup>僕人和警衛因為天冷生了炭火，站在那裏取暖；彼得也同他們站着取暖。

## 大祭司盤問耶穌

<sup>19</sup>於是，大祭司盤問耶穌有關他的門徒和他教導的事。<sup>20</sup>耶穌回答他：「我一向都是公開地對世人講話，我常在會堂和聖殿裏，就是猶太人聚集的地方教導人，我私下並沒有講甚麼。<sup>21</sup>你為甚麼問我呢？去問那些聽過我講話的人，我所說的，他們都知道。」<sup>22</sup>耶穌說了這些話，旁邊站着的一個警衛打了他一耳光，說：「你這樣回答大祭司嗎？」<sup>23</sup>耶穌回答他：「假如我說的不對，你指證不對的地方；假如我說的對，你為甚麼打我呢？」<sup>24</sup>於是亞那把耶穌綁着押解到大祭司該亞法那裏。

電子筆記

## 環球聖經譯本

是。”<sup>18</sup>因為天氣寒冷，奴僕和差役就生了炭火，站著取暖；彼得也和他們站在一起取暖。

## 公議會審問耶穌

<sup>19</sup>那時，大祭司盤問耶穌，問及他的門徒和他的教導。<sup>20</sup>耶穌回答他：“我對世人講話向來都是公開的，我總是在會堂和聖殿裡，就是在所有猶太人聚集的地方教導人，並沒有在隱密的地方講過甚麼。<sup>21</sup>你為甚麼盤問我呢？問問那些聽過我講話的人吧，他們知道我說過甚麼。”<sup>22</sup>耶穌說了這些話，站在旁邊的一個差役就打了他一巴掌，說：“你竟敢這樣回答大祭司嗎？”<sup>23</sup>耶穌回答：“如果我說錯了，你可以指證我錯在哪裡；如果我說得對，你為甚麼打我呢？”<sup>24</sup>哈納仍然綁著耶穌，把他押到大祭司該亞法那裡去。

## 新漢語譯本

<sup>18</sup>由於天冷，僕人和差役就生了炭火，站着取暖；彼得也跟他們站在一起取暖。

## 大祭司盤問耶穌

<sup>19</sup>大祭司問耶穌有關他門徒和他教導的事。

<sup>20</sup>耶穌回答：“我從來都是公開地對世人講話，我常常在會堂和聖殿這些全猶太人聚集的地方教導人，我私下並沒有講過甚麼。<sup>21</sup>你為甚麼問我呢？問那些聽過我講話的人吧。你看，這些人知道我說過甚麼。”

<sup>22</sup>他說了這些話，站在旁邊的一個差役就打了他一耳光，說：“你這樣回答大祭司嗎？”

<sup>23</sup>耶穌說：“如果我說錯了，你可以指證我的錯誤；但如果我說得對，你為甚麼打我呢？”<sup>24</sup>亞那仍舊綁着耶穌，把他解送到大祭司該亞法那裏。

電子筆記

和合本

**彼得二次三次不認主**

<sup>25</sup>西門彼得正站着烤火，有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？”

彼得不承認，說：“我不是！”

<sup>26</sup>有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：“我不是看見你同他在園子裏嗎？”<sup>27</sup>彼得又不承認。立時雞就叫了。

**耶穌在彼拉多前受審**

<sup>28</sup>眾人將耶穌從該亞法那裏往衙門內解去，那時天還早，他們自己卻不進衙門，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的筵席。<sup>29</sup>彼拉多就出來，到他們那裏，說：“你們告這人是為甚麼事呢？”

<sup>30</sup>他們回答說：“這人若不是作惡的，我們就不把他交給你。”

<sup>31</sup>彼拉多說：“你們自己帶他去，按着你們的律法審問他吧！”

猶太人說：“我們沒有殺人的權柄。”<sup>32</sup>這要應驗耶穌所說自己將要怎樣死的話了。

<sup>33</sup>彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對他說：“你是猶太人的王嗎？”

和合本 2010 (和合本修訂版)

**彼得再次不認耶穌**

<sup>25</sup>西門·彼得正站着取暖，有人對他說：「你不也是他的門徒嗎？」

彼得不承認，說：「我不是。」<sup>26</sup>大祭司的一個僕人，是被彼得削掉耳朵那人的親屬，說：「我不是看見你同他在園子裏嗎？」<sup>27</sup>彼得又不承認，立刻雞就叫了。

**耶穌在彼拉多面前受審**

<sup>28</sup>他們把耶穌從該亞法那裏押解到總督府。那時是清早。他們自己卻不進總督府，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的宴席。<sup>29</sup>於是彼拉多出來，到他們那裏，說：「你們告這人是為甚麼事呢？」<sup>30</sup>他們回答他說：「這人若不作惡，我們就不會把他交給你了。」<sup>31</sup>彼拉多對他們說：「你們自己帶他去，按着你們的律法審問他吧！」猶太人說：「我們沒有殺人的權柄。」<sup>32</sup>這是要應驗耶穌所說，指自己將要怎樣死的話。

<sup>33</sup>於是彼拉多又進了總督府，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王嗎？」

電子筆記

環球聖經譯本

**彼得再次不認耶穌**

<sup>25</sup>西門·彼得正站在火旁取暖。有人對他說：“莫非你也是他的門徒？”彼得否認說：“我不是。”

<sup>26</sup>有一個大祭司的奴僕，就是被彼得削掉耳朵的那個人的親戚，說：“我不是看見你跟他在園子裡嗎？”<sup>27</sup>彼得又否認，立時雞就叫了。

**耶穌被押交彼拉多**

<sup>28</sup>猶太人把耶穌從該亞法那裡押往總督府。那時已是清晨。他們自己沒有進到總督府，恐怕沾染了污穢，不能吃逾越節的宴席。<sup>29</sup>於是彼拉多走到外面見他們，說：“你們控告這個人甚麼呢？”<sup>30</sup>他們回答：“如果這個人沒有作惡，我們就不會把他交給你了。”<sup>31</sup>彼拉多對他們說：“你們自己把他帶去，按着你們的律法審問他吧。”猶太人說：“我們沒有權把人處死。”<sup>32</sup>這是要應驗耶穌曾指明自己將要怎樣死而說的話。<sup>33</sup>彼拉多又進了總督府，把耶穌叫來，問他

新漢語譯本

**彼得接二連三不認主**

<sup>25</sup>西門·彼得正站着烤火取暖。有人對他說：“你不會也是他的門徒吧？”

他否認，說：“我不是。”

<sup>26</sup>大祭司的一個僕人，是被彼得削掉耳朵的那人的親戚，說：“我不是看見你跟他一起在園子裏嗎？”<sup>27</sup>彼得再次否認，立時雞就叫了。

**耶穌被帶到彼拉多面前**

<sup>28</sup>他們把耶穌從該亞法那裏帶到總督府。那時是清晨。他們自己沒有進入總督府，恐怕被玷污，不能吃逾越節的宴席。<sup>29</sup>於是彼拉多出來，到他們那裏，說：“你們控告這人甚麼呢？”

<sup>30</sup>他們回答說：“這人若沒有作惡，我們就不會把他交給你了。”

<sup>31</sup>彼拉多說：“你們自己帶他去，照你們的律法審問他吧。”

猶太人說：“我們無權把人處死。”<sup>32</sup>這是要應驗耶穌指着自已將要怎樣死去而說的話。

<sup>33</sup>於是，彼拉多又進了總督府，叫耶穌來，對他說：“你是猶太人的王嗎？”

電子筆記

## 和合本

<sup>34</sup>耶穌回答說：“這話是你自己說的，還是別人論我對你說的呢？”

<sup>35</sup>彼拉多說：“我豈是猶太人呢？你本國的人和祭司長把你交給我，你做了甚麼事呢？”

<sup>36</sup>耶穌回答說：“我的國不屬這世界。我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人，只是我的國不屬這世界。”

<sup>37</sup>彼拉多就對他說：“這樣，你是王嗎？”

耶穌回答說：“你說我是王，我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證。凡屬真理的人就聽我的話。”

## 查不出耶穌有甚麼罪

<sup>38</sup>彼拉多說：“真理是甚麼呢？”說了這話，又出來到猶太人那裏，對他們說：“我查不出他有甚麼罪來，<sup>39</sup>但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

王嗎？」<sup>34</sup>耶穌回答：「這話是你說的，還是別人論到我時對你說的呢？」<sup>35</sup>彼拉多回答：「難道我是猶太人嗎？你的同胞和祭司長把你交給我。你做了甚麼事呢？」<sup>36</sup>耶穌回答：「我的國不屬於這世界；我的國若屬於這世界，我的部下就會為我戰鬥，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬於這世界。」

<sup>37</sup>於是彼拉多對他說：「那麼，你是王了？」耶穌回答：「是你說我是王。我為此而生，也為此來到世界，為了給真理作見證。凡屬真理的人都聽我的話。」<sup>38</sup>彼拉多對他說：「真理是甚麼呢？」

## 耶穌被判死刑

說了這話，彼拉多又出來到猶太人那裏，對他們說：「我查不出他有甚麼罪狀。<sup>39</sup>但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放這猶太人的王

電子筆記

## 環球聖經譯本

說：“你是猶太人的王嗎？”<sup>34</sup>耶穌回答：“這話是你自己說的，還是別人對你這樣說我的呢？”<sup>35</sup>彼拉多說：“難道我是猶太人嗎？你本國的人和眾祭司長把你交給我，你究竟做了甚麼？”<sup>36</sup>耶穌回答：“我的國不屬於這世界；假如我的國真的屬於這世界，我的臣僕就會為我奮力戰鬥，免得我被交給猶太人。但事實上，我的國不是來自這裡。”<sup>37</sup>於是彼拉多問他：“那麼，你是王了？”耶穌說：“我是王，你自己已經說了。我為此而生，也為此來到世上，好讓我為真理作見證。凡是屬於真理的人，都聽我的聲音。”<sup>38</sup>彼拉多問他：“真理是甚麼呢？”

## 彼拉多判耶穌釘十字架

彼拉多說了這話，又出來見猶太人，對他們說：“我找不出任何理由來定他的罪。<sup>39</sup>你們有個慣例，每逢逾越節，都要我給你們釋放一個囚犯。那麼，你們想要我給你們

## 新漢語譯本

<sup>34</sup>耶穌回答：“這話是出於你自己，還是別人論到我時對你說的呢？”

<sup>35</sup>彼拉多回答：“難道我是猶太人嗎？是你的同胞和祭司長把你交給我。你到底做了甚麼事？”

<sup>36</sup>耶穌回答：“我的國不屬這個世界；我的國如果屬這個世界，我的僕役就會為我爭戰，我就不會被交給猶太人了；只是我的國不在這裏。”

<sup>37</sup>彼拉多說：“那麼，你是王了？”耶穌回答：“是你自己說我是王。我為此而生，也為此來到世上，好給真理作見證。凡屬真理的人，都聽我的聲音。”

<sup>38</sup>彼拉多說：“真理是甚麼？”

## 耶穌被判死刑

說了這句話，彼拉多又出去，到猶太人那裏，對他們說：“我查不出他有甚麼罪。<sup>39</sup>但你們有個慣例，在逾越節要我給你們釋放一個人。你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？”

電子筆記

## 和合本

<sup>40</sup>他們又喊着說：“不要這人，要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

## 戲弄耶穌

**19**<sup>1</sup>當下彼拉多將耶穌鞭打了。<sup>2</sup>兵丁用荊棘編作冠冕戴在他頭上，給他穿上紫袍，<sup>3</sup>又挨近他說：“恭喜猶太人的王啊！”他們就用手掌打他。

<sup>4</sup>彼拉多又出來對眾人說：“我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。”<sup>5</sup>耶穌出來，戴着荊棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多對他們說：“你們看這個人！”

<sup>6</sup>祭司長和差役看見他，就喊着說：“釘他十字架！釘他十字架！”

彼拉多說：“你們自己把他釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪來。”

<sup>7</sup>猶太人回答說：“我們有律法，按那律法，他是該死的！因他以自己為 神的兒子。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

嗎？」<sup>40</sup>他們又再喊着說：「不要這人！要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。

**19**<sup>1</sup>於是，彼拉多命令把耶穌帶去鞭打了。<sup>2</sup>士兵用荊棘編成了冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍，<sup>3</sup>又走到他面前，說：「萬歲，猶太人的王！」他們就打他耳光。

<sup>4</sup>彼拉多又出來對眾人說：「看，我帶他出來見你們，讓你們知道我查不出他有甚麼罪狀。」<sup>5</sup>耶穌出來，戴着荊棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多對他們說：「看哪，這個人！」<sup>6</sup>祭司長和聖殿警衛看見他，就喊着說：「釘十字架！釘十字架！」彼拉多對他們說：「你們自己把他帶去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪狀。」<sup>7</sup>猶太人回答他：「我們有律法，按照律法，他是該死的，因為他自以為是上帝的兒子。」

電子筆記 

## 環球聖經譯本

釋放這個猶太人的王嗎？」<sup>40</sup>他們喊着回答：“不要這個人！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

**19**<sup>1</sup>於是，彼拉多吩咐人把耶穌帶去鞭打。<sup>2</sup>士兵用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，又給他披上紫色袍子，<sup>3</sup>然後一再來到他面前，說：“猶太人的王萬歲！”並且不斷打他許多巴掌。<sup>4</sup>彼拉多再次出來，對猶太人說：“看！我把他帶出來給你們，好讓你們知道，我找不出甚麼理由定他的罪。”<sup>5</sup>於是耶穌出來，戴着荊棘冠冕，披著紫色袍子。彼拉多對他們說：“看，這個人！”<sup>6</sup>眾祭司長和差役看見耶穌，就喊叫說：“釘十字架！釘十字架！”彼拉多對他們說：“你們自己把他帶去釘十字架吧！我實在找不出甚麼理由定他的罪。”<sup>7</sup>猶太人回答他：“我們有律法，根據那律法，他應該死，因為他自命

## 新漢語譯本

<sup>40</sup>他們又喊叫說：“不要這個人！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

**19**<sup>1</sup>當時，彼拉多吩咐人把耶穌帶去鞭打。<sup>2</sup>士兵用荊棘編成冠冕，戴在他頭上，又把一件紫袍披在他身上。<sup>3</sup>他們一再來到他面前，說：“猶太人的王萬歲！”他們又打他耳光。

<sup>4</sup>彼拉多再到外邊來，對眾人說：“看啊，我帶他出來見你們，是要你們知道，我查不出他有甚麼罪。”<sup>5</sup>於是耶穌出來了，戴着荊棘冠冕，披着紫袍。彼拉多對他們說：“看啊，這個人！”

<sup>6</sup>祭司長和差役看見耶穌，就喊叫說：“釘十字架！釘十字架！”

彼拉多說：“你們自己帶他去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪。”

<sup>7</sup>猶太人回答：“我們有一條律法，根據那律法，他是該死的，因為他把自己當作 神的兒子。”

電子筆記 

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>8</sup>彼拉多聽見這話，越發害怕。  
<sup>9</sup>又進衙門，對耶穌說：“你是哪裏來的？”耶穌卻不回答。<sup>10</sup>彼拉多說：“你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？”

<sup>11</sup>耶穌回答說：“若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我，所以把我交給你的那人，罪更重了。”

<sup>12</sup>從此彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊着說：“你若釋放這個人，就不是凱撒的忠臣。凡以自己為王的，就是背叛凱撒了。”

<sup>13</sup>彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫鋪華石處，希伯來話叫厄巴大，就在那裏坐堂。<sup>14</sup>那日是預備逾越節的日子。約有午正，彼拉多對猶太人說：“看哪，這是你們的王！”

<sup>15</sup>他們喊着說：“除掉他！除掉他！釘他在十字架上！”

<sup>8</sup>彼拉多聽見這話，越發害怕，  
<sup>9</sup>又進了總督府，對耶穌說：「你是哪裏來的？」耶穌卻不回答。<sup>10</sup>於是彼拉多對他說：「你不對我說話嗎？難道你不知道我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？」

<sup>11</sup>耶穌回答他：「若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我，所以，把我交給你的那人罪更重了。」<sup>12</sup>從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊着說：「你若釋放這個人，你就不是凱撒的忠臣。凡自立為王的就是背叛凱撒。」

<sup>13</sup>彼拉多聽見這些話，就帶耶穌出來，到了一個地方，叫「鋪華石處」，希伯來話叫厄巴大，就在那裏坐堂。<sup>14</sup>那日是逾越節的預備日，約在正午。彼拉多對猶太人說：「看哪，你們的王！」<sup>15</sup>他們就喊着：「除掉他！除掉他！把他釘十字架！」彼拉多對他們說：「要我

電子筆記

## 環球聖經譯本

## 新漢語譯本

為 神的兒子。”

<sup>8</sup>彼拉多聽見這話，更加害怕，  
<sup>9</sup>又進了總督府，問耶穌：“你究竟是從哪裡來的？”耶穌卻不回答他。<sup>10</sup>彼拉多對他說：“你不跟我說話嗎？難道你不知道我有權釋放你，也有權把你釘十字架嗎？”<sup>11</sup>耶穌說：“除非權柄是從天上賜給你的，否則你就無權處理我；因此，把我交給你的人罪更重了。”<sup>12</sup>從那時起，彼拉多就想要釋放耶穌；可是猶太人卻喊叫說：“如果你釋放這個人，就不是凱撒的朋友了。凡是自命為王的，就是與凱撒為敵。”

<sup>13</sup>彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外面，到了一個名叫“鋪石地”（亞蘭文叫加巴大）的地方，就坐在審判台上。<sup>14</sup>那天是逾越節的預備日，時候約在正午。彼拉多對猶太人說：“看，你們的王！”<sup>15</sup>他們就喊叫起來：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！”彼

<sup>8</sup>彼拉多聽見這話，就更害怕。

<sup>9</sup>他又進去總督府，對耶穌說：“你是從哪裏來的？”耶穌卻不回答他。<sup>10</sup>彼拉多說：“你不對我說話嗎？難道你不知道我有權釋放你，也有權把你釘十字架嗎？”

<sup>11</sup>耶穌回答：“這若不是從上面賜給你的，你就不會有任何權柄辦我。因此，把我交給你的人有更大的罪。”

<sup>12</sup>故此，彼拉多想要釋放耶穌，可是猶太人喊叫說：“你要是釋放這個人，就是對凱撒不忠。凡是把自己當作王的，就是與凱撒為敵。”

<sup>13</sup>彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外邊，自己坐在審判席上；那地方名叫“石頭鋪砌的地”，希伯來話叫厄巴大。<sup>14</sup>那天是逾越節期間的預備日，大約是第六時。

彼拉多對猶太人說：“看啊，你們的王！”

<sup>15</sup>他們喊叫：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！”

電子筆記

## 和合本

彼拉多說：“我可以把你們的王釘十字架嗎？”

祭司長回答說：“除了凱撒，我們沒有王！”

<sup>16</sup>於是，彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

## 耶穌被釘十字架

<sup>17</sup>他們就把耶穌帶了去。耶穌背着自己的十字架出來，到了一個地方，名叫髑髏地，希伯來話叫各各他。<sup>18</sup>他們就在那裏釘他在十字架上，還有兩個人和他一同釘着，一邊一個，耶穌在中間。

<sup>19</sup>彼拉多又用牌子寫了一個名號，安在十字架上，寫的是：“猶太人的王，拿撒勒人耶穌。”<sup>20</sup>有許多猶太人念這名號，因為耶穌被釘十字架的地方，與城相近，並且是用希伯來、羅馬、希臘三樣文字寫的。<sup>21</sup>猶太人的祭司長就對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘他自己說我是猶太人的王’。”

<sup>22</sup>彼拉多說：“我所寫的，我已經寫上了。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

把你們的王釘十字架嗎？」祭司長回答：「除了凱撒，我們沒有王。」

<sup>16</sup>於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。

## 耶穌被釘十字架

他們就把耶穌帶了去。<sup>17</sup>耶穌背着自己的十字架出來，到了一個地方，名叫「髑髏地」，希伯來話叫各各他。<sup>18</sup>他們就在那裏把他釘在十字架上，還有兩個人和他一同被釘，一邊一個，耶穌在中間。<sup>19</sup>彼拉多又寫了一個牌子，釘在十字架上，寫的是：「猶太人的王，拿撒勒人耶穌。」<sup>20</sup>有許多猶太人念這牌子，因為耶穌被釘十字架的地方靠近城，而且牌子是用希伯來、羅馬、希臘三種文字寫的。<sup>21</sup>猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王』，要寫『那人說：我是猶太人的王』。」<sup>22</sup>彼拉多回答：「我寫了就寫了。」

電子筆記 

## 環球聖經譯本

拉多問他們：“我可以把你們的王釘十字架嗎？”眾祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有王！”<sup>16</sup>於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。

## 耶穌被釘十字架

<sup>17</sup>他們便把耶穌帶走。耶穌背着自己的十字架離開那裡，到了一個名叫“髑髏”的地方，亞蘭文叫各各他。<sup>18</sup>他們就在那裏把耶穌釘在十字架上；和他一起被釘十字架的，還有兩個人，一邊一個，耶穌在中間。<sup>19</sup>彼拉多寫了一個告示牌，放在十字架上，寫的是：“猶太人的王拿撒勒人耶穌。”<sup>20</sup>有許多猶太人念了這告示牌上所寫的，因為耶穌釘十字架的地方離城不遠，而且那牌子是用亞蘭文、拉丁文和希臘文寫的。<sup>21</sup>猶太人的眾祭司長對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘這個人自稱：我是猶太人的王’。”<sup>22</sup>彼拉多說：

## 新漢語譯本

彼拉多說：“要我把你們的王釘十字架嗎？”

祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有王。”

<sup>16</sup>於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。

## 耶穌被釘十字架

他們就把耶穌帶走了。<sup>17</sup>耶穌背着自己的十字架出來，到了一個地方，名叫“髑髏”，希伯來話叫各各他。<sup>18</sup>他們在那裏把他釘在十字架上，和他一起被釘的，還有兩個人，一邊一個，耶穌在中間。

<sup>19</sup>彼拉多寫了一個牌子，安在十字架上，寫的是：“拿撒勒人耶穌，猶太人的王。”<sup>20</sup>有許多猶太人唸這牌子，因為耶穌被釘十字架的地方在城的附近，那牌子又是用希伯來文、拉丁文和希臘文寫的。<sup>21</sup>猶太人的祭司長對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘這人說：我是猶太人的王’。”

<sup>22</sup>彼拉多回答：“我寫了的，我已經寫了。”

電子筆記 

## 和合本

<sup>23</sup>兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四份，每兵一份；又拿他的裏衣，這件裏衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的。

<sup>24</sup>他們就彼此說：“我們不要撕開，只要拈鬮，看誰得着。”

這要應驗經上的話說：

“他們分了我的外衣，為我的裏衣拈鬮。”

兵丁果然做了這事。

## 將母親託付約翰

<sup>25</sup>站在耶穌十字架旁邊的，有他母親與他母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞和抹大拉的馬利亞。<sup>26</sup>耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對他母親說：“母親，看，你的兒子！”<sup>27</sup>又對那門徒說：“看，你的母親！”從此那門徒就接她到自己家裏去了。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>23</sup>士兵把耶穌釘在十字架上以後，把他的衣服拿來分為四份，每人一份。他們又拿他的內衣，這件內衣沒有縫，是上下一片織成的。

<sup>24</sup>他們就彼此說：「我們不要撕開，我們抽籤，看是誰的。」這要應驗經上的話說：

「他們分了我的外衣，為我的內衣抽籤。」

士兵果然做了這些事。<sup>25</sup>站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親、姨母、革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。<sup>26</sup>耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：「母親，看，你的兒子！」<sup>27</sup>又對那門徒說：「看，你的母親！」從那刻起，那門徒就接她到自己家裏去了。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

“我所寫的，我已經寫了！”

<sup>23</sup>士兵把耶穌釘在十字架上之後，就把他的衣衫拿來，分成四分，每個士兵一分。他們又拿他的內袍；這內袍是沒有縫的，從上到下整件織成。<sup>24</sup>因此，他們彼此說：“我們不要把它撕開，我們來抽籤吧，看看是誰的。”這是為要應驗經上所說的：

“他們彼此分了我的衣衫，

又為我的一件衣服抽籤。”

士兵果然這樣做了。<sup>25</sup>站在耶穌十字架旁邊的，有他母親和他母親的姊妹，還有高羅巴的妻子馬利亞和抹大拉的馬利亞。<sup>26</sup>耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：“婦人，看！你的兒子。”<sup>27</sup>然後他對那門徒說：“看！你的母親。”從那刻起，那門徒就把她接到自己家裏去了。

## 新漢語譯本

<sup>23</sup>士兵把耶穌釘在十字架上以後，拿他的衣服，分成四份，每人一份。士兵又拿他的襯衣，那件襯衣沒有縫合的地方，是由上而下織成整件的。

<sup>24</sup>他們就彼此說：“我們不要撕開它，我們抽籤吧，看看是誰的。”這是要讓經上的話應驗：

“他們分了我的衣服，又為我的衣裳抽籤。”

士兵果然做了這些事。

<sup>25</sup>站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親和他母親的姊妹，還有革羅罷的妻子馬利亞和抹大拉的馬利亞。<sup>26</sup>耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：“婦人，看啊，這是你的兒子！”<sup>27</sup>然後對那門徒說：“看啊，這是你的母親！”從那時起，那門徒就把她接到自己家裏去。

電子筆記 

## 和合本

<sup>28</sup>這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為要使經上的話應驗，就說：“我渴了。”<sup>29</sup>有一個器皿盛滿了醋，放在那裏，他們就拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他口。<sup>30</sup>耶穌嘗了那醋，就說：“成了！”便低下頭，將靈魂交付神了。

## 主的骨頭一根也不折斷

<sup>31</sup>猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得屍首當安息日留在十字架上。<sup>32</sup>於是兵丁來，把頭一個人的腿，並與耶穌同釘第二個人的腿都打斷了。<sup>33</sup>只是來到耶穌那裏，見他已經死了，就不打斷他的腿。<sup>34</sup>惟有一個兵拿槍扎他的肋旁，隨即有血和水流出來。<sup>35</sup>看見這事的那人就作見證，他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的，叫你們

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

## 耶穌之死

<sup>28</sup>這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為使經上的話應驗，就說：「我渴了。」<sup>29</sup>有一個盛滿了醋的罐子放在那裏，他們就拿海綿蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。<sup>30</sup>耶穌嘗了那醋，說：「成了！」就低下頭，斷了氣。

## 耶穌的肋旁被刺

<sup>31</sup>因為這日是預備日，又因為那安息日是個大日子，猶太人就來求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們搬走，免得屍首在安息日留在十字架上。<sup>32</sup>於是士兵來，把第一個人的腿，和與耶穌同釘的另一個人的腿，都打斷了。<sup>33</sup>當他們來到耶穌那裏，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。<sup>34</sup>然而有一個士兵拿槍扎他的肋旁，立刻有血和水流出來。<sup>35</sup>看見這事的人作了見證——他的見證是真的，他知道自己所說的是

電子筆記

## 環球聖經譯本

## 耶穌死時的情形

<sup>28</sup>之後，耶穌知道一切都已經完成了，為了讓聖經的話得以成全，就說：“我渴了。”<sup>29</sup>在那裡有一個罐子，盛滿了酸酒，他們就拿海綿蘸了酸酒，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。<sup>30</sup>耶穌嘗了那酸酒，說：“完成了！”就低下頭，把靈交出。

<sup>31</sup>因為那天是預備日，猶太人就請求彼拉多打斷受刑者的腿，把他們取下來，以免屍體在安息日留在十字架上（因為那個安息日是重要的日子）。<sup>32</sup>於是士兵來了，把與耶穌一起釘十字架的那兩個人的腿先後打斷了。<sup>33</sup>當他們來到耶穌那裏，看見他已經死了，就沒有打斷他的腿。<sup>34</sup>但是有一個士兵用矛刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。<sup>35</sup>那看見這事的人已經作證了，他的見證是真實的，他也知道自己所說的是真實的，要使你們也相信。

## 新漢語譯本

## 耶穌之死

<sup>28</sup>這事以後，耶穌知道一切都完成了，為要讓經上的話成就，就說：“我渴了。”<sup>29</sup>那裏放了一個罐子，盛滿了醋，他們拿了一塊蘸滿醋的海綿，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。<sup>30</sup>耶穌嘗了那醋，說：“成了！”就垂下頭，把靈魂交出來。

## 耶穌肋旁被刺

<sup>31</sup>由於那天是預備日，猶太人為免屍體在安息日仍留在十字架上（因為那安息日是個重要的日子），就求彼拉多，叫人打斷受刑者的腿，把他們搬走。<sup>32</sup>於是士兵來了，打斷第一個人的腿，以及另一個與耶穌同釘的人的腿。<sup>33</sup>他們來到耶穌那裏，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。<sup>34</sup>但其中一個士兵用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。<sup>35</sup>那看見這事的人已經作了見證，他的見證是真確的，他也知道自己所說的是真的，好讓你們也

電子筆記

## 和合本

也可以信。<sup>36</sup>這些事成了，為要應驗經上的話說：“他的骨頭一根也不可折斷。”<sup>37</sup>經上又有一句說：“他們要仰望自己所扎的人。”

## 安放在新墳墓裏

<sup>38</sup>這些事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗暗地作門徒。他來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。彼拉多允准，他就把耶穌的身體領去了。<sup>39</sup>又有尼哥德慕，就是先前夜裏去見耶穌的，帶着沒藥和沉香約有一百斤前來。<sup>40</sup>他們就照猶太人殯葬的規矩，把耶穌的身體用細麻布加上香料裹好了。<sup>41</sup>在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裏有一座新墳墓，是從來沒有葬過人的。<sup>42</sup>只因為猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裏。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

真的一好讓你們也信。<sup>36</sup>這些事發生，為要應驗經上的話：「他的骨頭一根也不可折斷。」<sup>37</sup>另有經文也說：「他們要仰望自己所扎的人。」

## 耶穌的安葬

<sup>38</sup>這些事以後，亞利馬太的約瑟來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。他是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗地裏作門徒。彼拉多准許了，他就把耶穌的身體領走。<sup>39</sup>尼哥德慕也來了，就是先前夜裏去見耶穌的那位，他帶着約一百斤的沒藥和沉香。<sup>40</sup>他們照猶太人喪葬的規矩，用細麻布加上香料，把耶穌的身體裹好了。<sup>41</sup>在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裏有一座新墓穴，是從來沒有葬過人的。<sup>42</sup>因為那天是猶太人的預備日，而那墳墓又在附近，他們就把耶穌安放在那裏。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

<sup>36</sup>這些事的發生，是要應驗經上所說的：“他的骨頭，一根也不會折斷。”<sup>37</sup>另有一處經文說：“他們要仰望自己所刺的人。”

## 耶穌葬在新的墓穴裡

<sup>38</sup>之後，亞利馬太人約瑟來請求彼拉多，要領取耶穌的遺體；他是耶穌的門徒——不過是祕密的，因為怕猶太人。彼拉多批准了，他便來把耶穌的遺體領去。<sup>39</sup>從前夜間來見耶穌的尼哥德慕也來了，帶著沒藥和沉香混合的香料，約有六十斤。<sup>40</sup>他們領取了耶穌的遺體，按照猶太人預備安葬的慣例，用細麻布和香料把他裹好。<sup>41</sup>在耶穌被釘十字架的地方，有一個園子，園子裡有一個新的墓穴，從來沒有葬過人。<sup>42</sup>因為那天是猶太人的預備日，那墓穴又在附近，他們就把耶穌葬在那裡。

## 新漢語譯本

相信。<sup>36</sup>這些事發生了，為要讓經上的話應驗：“他的骨頭，一根也不可折斷。”<sup>37</sup>另一段經文又說：“他們要仰望自己所刺的人。”

## 耶穌被安葬

<sup>38</sup>這些事以後，亞利馬太人約瑟來求彼拉多，要把耶穌的遺體領去。約瑟是耶穌的門徒，因為害怕猶太人才一直隱藏身分。彼拉多批准了，他就來，把耶穌的遺體領去。<sup>39</sup>先前夜裏到過耶穌那裏的尼哥德慕也來了，他帶着沒藥與沉香調和的香料，大約一百利特拉。<sup>40</sup>他們把耶穌的遺體領去，用細麻布加上香料裹好，是按照猶太人喪葬的習俗那樣做。<sup>41</sup>在耶穌被釘十字架的地方有一個園子，裏面有一個從來沒有葬過人的新墳墓。<sup>42</sup>由於那天是猶太人的預備日，那墳墓又近，他們就把耶穌安放在那裏。

電子筆記 

## New American Standard Bible

**Judas Betrays Jesus**

**18**<sup>1</sup>When Jesus had spoken these words, He went forth with His disciples over the ravine of the Kidron, where there was a garden, in which He entered with His disciples. <sup>2</sup>Now Judas also, who was betraying Him, knew the place, for Jesus had often met there with His disciples. <sup>3</sup>Judas then, having received the *Roman* cohort and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons. <sup>4</sup>So Jesus, knowing all the things that were coming upon Him, went forth and said to them,

“Whom do you seek?” <sup>5</sup>They answered Him, “Jesus the Nazarene.” He said to them, “I am *He*.” And Judas also, who was betraying Him, was standing with them. <sup>6</sup>So when He said to them, “I am *He*,” they drew back and fell to the ground. <sup>7</sup>Therefore He again asked them, “Whom do you seek?” And they said, “Jesus the Nazarene.” <sup>8</sup>Jesus answered, “I told you that I am *He*; so if you seek Me, let these go their way,” <sup>9</sup>to fulfill the word which He spoke, “Of those whom You have given Me I lost not one.” <sup>10</sup>Simon Peter then, having a sword, drew it and struck the high priest’s slave, and cut off his right ear; and the slave’s name was Malchus. <sup>11</sup>So Jesus said to Peter, “Put the sword into the sheath; the cup which the Father has given Me, shall I not drink it?”

**Jesus before the Priests**

<sup>12</sup>So the *Roman* cohort and the

commander and the officers of the Jews, arrested Jesus and bound Him, <sup>13</sup>and led Him to Annas first; for he was father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. <sup>14</sup>Now Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was expedient for one man to die on behalf of the people.

<sup>15</sup>Simon Peter was following Jesus, and *so was* another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered with Jesus into the court of the high priest, <sup>16</sup>but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the doorkeeper, and brought Peter in. <sup>17</sup>Then the slave-girl who kept the door said to Peter, “You are not also *one* of this man’s disciples, are you?” He said, “I am not.” <sup>18</sup>Now the slaves and the officers were standing there, having made a charcoal fire, for it was cold and they were warming themselves; and Peter was also with them, standing and warming himself.

<sup>19</sup>The high priest then questioned Jesus about His disciples, and about His teaching. <sup>20</sup>Jesus answered him,

“I have spoken openly to the world; I always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together; and I spoke nothing in secret. <sup>21</sup>Why do you question Me? Question those who have heard what I spoke to them; they know what I said.”

<sup>22</sup>When He had said this, one of the officers standing nearby struck Jesus, saying, “Is that the way You answer the high priest?” <sup>23</sup>Jesus answered

him, “If I have spoken wrongly, testify of the wrong; but if rightly, why do you strike Me?” <sup>24</sup>So Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest.

**Peter’s Denial of Jesus**

<sup>25</sup>Now Simon Peter was standing and warming himself. So they said to him, “You are not also *one* of His disciples, are you?” He denied *it*, and said, “I am not.” <sup>26</sup>One of the slaves of the high priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, said, “Did I not see you in the garden with Him?” <sup>27</sup>Peter then denied *it* again, and immediately a rooster crowed.

**Jesus before Pilate**

<sup>28</sup>Then they led Jesus from Caiaphas into the Praetorium, and it was early; and they themselves did not enter into the Praetorium so that they would not be defiled, but might eat the Passover. <sup>29</sup>Therefore Pilate went out to them and said, “What accusation do you bring against this Man?” <sup>30</sup>They answered and said to him, “If this Man were not an evildoer, we would not have delivered Him to you.” <sup>31</sup>So Pilate said to them, “Take Him yourselves, and judge Him according to your law.” The Jews said to him, “We are not permitted to put anyone to death,” <sup>32</sup>to fulfill the word of Jesus which He spoke, signifying by what kind of death He was about to die.

<sup>33</sup>Therefore Pilate entered again into the Praetorium, and summoned Jesus and said to Him, “Are You the King of the Jews?” <sup>34</sup>Jesus answered,

“Are you saying this on your own initiative, or did others tell you about Me?” <sup>35</sup>Pilate answered, “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests delivered You to me; what have You done?” <sup>36</sup>Jesus answered, “My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, then My servants would be fighting so that I would not be handed over to the Jews; but as it is, My kingdom is not of this realm.” <sup>37</sup>Therefore Pilate said to Him, “So You are a king?” Jesus answered, “You say *correctly* that I am a king. For this I have been born, and for this I have come into the world, to testify to the truth. Everyone who is of the truth hears My voice.” <sup>38</sup>Pilate said to Him, “What is truth?”

And when he had said this, he went out again to the Jews and said to them, “I find no guilt in Him. <sup>39</sup>But you have a custom that I release someone for you at the Passover; do you wish then that I release for you the King of the Jews?” <sup>40</sup>So they cried out again, saying, “Not this Man, but Barabbas.” Now Barabbas was a robber.

**The Crown of Thorns**

**19**<sup>1</sup>Pilate then took Jesus and scourged Him. <sup>2</sup>And the soldiers twisted together a crown of thorns and put it on His head, and put a purple robe on Him; <sup>3</sup>and they *began* to come up to Him and say, “Hail, King of the Jews!” and to give Him slaps *in the face*. <sup>4</sup>Pilate came out again and said to them, “Behold, I am bringing

## New American Standard Bible

Him out to you so that you may know that I find no guilt in Him.”<sup>5</sup> Jesus then came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, “Behold, the Man!”<sup>6</sup> So when the chief priests and the officers saw Him, they cried out saying, “Crucify, crucify!” Pilate said to them, “Take Him yourselves and crucify Him, for I find no guilt in Him.”<sup>7</sup> The Jews answered him, “We have a law, and by that law He ought to die because He made Himself out to be the Son of God.”

<sup>8</sup>Therefore when Pilate heard this statement, he was *even* more afraid;<sup>9</sup> and he entered into the Praetorium again and said to Jesus, “Where are You from?” But Jesus gave him no answer.<sup>10</sup> So Pilate said to Him, “You do not speak to me? Do You not know that I have authority to release You, and I have authority to crucify You?”<sup>11</sup> Jesus answered,

“You would have no authority over Me, unless it had been given you from above; for this reason he who delivered Me to you has the greater sin.”<sup>12</sup> As a result of this Pilate made efforts to release Him, but the Jews cried out saying, “If you release this Man, you are no friend of Caesar; everyone who makes himself out to be a king opposes Caesar.”

<sup>13</sup>Therefore when Pilate heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.<sup>14</sup> Now it was the day of preparation for the Passover; it was

about the sixth hour. And he said to the Jews, “Behold, your King!”<sup>15</sup> So they cried out, “Away with Him, away with Him, crucify Him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar.”

## The Crucifixion

<sup>16</sup>So he then handed Him over to them to be crucified.

<sup>17</sup>They took Jesus, therefore, and He went out, bearing His own cross, to the place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha.<sup>18</sup> There they crucified Him, and with Him two other men, one on either side, and Jesus in between.<sup>19</sup> Pilate also wrote an inscription and put it on the cross. It was written, “JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.”<sup>20</sup> Therefore many of the Jews read this inscription, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin *and* in Greek.<sup>21</sup> So the chief priests of the Jews were saying to Pilate, “Do not write, ‘The King of the Jews’; but that He said, ‘I am King of the Jews.’”<sup>22</sup> Pilate answered, “What I have written I have written.”

<sup>23</sup>Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His outer garments and made four parts, a part to every soldier and *also* the tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece.<sup>24</sup> So they said to one another, “Let us not tear it, but cast lots for it, to decide whose it shall be”; this was to fulfill the Scripture: “THEY DIVIDED MY

OUTER GARMENTS AMONG THEM, AND FOR MY CLOTHING THEY CAST LOTS.”<sup>25</sup> Therefore the soldiers did these things.

But standing by the cross of Jesus were His mother, and His mother’s sister, Mary the *wife* of Clopas, and Mary Magdalene.<sup>26</sup> When Jesus then saw His mother, and the disciple whom He loved standing nearby, He said to His mother, “Woman, behold, your son!”<sup>27</sup> Then He said to the disciple, “Behold, your mother!” From that hour the disciple took her into his own *household*.

<sup>28</sup>After this, Jesus, knowing that all things had already been accomplished, to fulfill the Scripture, said,

“I am thirsty.”<sup>29</sup> A jar full of sour wine was standing there; so they put a sponge full of the sour wine upon a *branch* of hyssop and brought it up to His mouth.<sup>30</sup> Therefore when Jesus had received the sour wine, He said, “It is finished!” And He bowed His head and gave up His spirit.

## Care of the Body of Jesus

<sup>31</sup>Then the Jews, because it was the day of preparation, so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), asked Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.<sup>32</sup> So the soldiers came, and broke the legs of the first man and

of the other who was crucified with Him;<sup>33</sup> but coming to Jesus, when they saw that He was already dead, they did not break His legs.<sup>34</sup> But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out.<sup>35</sup> And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you also may believe.<sup>36</sup> For these things came to pass to fulfill the Scripture, “NOT A BONE OF HIM SHALL BE BROKEN.”<sup>37</sup> And again another Scripture says, “THEY SHALL LOOK ON HIM WHOM THEY PIERCED.”

<sup>38</sup>After these things Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but a secret *one* for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate granted permission. So he came and took away His body.<sup>39</sup> Nicodemus, who had first come to Him by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds *weight*.<sup>40</sup> So they took the body of Jesus and bound it in linen wrappings with the spices, as is the burial custom of the Jews.<sup>41</sup> Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid.<sup>42</sup> Therefore because of the Jewish day of preparation, since the tomb was nearby, they laid Jesus there.



## 午堂講道會

主題：如此我信——使徒信經與舊約神學  
The Faith We Confess - Credo and  
Old Testament Theology

李思敬牧師  
Rev. Stephen Lee



1/8	全能父上帝 God the Father Almighty .....	70
	創世記 17:1-27	
2/8	造光又造暗 Creator of Light and Darkness .....	76
	以賽亞書 44:24-45:17	
3/8	主耶穌基督 Jesus Christ Our Lord .....	86
	馬太福音 1:1-25	
4/8	童女和巡撫 Virgin Mary and Pontius Pilate .....	94
	撒母耳記上 1:1-28	
5/8	而且埋葬了 Crucified, Dead and Buried .....	102
	約拿書 1:17-2:10	
6/8	坐在神右邊 Seated at God's Right Hand .....	106
	希伯來書 10:10-25	
8/8	再來的審判 Second Coming and Last Judgment .....	110
	約珥書 3:1-21	
9/8	聖靈與教會 Holy Spirit and the Church .....	118
	以西結書 37:1-14	
10/8	這就是永生 This is Life Everlasting .....	122
	啟示錄 21:1-22:5	

和合本

### 神改亞伯蘭名為亞伯拉罕

<sup>1</sup>亞伯蘭年九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說：“我是全能的神，你當在我面前作完全人，<sup>2</sup>我就與你立約，使你的後裔極其繁多。”

<sup>3</sup>亞伯蘭俯伏在地，神又對他說：<sup>4</sup>“我與你立約，你要作多國的父。<sup>5</sup>從此以後，你的名不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已立你作多國的父。<sup>6</sup>我必使你的後裔極其繁多，國度從你而立，君王從你而出。<sup>7</sup>我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約，作永遠的約，是要作你和你後裔的神。<sup>8</sup>我要將你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔，永遠為業。我也必作他們的神。”

### 始定割禮

<sup>9</sup>神又對亞伯拉罕說：“你和你後裔必世世代代遵守我的約。<sup>10</sup>你們所有的男子都要受割禮，這就是我與你，並你的後裔所立的

和合本 2010 (和合本修訂版)

### 割禮為立約的記號

<sup>1</sup>亞伯蘭九十九歲時，耶和華向他顯現，對他說：「我是全能的神。你當在我面前行走，作完全的人，<sup>2</sup>我要與你立約，使你的後裔極其繁多。」<sup>3</sup>亞伯蘭臉伏於地；上帝又對他說：<sup>4</sup>「看哪，這就是我與你立的約，你要成為多國的父。<sup>5</sup>從此以後，你的名字不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已經立你作多國之父。<sup>6</sup>我必使你生養極其繁多；國度要從你而立，君王要從你而出。<sup>7</sup>我要與你，以及你世世代代的後裔堅立我的約，成為永遠的約，是要作你和你後裔的上帝。<sup>8</sup>我要把你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔永遠為業；我也必作他們的神。」

<sup>9</sup>上帝又對亞伯拉罕說：「你和你後裔一定要世世代代遵守我的約。<sup>10</sup>這就是我與你，以及你的後裔所立的約，是你們所當遵守的，

電子筆記

環球聖經譯本

### 亞伯蘭改名亞伯拉罕

<sup>1</sup>亞伯蘭九十九歲的時候，耶和華向亞伯蘭顯現，對他說：“我是全能的神，你要行在我面前，為人正直，<sup>2</sup>好讓我確立我和你之間的約，使你極其增多。”<sup>3</sup>亞伯蘭就臉伏於地。神告訴他說：<sup>4</sup>“我和你的約就是這樣：你要作多國之父。<sup>5</sup>你的名字不要再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已經立你作多國之父。<sup>6</sup>我要使你極其繁衍，成為多國，許多君王從你而出。<sup>7</sup>我要在我和你、我和你世世代代未來的後裔之間，堅立我的約，成為永遠的約，為要做你和你未來的後裔的神。<sup>8</sup>我要把你現在寄居的土地，就是迦南全地，賜給你和你未來的後裔作為永遠的產業，我也要作他們的神。”

### 約的記號：割禮

<sup>9</sup>神對亞伯拉罕說：“你要恪守我的約，你和你世世代代未來的後裔都要恪守。<sup>10</sup>你們要恪守的約就是這樣：你們所有男子都要受割禮；這是我與你們和你未來的後裔

新漢語譯本

### 上主與亞伯拉罕立約

<sup>1</sup>亞伯蘭九十九歲的時候，上主向亞伯蘭顯現，對他說：“我是全能的神，你要在我面前行走，要做完全人。<sup>2</sup>我要在你我之間賜下我的約，我要使你的後裔大大增多。”<sup>3</sup>亞伯蘭臉伏於地。神告訴他說：

<sup>4</sup>“至於我，看哪，這就是我與你所立的約：你要成為多國之父，<sup>5</sup>你的名不要再叫亞伯蘭，你的名要叫亞伯拉罕，因為我已設立你做多國之父。<sup>6</sup>我要使你繁衍，極其增多；我要使國家因你而立，君王也要從你而出。<sup>7</sup>我要使我的約立在我和你，以及你世世代代的後裔之間，成為永遠的約，使我成為你和你後裔的神。<sup>8</sup>我要把你的寄居之地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔，作為永遠的產業，我也要做他們的神。”

<sup>9</sup>神又對亞伯拉罕說：“至於你，你和你世世代代的後裔要謹守我的約。<sup>10</sup>這就是我的約，是我與你們，以及與你的後裔所立的，你們要謹守：你們所有的男子都要受割

電子筆記

## 和合本

約，是你們所當遵守的。<sup>11</sup>你們都要受割禮，這是我與你們立約的證據。<sup>12</sup>你們世世代代的男子，無論是家裏生的，是在你後裔之外用銀子從外人買的，生下來第八日，都要受割禮。<sup>13</sup>你家裏生的和你用銀子買的，都必須受割禮。這樣，我的約就立在你們肉體上，作永遠的約。<sup>14</sup>但不受割禮的男子，必從民中剪除，因他背了我的約。”

## 神改撒萊名為撒拉

<sup>15</sup> 神又對亞伯拉罕說：“你的妻子撒萊，不可再叫撒萊，她的名要叫撒拉。<sup>16</sup>我必賜福給她，也要使你從她得一個兒子。我要賜福給她，她也要作多國之母；必有百姓的君王從她而出。”

<sup>17</sup>亞伯拉罕就俯伏在地喜笑，心裏說：“一百歲的人還能得孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生養嗎？”<sup>18</sup>亞伯拉罕對 神說：“但願以實瑪利活在你面前。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

你們所有的男子都要受割禮。<sup>11</sup>你們要割去肉體的包皮，這是我與你們立約的記號。<sup>12</sup>你們世世代代的男子，無論是在家裏生的，或是用銀子從外人買來而不是你後裔生的，都要在生下來第八日受割禮。<sup>13</sup>你家裏生的和你用銀子買的，都必須受割禮。這樣，我的約就在你們肉體上成為永遠的約。<sup>14</sup>不受割禮的男子都必從民中剪除，因他違背了我的約。」

<sup>15</sup>上帝又對亞伯拉罕說：「至於你的妻子撒萊，不可再叫她撒萊，她的名要叫撒拉。<sup>16</sup>我必賜福給她，也要從她賜一個兒子給你。我必賜福給撒拉，她要興起多國；必有百姓的君王從她而出。」<sup>17</sup>亞伯拉罕就臉伏於地竊笑，心裏想：「一百歲的人還能有孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生育嗎？」<sup>18</sup>亞伯拉罕對上帝說：「但願以實瑪利活在你面前。」

## 電子筆記

## 環球聖經譯本

的約。<sup>11</sup>你們肉身要割去包皮，作為我和你們立約的記號。<sup>12</sup>你們世世代代所有男子出生後第八日都要受割禮，無論是生在家裡的，還是用銀子向任何外族人，就是不屬你後裔的人買來的。<sup>13</sup>在你家裡出生的和你用銀子買來的，都必須受割禮。這樣，我的約就在你們肉身上作永遠的約。<sup>14</sup>至於不受割禮的男子，就是肉身沒有割去包皮的，這個人要從人民中剪除，因為連我的約他也違背。”

## 莎萊改名莎拉

<sup>15</sup> 神又對亞伯拉罕說：“至於你的妻子莎萊，你不要再叫她莎萊，她的名字要叫莎拉。<sup>16</sup>我要賜福給她，我必定從她賜給你一個兒子；我要賜福給她，她要成為多國，許多民族的君王從她而來。”<sup>17</sup>亞伯拉罕臉伏於地，笑了起來，心裏說：“一百歲的男人還能得子嗎？莎拉已經九十歲了，還能生育嗎？”<sup>18</sup>亞伯拉罕對 神說：“但願以實瑪利能在你面前活著！”

## 新漢語譯本

禮。<sup>11</sup>你們的包皮都要被割除，作為我和你們之間立約的記號。<sup>12</sup>你們世世代代所有的男子，不管是家裏出生的，還是用銀錢從外人那裏買來、非你後裔所出的，生下來第八天，都要受割禮。<sup>13</sup>你家裏所生的和你用銀錢買來的，都必須受割禮。這樣，我的約就在你們的肉身上，成為永遠的約。<sup>14</sup>然而包皮沒被割除、沒有受過割禮的男子，他的性命要從百姓中剪除，因為他廢棄了我的約。”

<sup>15</sup> 神又對亞伯拉罕說：“你的妻子撒萊，不要再叫她的名為撒萊，她的名要叫撒拉。<sup>16</sup>我要祝福她，我也要賜你一個從她而出的兒子。我要祝福她，她要成為多國之母，百姓的君王要從她而出。”

<sup>17</sup>亞伯拉罕臉伏於地，笑了。他在心裏說：“一百歲的人了，還能有孩子嗎？撒拉都九十歲了，還能生子嗎？”

<sup>18</sup>亞伯拉罕對神說：“願以實瑪利能在你面前活著！”

## 電子筆記

## 和合本

## 應許生以撒

19 神說：“不然，你妻子撒拉要給你生一個兒子，你要給他起名叫以撒。我要與他堅定所立的約，作他後裔永遠的約。20至於以實瑪利，我也應允你，我必賜福給他，使他昌盛，極其繁多。他必生十二個族長；我也要使他成為大國。21到明年這時節，撒拉必給你生以撒，我要與他堅定所立的約。”22 神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。

## 始受割禮

23正當那日，亞伯拉罕遵着 神的命，給他的兒子以實瑪利和家裏的一切男子，無論是在家裏生的，是用銀子買的，都行了割禮。24亞伯拉罕受割禮的時候年九十九歲。25他兒子以實瑪利受割禮的時候年十三歲。26正當那日，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利一同受了割禮。27家裏所有的人，無論是在家裏生的，是用銀子從外人買的，也都一同受了割禮。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

面前。」19上帝說：「不！你妻子撒拉必為你生一個兒子，你要給他起名叫以撒。我要與他堅立我的約，成為他後裔永遠的約。20至於以實瑪利，我已聽見你了：看哪，我必賜福給他，使他興旺，極其繁多。他必生十二個族長，我要使他成為大國。21到明年所定的時候，撒拉必為你生以撒，我要與他堅立我的約。」22上帝和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。

23在那一天，亞伯拉罕遵照上帝所說的，給他的兒子以實瑪利和家裏所有的男丁，無論是在家裏生的，或是用銀子買來的，都行了割禮。24亞伯拉罕受割禮時，年九十九歲。25他兒子以實瑪利受割禮時，年十三歲。26在那一天，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利一同受了割禮。27家裏所有的男人，無論是在家裏生的，或是用銀子從外人買來的，也都一同受了割禮。

電子筆記

## 環球聖經譯本

## 應許生以撒

19 神說：“可是，你的妻子莎拉將要為你生一個兒子，你要給他起名叫以撒，我要和他確立我的約，作為給他未來的後裔的永約。20至於以實瑪利，我也聽了你。我一定會賜福給他，我要使他極其繁衍、增多，他要生十二個族長，我要使他成為大國。21然而，我要和以撒確立我的約；到明年這個指定的日期，莎拉將要為你生以撒。”

## 首次行割禮

22 神和亞伯拉罕說完了話，就離開他升騰而去。23就在那一天，亞伯拉罕召集兒子以實瑪利、所有生在他家裏的男子、所有用銀子買來的男子，就是亞伯拉罕家裏所有的男子，亞伯拉罕照著 神吩咐他的那樣，在他們肉身上割去包皮。24亞伯拉罕肉身割去包皮的時候，九十九歲。25他兒子以實瑪利肉身割去包皮的時候，十三歲。26就在那一天，亞伯拉罕和兒子以實瑪利都受了割禮。27他家裏所有的男人，無論是生在家裏的，還是用銀子向外族人買來的，都和他一起受了割禮。

## 新漢語譯本

19 神說：“不，是你的妻子撒拉要給你生一個兒子，你要給他起名叫以撒，我要與他堅立我的約，作為他後裔永遠的約。20至於以實瑪利，我聽見你了，看哪，我已祝福他；我要使他繁衍，使他極其增多。他要生出十二族長，我要使他成為大國。21然而我要與以撒堅立我的約；以撒，就是撒拉要為你生的兒子，就在明年這個時節。”

22 神和亞伯拉罕說完話，就升上去離開了他。23就在這一天，亞伯拉罕叫來他的兒子以實瑪利，以及所有他家裏出生的，所有他用銀錢買來的，所有亞伯拉罕家裏的男子，照神對他所說的話，割除了他們的包皮。24亞伯拉罕割除包皮的時候九十九歲；25他兒子以實瑪利割除包皮的時候十三歲。26就在這一天，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利都受了割禮。27他家裏所有的男子，不論是家裏出生的，還是用銀錢從外人那裏買來的，都與他一起受了割禮。

電子筆記

### 和合本

### 和合本 2010（和合本修訂版）

### 環球聖經譯本

### 新普及譯本

- 24 “從你出胎，  
造就你的救贖主  
耶和華如此說：  
我耶和華是創造萬物的，  
是獨自鋪張諸天、  
鋪開大地的。  
誰與我同在呢？
- 25 “使說假話的兆頭失效，  
使占卜的癡狂，  
使智慧人退後，  
使他的知識變為愚拙。
- 26 使我僕人的話語立定，  
我使者的謀算成就。  
“論到耶路撒冷說：  
‘必有人居住。’  
論到猶大的城邑說：  
‘必被建造，  
其中的荒場我也必興起。’
- 27 對深淵說：‘你乾了吧！  
我也要使你的江河乾涸。’
- 28 論塞魯士說：  
‘他是我的牧人，  
必成就我所喜悅的，  
必下令建造耶路撒冷，  
發命立穩聖殿的根基。’”

- 24 從你在母腹中就造了你，你的  
救贖主——耶和華如此說：  
「我——耶和華創造萬物，  
獨自鋪張諸天，親自展開大地；  
25 我使虛謊的預兆失效，  
愚弄占卜的人，  
使智慧人退後，  
使他的知識變為愚拙；  
26 卻使我僕人的話站得住，  
成就我使者的籌算。  
我論耶路撒冷說：『必有人居住』；  
論猶大的城鎮說：『必被建造，  
我必重建其中的廢墟。』  
27 我對深淵說：『乾了吧！  
我要使你的江河乾涸』；  
28 論居魯士說：『他是我的牧人，  
他要成就我所喜悅的，  
下令建造耶路撒冷，  
發命令立穩聖殿的根基。』”

- 24 你的救贖主——在母腹中塑造了  
你的耶和華這樣說：  
“我耶和華是創造萬物、  
獨力展開天空，  
自己鋪設大地的。  
25 我使騙徒的奇蹟失敗，  
使占卜者變成蠢材，  
使智者退後，  
使他們的知識變成糊塗的思想。  
26 我使我僕人的話實現，  
使我眾使者的計劃成就。  
我談到耶路撒冷說：‘會有人住在  
當中！’  
談到猶大諸城說：‘這些會被重  
建！’  
其中那些廢墟，我會重新興建。  
27 我對深淵說：‘你要乾掉！  
我會使你的江河乾涸！’  
28 我談到居魯士說：‘我的牧人！’  
他會成就我想要的一切。  
他會談到耶路撒冷說：‘她會被重  
建’，  
會對聖殿說：‘你的根基要奠  
定！’”

- 24 上主——你的救贖主和創造主這  
樣說：  
“我是創造萬物的上主，  
我獨自鋪展了諸天。  
我創造大地時，  
誰和我在一起呢？  
25 我揭露假先知的謊言，  
使占卜的成了傻瓜。  
我使智者想出壞主意，  
從而證明他們是蠢人。  
26 但我讓我先知的預言應驗！  
我藉着他們對耶路撒冷說：  
‘人們要重新在這裏居住。’  
又對猶大的城邑說：  
‘你們將重建，  
我要使你們的廢墟都修復！’  
27 當我對江河說：‘枯竭吧！’  
江河就必定枯竭。  
28 當我論及居魯士：‘他是我的牧  
人’，  
他就必照我的吩咐去做。  
他要下令：‘重建耶路撒冷’，  
他也要說：‘修復聖殿。’”

和合本

## 耶和華膏塞魯士統轄列國

45<sup>1</sup> “我耶和華所膏的塞魯士，  
我攙扶他的右手，  
使列國降伏在他面前。  
我也要放鬆列王的腰帶，  
使城門在他面前敞開，  
不得關閉。  
我對他如此說：  
2我必在你前面行，  
修平崎嶇之地。  
我必打破銅門，  
砍斷鐵門。  
3我要將暗中的寶物和隱密的財寶  
賜給你，  
使你知道提名召你的，  
就是我耶和華，  
以色列的神。  
4因我僕人雅各，  
我所揀選以色列的緣故，  
我就提名召你；  
你雖不認識我，  
我也加給你名號。”

和合本 2010 (和合本修訂版)

## 耶和華立居魯士為王

45<sup>1</sup> 耶和華對所膏的居魯士如此  
說，  
他的右手我曾攙扶，  
使列國降服在他面前，  
列王的腰帶我曾鬆開，  
使城門在他面前敞開，  
不得關閉；  
2「我要在你前面行，  
修平崎嶇之地。  
我必打破銅門，  
砍斷鐵門。  
3我要將暗中的寶物和隱藏的財富  
賜給你，  
使你知道提名召你的  
就是我一耶和華，以色列的上帝。  
4因我的僕人雅各，  
我所揀選的以色列，  
我提名召你；  
你雖不認識我，  
我也加給你名號。

電子筆記

環球聖經譯本

## 耶和華呼召居魯士

45<sup>1</sup> 關於他的受膏者居魯士，耶  
和華這樣說：  
“我緊握他的右手，  
為了使列國降服在他面前；  
我解開列王的腰帶，  
使門戶在他面前敞開，  
使城門不得關閉。”  
2“我會親自走在你面前，  
修平群山，  
打破銅門，  
砍斷鐵門。  
3我會把暗藏的寶物，  
在隱祕處的寶藏賜給你，  
好使你知道，提名呼召你的  
是我耶和華，以色列的神。  
4為了我的僕人雅各，  
我所揀選的以色列，  
我叫你的名字呼召你。  
雖然你不認識我，  
我卻給你尊貴的名號。

新普及譯本

45<sup>1</sup> 上主所揀選的居魯士，  
上主這樣論及居魯士，  
就是上主所膏抹，  
讓他的右手有能力的那位。  
偉大的君王在他面前都嚇得癱軟，  
他們的堡壘要敞開大門，  
不再關上。  
2上主對居魯士這樣說：  
“居魯士啊，  
我要行在你前頭，削平山嶺，  
打破銅門，砍斷鐵門。  
3我要賜你隱藏在黑暗中的珍寶，  
就是那些隱密的財富。  
我必定成就這事，  
好叫你知道我是上主，  
是以色列的上帝，那提名召喚你的。  
4“我為何召喚你做這事呢？  
你不認識我的時候，  
我為何提名召喚你呢？  
這是為了我的僕人雅各，  
為了我所揀選的以色列。

電子筆記

## 和合本

## 耶和華外別無他神

- 5“我是耶和華，  
在我以外並沒有別神。  
除了我以外再沒有 神。  
你雖不認識我，  
我必給你束腰。
- 6從日出之地到日落之處，  
使人都知道除了我以外，  
沒有別神。  
我是耶和華！  
在我以外並沒有別神。
- 7我造光，又造暗；  
我施平安，又降災禍；  
造作這一切的是我耶和華。
- 8“諸天哪，自上而滴，  
穹蒼降下公義；  
地面開裂，產出救恩，  
使公義一同發生。  
這都是我耶和華所造的。
- 9“禍哉！  
那與造他的主爭論的，  
他不過是地上瓦片中的一塊瓦片。  
泥土豈可對搏弄他的說：  
‘你做甚麼呢？’  
所做的物豈可說‘你沒有手’呢？

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

- 5我是耶和華，再沒有別的了；  
除了我以外再沒有上帝。  
你雖不認識我，  
我必給你束腰。
- 6從日出之地到日落之處使人都知道  
除我以外，沒有別的。  
我是耶和華，再沒有別的了。
- 7我造光，又造暗；  
施平安，又降災禍；  
做成這一切的是我——耶和華。
- 8「諸天哪，要如雨傾盆而降，  
雲要降下公義，  
地要裂開，救恩湧出，  
使公義也一同滋長；  
這都是我——耶和華造的。」

## 創造和歷史的主宰

- 9「那與造他的主爭論的人有禍了！  
他不過是地上瓦塊中的一片。  
泥土豈可對塑造它的說：『你做的  
是甚麼？  
你所做的物怎麼沒有把手呢？』

## 環球聖經譯本

- 5“我是耶和華，再沒有別的 神，  
除我以外再沒有 神。  
雖然你不認識我，  
我卻為你束腰，
- 6為了使日出之地到日落之處的人都  
知道  
除我以外就完全沒有 神，  
我是耶和華，再沒有別的 神。
- 7我造光，也創造黑暗，  
造出平安，也創造災禍，  
是我耶和華做了這一切。
- 8天空啊，要從上面滴下公義，  
讓雲霄淌下公義。  
讓大地打開，生出救恩，  
公義也一同長出來；  
是我耶和華創造了這一切。

## 不要質疑耶和華

- 9人如果與他的塑造者爭論，就有禍  
了！  
他不過是地上瓦片中的一塊瓦片。  
難道泥土會對陶匠說‘你在做甚  
麼？  
你做的東西毫無手藝’？

## 新普及譯本

- 5我是上主，  
再沒有別的神。  
雖然你根本不認識我，  
我卻已裝備你去作戰。
- 6因此，從東到西，  
全世界都要知道沒有別的神。  
我是上主，再沒有別的了。
- 7我造光，也造暗；  
我賜下美好的時光，  
也賜下艱難的時刻。  
我——上主，就是成就這一切的。
- 8“諸天啊，敞開吧，  
湧出你的公義來。  
願大地裂開，  
使救恩和公義一起發芽生長。  
是我——上主，創造了它們。

- 9“與自己的創造主爭辯的人大禍臨  
頭了。  
陶罐能跟造它的爭論嗎？  
陶土怎能跟塑造它的爭辯，說：  
‘住手，你做錯了’？  
陶罐怎能喊叫說：  
‘你真笨手笨腳啊’？

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

- 10 禍哉！那對父親說：  
‘你生的是甚麼呢？’  
或對母親說：  
‘你產的是甚麼呢？’
- 11 “耶和華以色列的聖者，  
就是造就以色列的如此說：  
將來的事你們可以問我，  
至於我的眾子，  
並我手的工作，  
你們可以求我命定。
- 12 我造地，又造人在地上；  
我親手鋪張諸天，  
天上萬象也是我所命定的。
- 13 我憑公義興起塞魯士，  
又要修直他一切道路。  
他必建造我的城，  
釋放我被擄的民，  
不是為工價，也不是為賞賜。  
這是萬軍之耶和華說的。”

- 10 有人對父親說，  
『你生的是甚麼』，  
對母親說，  
『你生產的是甚麼』；  
這人有禍了！」
- 11 耶和華——以色列的聖者，  
就是造以色列的如此說：  
「難道我孩子的未來，你們能質問  
我，  
我手的工作，你們可以吩咐我嗎？」
- 12 我造大地，又創造人在地上。  
我親手鋪張諸天，  
天上萬象也是我所任命的。
- 13 我憑公義興起居魯士，  
又要修直他一切的道路。  
他必建造我的城，  
釋放我被擄的民，  
不為工價，也不為獎賞。」  
這是萬軍之耶和華說的。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

## 新普及譯本

- 10 人如果對父親說：‘你生的是甚麼’，  
或對一個婦人說：‘妳劇痛地分娩  
出來的是甚麼’，  
這人就又有禍了！”
- 11 耶和華——以色列的聖者、塑造以  
色列的那位這樣說：  
“將會發生的事，你們問我吧！  
關於我的兒女和我手的作為，你  
們吩咐我吧！”
- 12 是我造大地，又在地上創造了人；  
是我親手展開天空，  
吩咐了天上眾軍。
- 13 是我鼓動居魯士起來，使他得勝；  
我會修直他的一切道路，  
他會建造我的城，放我被擄的子  
民走，  
不必付價錢，不必用賄賂。  
這是萬軍之耶和華說的。”

- 10 初生嬰兒要是對父親說：  
‘為甚麼生下我？’  
或者對母親說：  
‘為甚麼把我生成這樣子？’  
那該有多可怕啊！”
- 11 上主——以色列的聖者，  
你的創造主這樣說：  
“你們質疑我為我的孩子所做的  
嗎？  
你們吩咐我怎樣對待我手所造的  
嗎？”
- 12 是我創造了大地，  
也創造了地上的居民。  
我親手鋪展諸天，  
所有星宿都聽從我的命令。
- 13 我要興起居魯士成就我公義的旨  
意，  
我要引導他的行動。  
他要重建我的城，  
釋放我被擄的子民，  
但不是為了得到報酬！  
這是我——天軍的上主說的！”

電子筆記 

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

- 14 耶和華如此說：“埃及勞碌得來的和古實的貨物必歸你，身量高大的西巴人必投降你，也要屬你。他們必帶着鎖鏈過來隨從你，又向你下拜，祈求你說：‘神真在你們中間，此外再沒有別神！再沒有別的神！’”
- 15 救主以色列的神啊，你實在是自隱的神。
- 16 凡製造偶像的都必抱愧蒙羞，都要一同歸於慚愧。
- 17 惟有以色列必蒙耶和華的拯救，得永遠的救恩。你們必不蒙羞，也不抱愧，直到永世無盡。

- 14 耶和華如此說：  
「埃及的出產和古實的貨物必歸你；  
身量高大的西巴人，他們必過來歸你，為你所有。  
他們必帶着鎖鏈過來跟隨你，向你下拜，祈求你說：  
『上帝真是在你中間，再沒有別的，沒有別的上帝。』」
- 15 救主——以色列的上帝啊，你誠然是隱藏自己的上帝。
- 16 製造偶像的都要抱愧蒙羞，他們要一同歸於慚愧。
- 17 惟有以色列必蒙耶和華拯救，得永遠的救恩。你們必不蒙羞，也不抱愧，直到永世無盡。

電子筆記

## 環球聖經譯本

## 新普及譯本

## 創造主是拯救者

## 外族人將來要歸信

- 14 耶和華這樣說：  
“埃及辛勞的成果、古實的收益，以及身材高大的西巴人，都會過來到妳這裡，屬於妳；他們會帶著鎖鏈過來跟著妳，向妳俯伏，向妳祈求，又說：  
‘神真是在妳當中，再沒有別的神，完全沒有別的神！’”
- 15 拯救者——以色列的神啊，你實在是隱藏自己的神。
- 16 雕刻偶像的人全都蒙羞受辱，一同在羞辱之中過活；
- 17 以色列則靠著耶和華得救，得到永遠的拯救；你們不會蒙羞，不會受辱，直到永永遠遠。

- 14 上主這樣說：  
“你將要統治埃及人、埃塞俄比亞人和西巴人。他們要為你帶來他們所有的貨物，全部都要歸給你。他們要跟隨你，如同戴着鎖鏈的囚犯。他們要跪在你面前說：  
‘上帝與你同在，他是獨一的上帝，再沒有別的神了。’”
- 15 以色列的上帝，我們的救主啊，你行事神秘莫測。
- 16 製造偶像的工匠都要蒙羞，他們要一起蒙受恥辱。
- 17 但上主要拯救以色列人，使他們得着永遠的救恩，他們世世代代絕不再蒙羞受辱。

電子筆記

和合本

耶穌基督的家譜

<sup>1</sup>亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：

- <sup>2</sup>亞伯拉罕生以撒，  
以撒生雅各，  
雅各生猶大和他的弟兄，  
<sup>3</sup>猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉，  
法勒斯生希斯崙，  
希斯崙生亞蘭，  
<sup>4</sup>亞蘭生亞米拿達，  
亞米拿達生拿順，  
拿順生撒門，  
<sup>5</sup>撒門從喇合氏生波阿斯，  
波阿斯從路得氏生俄備得，  
俄備得生耶西，  
<sup>6</sup>耶西生大衛王。

大衛從烏利亞的妻子生所羅門，  
<sup>7</sup>所羅門生羅波安，  
羅波安生亞比雅，  
亞比雅生亞撒，  
<sup>8</sup>亞撒生約沙法，  
約沙法生約蘭，  
約蘭生烏西亞，

和合本 2010 (和合本修訂版)

耶穌基督的家譜

<sup>1</sup>亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫  
耶穌基督的家譜：

- <sup>2</sup>亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，  
雅各生猶大和他的兄弟，<sup>3</sup>猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉，  
法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，<sup>4</sup>亞蘭生亞米拿達，  
亞米拿達生拿順，拿順生撒門，  
<sup>5</sup>撒門從喇合氏生波阿斯，波阿斯從路得氏生俄備得，  
俄備得生耶西，<sup>6</sup>耶西生大衛王。

大衛從烏利亞的妻子生所羅門，  
<sup>7</sup>所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，  
亞比雅生亞撒，<sup>8</sup>亞撒生約沙法，  
約沙法生約蘭，約蘭生烏西

環球聖經譯本

耶穌基督的家譜

<sup>1</sup>耶穌基督是大衛之子，亞伯拉罕之子，他的家譜如下：

- <sup>2</sup>亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，  
雅各生猶大和他的眾兄弟，<sup>3</sup>猶大由塔瑪生法勒斯和謝拉，  
法勒斯生希斯倫，希斯倫生亞蘭，<sup>4</sup>亞蘭生亞米拿達，  
亞米拿達生拿順，拿順生撒門，  
<sup>5</sup>撒門由喇合生波阿斯，波阿斯由路得生俄備得，  
俄備得生耶西，<sup>6</sup>耶西生大衛王。

大衛由烏利亞的妻子生所羅門，  
<sup>7</sup>所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，  
亞比雅生亞撒，<sup>8</sup>亞撒生約沙法，  
約沙法生約蘭，約蘭生烏西

新漢語譯本

耶穌基督的家譜

<sup>1</sup>耶穌基督是大衛的子孫、亞伯拉罕的後裔，這是他的家譜：

- <sup>2</sup>亞伯拉罕生以撒，  
以撒生雅各，  
雅各生猶大和他的兄弟，  
<sup>3</sup>猶大與她瑪生法勒斯和謝拉，  
法勒斯生希斯崙，  
希斯崙生亞蘭，  
<sup>4</sup>亞蘭生亞米拿達，  
亞米拿達生拿順，  
拿順生撒門，  
<sup>5</sup>撒門與喇合生波阿斯，  
波阿斯與路得生俄備得，  
俄備得生耶西，  
<sup>6</sup>耶西生大衛王。

大衛與烏利亞的妻子生所羅門，  
<sup>7</sup>所羅門生羅波安，  
羅波安生亞比雅，  
亞比雅生亞撒，  
<sup>8</sup>亞撒生約沙法，  
約沙法生約蘭，  
約蘭生烏西雅，

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

- <sup>9</sup>烏西亞生約坦，  
約坦生亞哈斯，  
亞哈斯生希西家，  
<sup>10</sup>希西家生瑪拿西，  
瑪拿西生亞們，  
亞們生約西亞。  
<sup>11</sup>百姓被遷到巴比倫的時候，  
約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
- <sup>12</sup>遷到巴比倫之後，  
耶哥尼雅生撒拉鐵，  
撒拉鐵生所羅巴伯，  
<sup>13</sup>所羅巴伯生亞比玉，  
亞比玉生以利亞敬，  
以利亞敬生亞所，  
<sup>14</sup>亞所生撒督，  
撒督生亞金，  
亞金生以律，  
<sup>15</sup>以律生以利亞撒，  
以利亞撒生馬但，  
馬但生雅各，  
<sup>16</sup>雅各生約瑟，  
就是馬利亞的丈夫。  
那稱為基督的耶穌，  
是從馬利亞生的。

- 雅，<sup>9</sup>烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，  
亞哈斯生希西家，<sup>10</sup>希西家生瑪拿西，  
瑪拿西生亞們，亞們生約西亞，  
<sup>11</sup>百姓被遷到巴比倫的時候，  
約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟。
- <sup>12</sup>遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵，  
撒拉鐵生所羅巴伯，<sup>13</sup>所羅巴伯生亞比玉，  
亞比玉生以利亞敬，  
以利亞敬生亞所，<sup>14</sup>亞所生撒督，  
撒督生亞金，亞金生以律，  
<sup>15</sup>以律生以利亞撒，  
以利亞撒生馬但，  
馬但生雅各，<sup>16</sup>雅各生約瑟，  
就是馬利亞的丈夫；  
那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。

電子筆記

## 環球聖經譯本

## 新漢語譯本

- 雅，<sup>9</sup>烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，  
亞哈斯生希西家，<sup>10</sup>希西家生瑪拿西，  
瑪拿西生亞們，亞們生約西亞。  
<sup>11</sup>在以色列人被遷往巴比倫那段時期，  
約西亞生耶哥尼雅和他的眾兄弟。
- <sup>12</sup>被遷到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵，  
撒拉鐵生所羅巴伯，<sup>13</sup>所羅巴伯生亞比玉，  
亞比玉生以利亞敬，  
以利亞敬生亞所，<sup>14</sup>亞所生撒督，  
撒督生亞金，亞金生以律，  
<sup>15</sup>以律生以利亞撒，  
以利亞撒生馬丹，  
馬丹生雅各，<sup>16</sup>雅各生約瑟，  
就是馬利亞的丈夫；  
那稱為基督的耶穌，  
是由馬利亞生的。

- <sup>9</sup>烏西雅生約坦，  
約坦生亞哈斯，  
亞哈斯生希西家，  
<sup>10</sup>希西家生瑪拿西，  
瑪拿西生亞們，  
亞們生約西亞；  
<sup>11</sup>約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟，  
當時正是百姓被遷移到巴比倫的時候。
- <sup>12</sup>被遷移到巴比倫以後，  
耶哥尼雅生撒拉鐵，  
撒拉鐵生所羅巴伯，  
<sup>13</sup>所羅巴伯生亞比玉，  
亞比玉生以利亞敬，  
以利亞敬生亞所，  
<sup>14</sup>亞所生撒督，  
撒督生亞金，  
亞金生以律，  
<sup>15</sup>以律生以利亞撒，  
以利亞撒生馬但，  
馬但生雅各，  
<sup>16</sup>雅各生約瑟，  
約瑟是馬利亞的丈夫；  
那稱為基督的耶穌是由馬利亞所生的。

電子筆記

## 和合本

<sup>17</sup>這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

## 耶穌基督降生

<sup>18</sup>耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。<sup>19</sup>她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

<sup>20</sup>正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：“大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。<sup>21</sup>她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>17</sup>這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代，從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代，從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。

## 耶穌基督降生

<sup>18</sup>耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配給約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。<sup>19</sup>她丈夫約瑟是個義人，不願意當眾羞辱她，想要暗地裏把她休了。<sup>20</sup>正考慮這些事的時候，忽然主的使者在約瑟夢中向他顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因她所懷的孕是從聖靈來的。<sup>21</sup>她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出

電子筆記 

## 環球聖經譯本

<sup>17</sup>這樣，從亞伯拉罕到大衛，一共有十四代；從大衛到被遷往巴比倫，也有十四代；從被遷往巴比倫到基督，又有十四代。

## 耶穌基督誕生的經過

<sup>18</sup>耶穌基督誕生的經過是這樣的：耶穌的母親馬利亞許配了約瑟，他們還沒有成親，馬利亞就由聖靈懷了孕。<sup>19</sup>她的丈夫約瑟是個義人，又不願使她公開受辱，就打算暗中把她休了。<sup>20</sup>約瑟仔細考慮這些事之後，主的一位天使就在約瑟夢中向他顯現，說：“大衛之子約瑟，不要怕迎娶你的妻子馬利亞，因為她所懷的身孕是由聖靈而來的。<sup>21</sup>她要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因為他要把自己的子民從他們的罪中拯救出來。”

## 新漢語譯本

<sup>17</sup>這樣，從亞伯拉罕到大衛共十四代，從大衛到以色列人被遷移至巴比倫也是十四代，從被遷移至巴比倫到基督又是十四代。

## 耶穌基督的誕生

<sup>18</sup>耶穌基督出生的經過是這樣的：他的母親馬利亞跟約瑟訂了婚，還沒有成婚，就由聖靈懷了孕。<sup>19</sup>她的丈夫約瑟是個義人，不願意當眾羞辱她，於是想暗中與她解除婚約。

<sup>20</sup>約瑟正想着這些事的時候，看啊，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“大衛的子孫約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因為她所懷的孕是由聖靈來的。<sup>21</sup>她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌，因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。”

電子筆記 

## 和合本

<sup>22</sup>這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，<sup>23</sup>說：“必有童女懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。”（“以馬內利”翻出來就是“神與我們同在”。）

<sup>24</sup>約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶過來，<sup>25</sup>只是沒有和她同房，等她生了兒子，就給他起名叫耶穌。

## 和合本 2010（和合本修訂版）

來。」<sup>22</sup>這整件事的發生，是要應驗主藉先知所說的話：

<sup>23</sup>「必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。」（以馬內利翻出來就是「上帝與我們同在」。）

<sup>24</sup>約瑟醒來，就遵照主的使者的吩咐把妻子娶過來；<sup>25</sup>但是沒有和她同房，直到她生了兒子，就給他起名叫耶穌。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

<sup>22</sup>這整件事情的發生，是要應驗主藉著先知所說的話：

<sup>23</sup>“看哪！這童女要懷孕，她要生一個兒子，

人要稱他的名為以馬內利。”——“以馬內利”翻譯出來就是“神與我們同在”——<sup>24</sup>約瑟睡醒了，就遵照主的天使對他的吩咐，把妻子迎娶過來，<sup>25</sup>只是一直沒有和她同房，直到她生下兒子。約瑟給兒子起名叫耶穌。

## 新漢語譯本

<sup>22</sup>這一切都發生了，是要應驗主藉著先知所說的話：

<sup>23</sup>“看啊，那處女要懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。”

以馬內利翻譯出來就是“神與我們同在”。

<sup>24</sup>約瑟醒來，遵照主的天使所指示他的，把自己的妻子娶過來，<sup>25</sup>只是沒有與她同房，等她生了兒子，就給兒子取名叫耶穌。

電子筆記 

和合本

## 以利加拿攜二妻到示羅獻祭

<sup>1</sup>以法蓮山地的拉瑪瑣非有一個以法蓮人，名叫以利加拿，是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。<sup>2</sup>他有兩個妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有兒女，哈拿沒有兒女。

<sup>3</sup>這人每年從本城上到示羅，敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裏有以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈當耶和華的祭司。<sup>4</sup>以利加拿每逢獻祭的日子，將祭肉分給他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。<sup>5</sup>給哈拿的卻是雙份，因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。<sup>6</sup>毗尼拿見耶和華不使哈拿生育，就作她的對頭，大大激動她，要使他生氣。<sup>7</sup>每年上到耶和華殿的時候，以利加拿都以雙份給哈拿。毗尼拿仍是激動她，以致

和合本 2010（和合本修訂版）

## 以利加拿和他的家眷

<sup>1</sup>以法蓮山區有一個拉瑪的瑣非人，名叫以利加拿，他是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子，是以法蓮人。<sup>2</sup>他有兩個妻子：一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿卻沒有孩子。

<sup>3</sup>這人每年從本城上到示羅，敬拜萬軍之耶和華，向他獻祭。在那裏有以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈當耶和華的祭司。<sup>4</sup>每逢獻祭的日子，以利加拿把祭肉分給他的妻子毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。<sup>5</sup>他給哈拿的卻是雙份，因為他愛哈拿。耶和華卻不使哈拿生育。<sup>6</sup>她的對頭毗尼拿因耶和華不使哈拿生育，就常常惹她發怒，要使他生氣。<sup>7</sup>年年都是如此。每當她上到耶和華殿的時候，毗尼拿就這樣惹她發怒，以

電子筆記

環球聖經譯本

## 以利加拿一家到示羅敬拜

<sup>1</sup>在以法蓮山地，蘇弗人的拉瑪，有一個以法蓮人名叫以利加拿，是耶羅罕的兒子，以利戶的孫子，託戶的曾孫，蘇弗的玄孫。<sup>2</sup>他有兩個妻子，一個名叫哈娜，另一個名叫毘莉娜。毘莉娜有孩子，哈娜卻沒有孩子。<sup>3</sup>這個人每年都從他的本城上示羅去敬拜萬軍之耶和華，向他獻祭；在那裡，以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈作耶和華的祭司。

<sup>4</sup>每當以利加拿獻祭的那天，他都會把祭肉分給妻子毘莉娜和毘莉娜所有的兒女。<sup>5</sup>至於哈娜，以利加拿卻會給她特別的一份，因為他愛的是哈娜，儘管耶和華使她不能生育。<sup>6</sup>由於耶和華使哈娜不能生育，她的對頭就極力刺激她，讓她難受。<sup>7</sup>年年都是這樣：每逢哈娜上耶和華居所的時候，毘莉娜總是刺激

新普及譯本

## 以利加拿的家庭

<sup>1</sup>在以法蓮山地，蘇弗地區的拉瑪，有一個以法蓮人名叫以利加拿，他是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子。<sup>2</sup>以利加拿有兩個妻子，一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿卻沒有。

<sup>3</sup>以利加拿每年都要去示羅，到聖幕那裏敬拜天軍的上主，向他獻祭。當時以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈作上主的祭司。<sup>4</sup>每當獻祭的時候，以利加拿都會給毗尼拿和她的孩子每人一份祭肉。<sup>5</sup>儘管他愛哈拿，給她上好的祭肉，但能給的也只是一份而已，因為上主沒有賜給哈拿孩子。<sup>6</sup>於是毗尼拿就奚落哈拿，取笑她，因為上主使她一直不能生育。<sup>7</sup>年復一年都是如此。每逢他們去聖幕，毗尼拿都要奚落哈拿，每次都會使哈拿流淚，甚至不吃東西。

電子筆記

## 和合本

她哭泣不吃飯。<sup>8</sup>她丈夫以利加拿對她說：“哈拿啊，你為何哭泣不吃飯，心裏愁悶呢？有我不比十個兒子還好嗎？”

## 哈拿求子

<sup>9</sup>他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利在耶和華殿的門框旁邊，坐在自己的位上。<sup>10</sup>哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，祈禱耶和華，<sup>11</sup>許願說：“萬軍之耶和華啊，你若垂顧婢女的苦情，眷念不忘婢女，賜我一個兒子，我必使他終身歸與耶和華，不用剃頭刀剃他的頭。”

<sup>12</sup>哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利定睛看她的嘴。<sup>13</sup>原來哈拿心中默禱，只動嘴唇，不出聲音，因此以利以為她喝醉了。<sup>14</sup>以利對她說：“你要醉到幾時呢？你不應該喝酒。”

<sup>15</sup>哈拿回答說：“主啊，不是這樣，我是心裏愁苦的婦人，清酒濃酒都沒有喝，但在耶和華面前傾心吐意。<sup>16</sup>不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動，愁苦太多，所以祈求到如今。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

致她哭泣不吃飯。<sup>8</sup>她丈夫以利加拿對她說：「哈拿，你為何哭泣？為何不吃飯？為何傷心難過呢？有我不比有十個兒子更好嗎？」

## 哈拿和以利

<sup>9</sup>他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利坐在耶和華殿門框旁邊的位子上。<sup>10</sup>哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，向耶和華祈禱。<sup>11</sup>她許願說：「萬軍之耶和華啊，你若垂顧你使女的苦情，眷念不忘你的使女，賜你的使女一個子嗣，我必使他終生歸給耶和華，不用剃刀剃他的頭。」

<sup>12</sup>哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利注意她的嘴。<sup>13</sup>哈拿心中默禱，只動嘴唇，聽不到她的聲音，因此以利以為她喝醉了。<sup>14</sup>以利對她說：「你要醉到幾時呢？不要再喝酒了！」<sup>15</sup>哈拿回答說：「我主啊，不是這樣。我是心裏愁苦的婦人，清酒烈酒都沒有喝，只在耶和華面前傾心吐意。<sup>16</sup>不要將你的使女看作不正經的女子。我因極其難過和生氣，所以一直禱告到如今。」

電子筆記

## 環球聖經譯本

她，使她哭泣，吃不下東西。<sup>8</sup>她的丈夫以利加拿對她說：“哈娜，你為甚麼哭泣？為甚麼不吃？為甚麼心裡難過呢？你有我不是比有十個兒子更好嗎？”

## 哈娜求子

<sup>9</sup>他們在示羅吃喝完了，哈娜就起來；那時以利祭司正坐在耶和華殿門柱旁的座位上。<sup>10</sup>哈娜心裡愁苦，就向耶和華禱告，流淚痛哭。<sup>11</sup>她鄭重許願，說：“萬軍之耶和華啊，如果你真的顧恤你婢女的困苦，顧念我，不忘掉你的婢女，賜給婢女一個男孩，我就把他終生獻給耶和華，不剃他的頭。”<sup>12</sup>哈娜不斷向耶和華禱告的時候，以利注視著她的嘴。<sup>13</sup>原來哈娜是在心中訴說，只有嘴唇在動，聲音卻聽不見，因此以利以為她喝醉了。<sup>14</sup>以利就對她說：“你要醉到甚麼時候呢？不要再喝酒了！”<sup>15</sup>哈娜回答說：“我主，不是的。我是心負重擔的婦人，葡萄酒或其他酒我都沒有喝，我只是在耶和華面前傾訴心事。<sup>16</sup>不要把婢女看作壞女子，我因為極度愁苦，深受刺激，才一直

## 新普及譯本

<sup>8</sup>這時以利加拿就會問：“哈拿啊，你為甚麼哭呢？為甚麼不吃東西呢？為甚麼只是因為沒有孩子，就灰心喪氣呢？你有我，豈不比有十個兒子更好嗎？”

## 哈拿求子的禱告

<sup>9</sup>一次，在示羅獻完了祭，吃過飯後，哈拿起來去禱告。祭司以利如常坐在聖幕入口旁的座位上。<sup>10</sup>哈拿極為悲慟，一邊痛哭，一邊向上主禱告。<sup>11</sup>她許願說：“天軍的上主啊，如果你顧念我的痛苦，應允我的禱告，賜我一個兒子，我就一定把他歸給你。他會終生屬於你，永遠不剃頭髮，以此作為他奉獻給上主的標記。”

<sup>12</sup>哈拿向上主禱告的時候，以利看着她，<sup>13</sup>見她的嘴唇在動，卻聽不見聲音。以利以為她喝醉了，<sup>14</sup>就責問她：“你喝醉了酒，怎麼還到這裏來？你別喝酒了！”

<sup>15</sup>她回答說：“不，先生，不是的！淡酒烈酒我都沒有喝。我只是非常沮喪，在向上主傾吐心事。<sup>16</sup>不要以為我是壞女人！我非常痛苦，心裏很難過，才不住地禱告。”

電子筆記

## 和合本

<sup>17</sup>以利說：“你可以平平安安地回去，願以色列的神允准你向他所求的！”

<sup>18</sup>哈拿說：“願婢女在你眼前蒙恩。”於是婦人走去吃飯，面上再不帶愁容了。

## 撒母耳誕生

<sup>19</sup>次日清早，他們起來，在耶和華面前敬拜，就回拉瑪。到了家裏，以利加拿和妻子哈拿同房，耶和華顧念哈拿，<sup>20</sup>哈拿就懷孕。日期滿足，生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：“這是我從耶和華那裏求來的。”

## 哈拿獻撒母耳與耶和華

<sup>21</sup>以利加拿和他全家都上示羅去，要向耶和華獻年祭，並還所許的願。<sup>22</sup>哈拿卻沒有上去，對丈夫說：“等孩子斷了奶，我便帶他上去朝見耶和華，使他永遠住在那裏。”

<sup>23</sup>她丈夫以利加拿說：“就隨你的意行吧！可以等兒子斷了奶，但願耶和華應驗他的話。”於是婦人在家裏乳養兒子，直到斷了奶。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

今。」<sup>17</sup>以利回答說：「平平安安地回去吧。願以色列的上帝允准你向他所求的！」<sup>18</sup>哈拿說：「願你的婢女在你眼前蒙恩。」於是婦人上路，去吃飯，臉上不再帶愁容了。

## 撒母耳出生和奉獻

<sup>19</sup>他們清早起來，在耶和華面前敬拜，就回去，往拉瑪自己的家裏。以利加拿和妻子哈拿同房，耶和華顧念哈拿。<sup>20</sup>時候到了，哈拿懷孕生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：「這是我從耶和華那裏求來的。」

<sup>21</sup>以利加拿和他全家都上去，要向耶和華獻年祭和還願祭。<sup>22</sup>哈拿卻沒有上去，因為她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我就帶他上去朝見耶和華，讓他永遠住在那裏。」<sup>23</sup>她丈夫以利加拿對她說：「就照你看為好的去做吧！可以留到兒子斷了奶，願耶和華應驗他的話。」於是婦人留在家裏乳養兒子，直

電子筆記

## 環球聖經譯本

傾訴到現在。”<sup>17</sup>以利回答說：“安心回去吧！願以色列的神把你向他所求的賜給你。”<sup>18</sup>哈拿說：“願婢女在你眼前蒙恩！”於是，婦人離去了，並且吃東西，臉上再沒有愁容。

## 哈拿生撒母耳

<sup>19</sup>他們清早起來，在耶和華面前敬拜後，就回去，回到拉瑪他們的家。以利加拿和妻子哈拿親近；耶和華顧念哈拿，<sup>20</sup>過年的時候，她就懷孕生子，給他起名叫撒母耳，意思是：“他是我向耶和華求來的”。

## 哈拿獻撒母耳

<sup>21</sup>以利加拿這個人帶著全家上去向耶和華獻年祭和還願祭。<sup>22</sup>哈拿卻沒有上去，而是對丈夫說：“等孩子斷了奶，我才帶他去朝見耶和華，讓他永遠住在那裡。”<sup>23</sup>她丈夫以利加拿對她說：“你看怎樣好，就怎樣做吧。你可以留在這裡，等到你給孩子斷了奶，但願耶和華實現他的話。”於是哈拿留在家裡奶兒子，直到給他斷了奶。

## 新普及譯本

<sup>17</sup>以利說：“既然這樣，你就安心回去吧！願以色列的上帝應允你的祈求。”

<sup>18</sup>哈拿大聲說：“謝謝你，先生！”然後她就回去，開始吃東西，不再悲傷了。

## 撒母耳的出生和奉獻

<sup>19</sup>第二天清早他們全家起來，再次去敬拜上主，之後就回到在拉瑪的家。以利加拿和哈拿行房，上主沒有忘記哈拿的懇求。<sup>20</sup>時候到了，哈拿生下了一個兒子。她給兒子起名叫撒母耳，因為她說：“他是我向上主求來的。”

<sup>21</sup>第二年，以利加拿和家人又前去看向上主獻祭，他們每年都會去一次。<sup>22</sup>這次哈拿卻沒有去，她對丈夫說：“孩子斷奶以後，我要帶他到聖幕去，把他留在那裏，讓他永遠和上主在一起。”

<sup>23</sup>以利加拿同意了，他說：“你覺得怎樣好，就怎樣做吧。現在你就留在這裏，願上主助你信守諾言。”於是哈拿就留在家裏哺育兒子，直到他斷了奶。

電子筆記

## 和合本

<sup>24</sup>既斷了奶，就把孩子帶上示羅，到了耶和華的殿，又帶了三隻公牛，一伊法細麵，一皮袋酒。（那時孩子還小。）<sup>25</sup>宰了一隻公牛，就領孩子到以利面前。<sup>26</sup>婦人說：“主啊，我敢在你面前起誓，從前在你這裏站着祈求耶和華的那婦人，就是我。<sup>27</sup>我祈求為要得這孩子，耶和華已將我所求的賜給我了。<sup>28</sup>所以我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。”於是那裏敬拜耶和華。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

到他斷了奶。<sup>24</sup>斷奶之後，她就帶着孩子，連同一頭三歲的公牛，一伊法細麵，一皮袋酒，上示羅耶和華的殿去。那時，孩子還小。<sup>25</sup>他們宰了公牛，就領孩子到以利面前。<sup>26</sup>婦人說：「我主啊，請容許我說，我向你，我的主起誓，從前在你這裏站着祈求耶和華的那婦人就是我。<sup>27</sup>我祈求為要得這孩子，耶和華已將我向他所求的賜給我了。<sup>28</sup>所以，我將這孩子獻給耶和華，使他終身歸給耶和華。」

他就在那裏敬拜耶和華。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

<sup>24</sup>她給孩子斷奶之後，就帶他一起上去，又帶了一頭三歲的公牛、一伊法麵、一皮袋酒。她把孩子帶到示羅耶和華的居所；那時孩子還小。<sup>25</sup>他們宰了那頭公牛，就把孩子帶到以利那裡。<sup>26</sup>哈娜說：“我主，恕我冒犯！我主，我指著你自己的性命起誓，我就是從前在這裡站在你旁邊，向耶和華禱告的那個婦人。<sup>27</sup>我祈求得到的就是這個孩子，耶和華已經把我向他所求的賜給我了。<sup>28</sup>所以我現在把他交託給耶和華——他已終生交託給耶和華。”於是他就在那裏敬拜耶和華。

## 新普及譯本

<sup>24</sup>孩子斷奶以後，哈拿就把他帶到示羅的聖幕。他們帶了一頭三歲的公牛作祭牲，還帶了一籃麵粉和一些酒。<sup>25</sup>把公牛獻上以後，他們把男孩帶到以利面前。<sup>26</sup>哈拿問：“先生，你還記得我嗎？我就是幾年前那個站在這裏向上主禱告的女人。<sup>27</sup>我求上主賜給我這個男孩，他應允了我的祈求。<sup>28</sup>現在我要把他獻給上主，他要終身屬於上主。”然後他們就在那裏敬拜上主。

電子筆記 

和合本

**約拿被神安排的大魚所吞**

<sup>17</sup>耶和華安排一條大魚吞了約拿，他在魚腹中三日三夜。

和合本 2010（和合本修訂版）

<sup>17</sup>耶和華安排一條大魚吞下約拿，約拿在魚腹中三日三夜。

環球聖經譯本

<sup>17</sup>耶和華安排一條大魚吞下約拿。約拿在魚腹中三天三夜。

新普及譯本

<sup>17</sup>這時，上主安排了一條大魚吞下約拿，約拿就在魚腹中度過了三天三夜。

**約拿在魚腹中向神禱告**

**2** <sup>1</sup>約拿在魚腹中禱告耶和華他的神，<sup>2</sup>說：

“我遭遇患難求告耶和華，  
你就應允我；  
從陰間的深處呼求，  
你就俯聽我的聲音。

<sup>3</sup>你將我投下深淵，  
就是海的深處；  
大水環繞我，

你的波浪洪濤都漫過我身。

<sup>4</sup>我說：‘我從你眼前雖被驅逐，  
我仍要仰望你的聖殿。’

<sup>5</sup>諸水環繞我，  
幾乎淹沒我；  
深淵圍住我，  
海草纏繞我的頭。

**約拿的禱告**

**2** <sup>1</sup>約拿在魚腹中向耶和華—他的上帝禱告，<sup>2</sup>說：

「我在患難中求告耶和華，  
他就應允我；  
我從陰間的深處呼求，  
你就俯聽我的聲音。

<sup>3</sup>你將我投下深淵，  
直到海心；  
大水環繞我，  
你的波浪洪濤漫過我身。

<sup>4</sup>我說：『我從你眼前被驅逐，  
然而我仍要仰望你的聖殿。』

<sup>5</sup>眾水環繞我，幾乎淹沒我；  
深淵圍住我；  
海草纏繞我的頭。

**約拿深陷魚腹呼求禱告**

**2** <sup>1</sup>約拿從魚腹中向耶和華他的神禱告，

<sup>2</sup>他說：

“我從患難中呼求耶和華，  
他就應允我；  
我從陰間的深處求救，  
你就垂聽我的聲音。

<sup>3</sup>你把我投入深海，  
到海洋的深處，  
洪流圍困我；  
你的洪濤巨浪都漫過我。

<sup>4</sup>我想：  
‘雖然我被趕逐離開你，  
我仍要仰望你的聖殿。’

<sup>5</sup>眾水包圍我，  
幾乎窒息我；  
深淵環繞我，  
海草纏裹我的頭。

**約拿的禱告**

**2** <sup>1</sup>約拿在魚腹中向上主他的上帝禱告，<sup>2</sup>說：

“我在患難中向上主呼求，  
他就回應我。  
我從死人之地向你求助，  
上主啊，你就聽我說！

<sup>3</sup>你把我拋進海洋的深淵，  
我沉入大海的心臟。  
大水吞沒了我，狂濤漫過了我。  
<sup>4</sup>我說：‘上主啊，你把我從你面前  
趕走，  
但我要再仰望你的聖殿。’

<sup>5</sup>“我沉入波濤，  
水淹沒了我，  
海草纏住我的頭。

## 和合本

6我下到山根，地的門將我永遠關住。

耶和華我的 神啊，  
你卻將我的性命從坑中救出來。

7“我心在我裏面發昏的時候，  
我就想念耶和華。  
我的禱告進入你的聖殿，  
達到你的面前。

8“那信奉虛無之神的人，  
離棄憐愛他們的主；

9但我必用感謝的聲音獻祭與你。  
我所許的願，  
我必償還。  
救恩出於耶和華。”

**巨魚吐約拿於岸**

10耶和華吩咐魚，魚就把約拿吐在旱地上。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

6我下沉到山的根基，  
地的門門將我永遠關住。  
耶和華—我的上帝啊，  
你卻將我的性命從地府裏救出來。

7我心靈發昏時，  
就想起耶和華。  
我的禱告進入你的聖殿，  
達到你面前。

8那信奉虛無神明的人，  
丟棄自己的慈愛；

9但我要以感謝的聲音向你獻祭。  
我所許的願，我必償還。  
救恩出於耶和華。」

10耶和華吩咐那魚，魚就把約拿吐在陸地上。

## 環球聖經譯本

6我下到群山的根基，  
地的門門把我永遠關在裡面。  
耶和華我的 神啊，  
你卻把我的性命從坑裡拽上來！  
7我奄奄一息，就想念耶和華；  
我的禱告進入你的聖殿，  
直達你面前。  
8那些敬奉虛無之神的人  
離棄了忠誠的愛；  
9而我，我要以感謝之聲向你獻祭；  
我許的願，我必償還。  
救恩屬於耶和華！”  
10耶和華吩咐那魚，魚就把約拿吐到旱地上。

## 新普及譯本

6我下沉到山根，  
被囚禁在地裏，  
它的門永遠關閉。  
然而上主我的上帝啊，  
你把我從死亡的口中搶救出來！  
7當我的生命流逝時，  
我想起了上主。  
我迫切的禱告直達聖殿，  
去到你面前。  
8那些敬拜假神的人，  
轉身背對上帝所有的憐憫。  
9我卻要用頌讚的歌向你獻祭，  
我所許的願，我必償還。  
我的拯救只來自上主。”

10然後，上主便吩咐那魚把約拿吐到海灘上。

和合本

<sup>10</sup>我們憑這旨意，靠耶穌基督只一次獻上他的身體，就得以成聖。

<sup>11</sup>凡祭司天天站着事奉神，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。<sup>12</sup>但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在神的右邊坐下了。<sup>13</sup>從此等候他仇敵成了他的腳凳。<sup>14</sup>因為他一次獻祭，便叫那得以成聖的人永遠完全。

<sup>15</sup>聖靈也對我們作見證，因為他既已說過：

<sup>16</sup>“主說，那些日子以後，

我與他們所立的約乃是這樣：  
我要將我的律法寫在他們心上，  
又要放在他們的裏面。”

<sup>17</sup>以後就說：

“我不再記念他們的罪愆和他們的過犯。”

<sup>18</sup>這些罪過既已赦免，就不用再為罪獻祭了。

和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>10</sup>我們憑着這旨意，藉着耶穌基督，僅只一次獻上他的身體就得以成聖。

<sup>11</sup>所有的祭司天天站着事奉上帝，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。<sup>12</sup>但基督獻了一次永遠有效的贖罪祭，就坐在上帝的右邊，<sup>13</sup>從此等候他的仇敵成為他的腳凳。<sup>14</sup>因為他僅只一次獻祭，就使那些得以成聖的人永遠完全。

<sup>15</sup>聖靈也對我們作證，因為他說過：

<sup>16</sup>「主說：那些日子以後，  
我與他們所立的約是這樣的：  
我要將我的律法放在他們的心上，  
又要寫在他們的心思裏。」

<sup>17</sup>並說：  
「他們的罪惡和他們的過犯，  
我絕不再記得。」

<sup>18</sup>這些罪過既已蒙赦免，就不用再為罪獻祭了。

電子筆記 

環球聖經譯本

<sup>10</sup>因為耶穌基督遵行了神的旨意，只此一次獻上他的身體，我們就得以成聖。

<sup>11</sup>所有的祭司都是天天站著事奉，多次獻上同樣的祭物，而那些祭物永遠不能把罪除去；<sup>12</sup>惟有基督獻上了一次永遠有效的贖罪祭，就坐在神的右邊，<sup>13</sup>此後只是等待神使他的仇敵作他的腳凳。<sup>14</sup>這是因為他藉著一次的獻祭，就使那些成聖的人永遠完全。

<sup>15</sup>聖靈也向我們作見證，因為他說過：

<sup>16</sup>“主說：‘在那些日子以後，  
我要和他們立這樣的約：  
我要把我的律法放在他們的心上，  
寫在他們的意念裡。’”

<sup>17</sup>然後又說：“他們的罪惡和不法的行為，  
我決不再記住。”

<sup>18</sup>既然這些都赦免了，就不必再為罪獻祭。

新漢語譯本

<sup>10</sup>我們按著這個旨意，藉着耶穌基督只一次獻上他自己的身體，就得以成聖。

<sup>11</sup>而且每個祭司天天站着服侍，多次獻上同樣的祭物，而這些祭物永遠不能清除罪。<sup>12</sup>但這一位獻上了一次永遠的贖罪祭，就坐在神的右邊，<sup>13</sup>從此等候神使他的仇敵作他的腳凳。<sup>14</sup>因為他藉著一次獻祭，就使那些成聖的人永遠完全了。

<sup>15</sup>聖靈也向我們作見證，因為他不但說了這話：

<sup>16</sup>“主說：這就是我在那些日子以後，  
要跟他們所立的約：  
我要把我的律法放在他們的心坎裏，  
寫在他們的意念中。”

<sup>17</sup>他還說：  
“他們的罪惡和不法的事，  
我決不再記著。”

<sup>18</sup>這些罪既然赦免了，就不用再為罪獻祭了。

電子筆記 

和合本

**勸勉信徒**

<sup>19</sup>弟兄們，我們既因耶穌的血，得以坦然進入至聖所，<sup>20</sup>是藉着他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。<sup>21</sup>又有一位大祭司治理神的家，<sup>22</sup>並我們心中天良的虧欠已經灑去，身體用清水洗淨了，就當存着誠心和充足的信心來到神面前；<sup>23</sup>也要堅守我們所承認的指望，不至搖動，因為那應許我們的是信實的。<sup>24</sup>又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。<sup>25</sup>你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉。既知道那日子臨近，就更當如此。

和合本 2010 (和合本修訂版)

**勸勉和警告**

<sup>19</sup>所以，弟兄們，既然我們靠着耶穌的血得以坦然進入至聖所，<sup>20</sup>是藉着他給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是他的身體。<sup>21</sup>既然我們有一位偉大祭司治理上帝的家，<sup>22</sup>那麼，我們該用誠心和充足的信心，同已蒙潔淨、無虧的良心，和清水洗淨了的身體來親近上帝。<sup>23</sup>我們要堅守所宣認的指望，毫不動搖，因為應許我們的那位是信實的。<sup>24</sup>我們要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善；<sup>25</sup>不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既然知道那日子臨近，就更當如此。

電子筆記 

環球聖經譯本

**勸勉和警告**

<sup>19</sup>所以，弟兄們！我們憑著耶穌的血可以坦然無懼地進入至聖所。<sup>20</sup>這進入的路是他給我們開的，又新又活，穿過幔子；這幔子就是他的身體。<sup>21</sup>既然我們有一位偉大的祭司治理神的家，<sup>22</sup>既然我們的心已蒙血灑，不再有邪惡的良心，身體用清水洗淨了，我們就應該懷著真誠的心和充分的信心來到神面前；<sup>23</sup>又要堅持我們所宣認的盼望，毫不動搖，因為那應許我們的是信實的；<sup>24</sup>我們也要思想怎樣彼此激勵，好讓大家更加相愛和行善；<sup>25</sup>不要放棄聚會，好像有些人習慣的那樣，反而要互相勸勉。你們既然知道那日子臨近，就更加應該這樣。

新漢語譯本

**勸勉和警告**

<sup>19</sup>這樣，弟兄們，既然我們藉着耶穌的血得以坦然無懼地進入至聖所——<sup>20</sup>就是藉着他給我們開的路，這條路又新又活，穿過了幔帳，這幔帳就是他的身體——<sup>21</sup>又有一位偉大的祭司，管理神的家，<sup>22</sup>那麼，我們就要懷着真誠的心，用堅定的信心走近前來；這時，我們的心已被清灑，除掉了邪惡的意念，身體用清水洗淨了。<sup>23</sup>我們要持守所宣認的盼望，堅定不移，因為應許我們的那位是信實的。<sup>24</sup>我們要彼此關顧，好激發大家相愛、行善。<sup>25</sup>不要放棄聚會，像某些人所習慣的那樣，反要彼此勸勉；既然見到那日子臨近，就更應該這樣了。

電子筆記 

和合本

### 萬國萬民必受審判

<sup>1</sup>“到那日，  
我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候，  
<sup>2</sup>我要聚集萬民，  
帶他們下到約沙法谷，  
在那裏施行審判；  
因為他們將我的百姓，  
就是我的產業以色列，  
分散在列國中，  
又分取我的地土，  
<sup>3</sup>且為我的百姓拈鬮，  
將童子換妓女，  
賣童女買酒喝。  
<sup>4</sup>“推羅、西頓和非利士四境的人哪，你們與我何干？你們要報復我嗎？若報復我，我必使報應速歸到你們的頭上。<sup>5</sup>你們既然奪取我的金銀，又將我可愛的寶物帶入你們宮殿，<sup>6</sup>並將猶大人和耶路撒冷人賣給希臘人，使他們遠離自己的境界。

和合本 2010（和合本修訂版）

### 上帝要審判列國

<sup>1</sup>「看哪，在那些日子，到那個時候，我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候，<sup>2</sup>我要聚集萬民，帶他們下到約沙法谷去，在那裏我要為我百姓，我產業以色列的緣故，向萬民施行審判；因為他們把我的百姓分散到列國，瓜分了我的土地，<sup>3</sup>為我的百姓抽籤，以男孩換取妓女，為喝酒賣掉女孩。  
<sup>4</sup>「推羅、西頓和非利士四境的人哪，你們與我何干？你們要報復我嗎？若要報復我，我必使報應速歸到你們頭上。<sup>5</sup>你們奪取我的金銀，把我珍貴的寶物帶入你們的廟宇，<sup>6</sup>並將猶大人和耶路撒冷人賣給希臘人，使他們遠離自己的疆界。

電子筆記

環球聖經譯本

### 神要審判列國

<sup>1</sup>“要知道，在那些日子，  
在那個時期，  
當我復興猶大和耶路撒冷的時候，  
<sup>2</sup>我會招聚萬國，  
領他們下到耶和華審判谷；  
我要為我的子民，我的產業以色列的緣故，  
在那裡審判他們！  
因為他們把我的子民分散到列國，  
又瓜分我的土地。  
<sup>3</sup>我的子民，他們抽籤分了，  
他們用男童換妓女，  
賣女童換酒喝。  
<sup>4</sup>“還有，推羅、西頓和非利士四境的人哪，你們想對我做甚麼呢？你們是要向我施行報復嗎？如果你們向我報復，我很快就會把報復歸還到你們頭上，<sup>5</sup>因你們奪去我的金銀，把我的珍貴寶物帶進你們的宮殿。<sup>6</sup>你們把猶大人和耶路撒冷人賣

新普及譯本

### 對敵國的審判

<sup>1</sup>上主說：  
“這些事發生的時候，  
就是我復興猶大和耶路撒冷的時候，  
<sup>2</sup>我要召集世上的軍隊進入約沙法谷。  
我要在那裏審判他們，  
他們傷害了我的子民，  
我特別的產業；  
又將我的子民驅散到各國，  
瓜分了我的土地。  
<sup>3</sup>他們抓鬮來決定我子民中誰會成為他們的奴隸，  
又用男孩去換取娼妓，  
販賣女孩去換酒，喝得爛醉。  
<sup>4</sup>“推羅、西頓和非利士的城鎮啊，你們憑甚麼跟我作對呢？你們要報復我嗎？如果是這樣，你們就要小心！我必定速速發動攻擊，報應你們所做的一切。<sup>5</sup>你們把我的金銀和珍寶全都奪去，送到你們的異教神廟中。<sup>6</sup>你們把猶大和耶路撒冷的居民賣給了希臘人，使他們被帶走，遠離自己的家園。

電子筆記

## 和合本

7 “我必激動他們離開你們所賣到之地，又必使報應歸到你們的頭上。8我必將你們的兒女賣在猶大人的手中，他們必賣給遠方示巴國的人。”這是耶和華說的。

9 當在萬民中宣告說：

要預備打仗，激動勇士，  
使一切戰士上前來。

10 要將犁頭打成刀劍，  
將鐮刀打成戈矛。

軟弱的要說：

“我有勇力。”

11 四圍的列國啊，  
你們要速速地來，  
一同聚集。

耶和華啊，求你使你的大能者降  
臨！

## 耶和華在約沙法谷審萬民

12 “萬民都當興起，  
上到約沙法谷；  
因為我必坐在那裏，  
審判四圍的列國。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

7看哪，我必激發他們離開你們把他們賣去的地方，又必使報應歸到你們頭上。8我要將你們的兒女賣到猶大人手中，他們必轉賣給遠方的國家示巴人。這是耶和華說的。」

9 當在列國中宣告：

預備打仗，  
激發勇士，  
使所有戰士上前來。

10 要將犁頭打成刀劍，  
鐮刀打成戈矛；

弱者要說：「我是勇士。」

11 四圍的列國啊，  
你們要速速前來，  
一同聚集。

耶和華啊，  
求你使你的勇士降臨。

12 列國都當興起，  
上到約沙法谷；  
因為我必坐在那裏，  
審判四圍的列國。

電子筆記

## 環球聖經譯本

給希臘人，使他們遠離故鄉。7我要激勵他們離開被你們賣到的地方，我會把報復歸還到你們頭上！8我會把你們的兒女賣到猶大人手中，猶大人會把他們賣到遠方之國，賣給示巴人”——耶和華這樣說。”

9 你們要在列國中宣告：

“預備聖戰吧！  
要激勵勇士，  
讓所有戰士前來上陣！

10 要把犁頭打成刀劍，  
鐮刀打成矛槍；  
弱者要說：‘我是勇士。’

11 四圍的列國啊，  
你們趕快來，  
到那裡聚集！

耶和華啊，  
求你叫你的勇士下來吧！”

12 “列國都當奮起，  
上到耶和華審判谷；  
因為我要坐在那裡，  
審判四圍的列國！

## 新普及譯本

7 “然而，你們把他們賣到哪裏，我就要從哪裏把他們帶回來，我還要報應你們所做的一切。8我要把你們的兒女賣給猶大人，他們又要被轉賣給阿拉伯人——一個遙遠的民族。這是我——上主說的！”

9 你們要向遠近各國宣佈：

“準備打仗吧！  
去召集最好的勇士，  
讓所有戰士前來進攻。

10 要把犁頭打成刀劍，  
把修枝的鈎刀打成矛槍，  
把弱者也訓練成勇士。

11 世界各國啊，  
你們快來吧，來聚集到谷中。”

上主啊，  
现在就召喚你的勇士吧！

12 “讓萬國被召去作戰，  
向約沙法谷進軍。  
我——上主要坐在那裏  
宣佈對他們的審判。

電子筆記

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

## 環球聖經譯本

## 新普及譯本

- 13 開鐮吧！  
因為莊稼熟了；  
踐踏吧！  
因為酒醱滿了，  
酒池盈溢，  
他們的罪惡甚大。”
- 14 許多許多的人在斷定谷，  
因為耶和華的日子臨近斷定谷。
- 15 日月昏暗，  
星宿無光。
- 16 耶和華必從錫安吼叫，  
從耶路撒冷發聲，  
天地就震動。  
耶和華卻要作他百姓的避難所，  
作以色列人的保障。

- 13 揮鐮刀吧！因為莊稼熟了；  
來踐踏吧！因為醱酒池滿了。  
酒池已經滿溢，  
因為他們的罪惡甚大。
- 14 在斷定谷有許多許多的人，  
因為耶和華的日子臨近斷定谷了。
- 15 日月昏暗，  
星宿無光。

## 上帝將賜福給他的子民

- 16 耶和華必從錫安吼叫，  
從耶路撒冷發聲，  
天地就震動。  
耶和華卻要作他百姓的避難所，  
作以色列人的保障。

電子筆記 

- 13 你們要揮動鐮刀，  
因為莊稼熟了。  
來踐踏吧，  
因為壓酒池已滿了葡萄！  
酒榨池溢出新酒——  
他們的罪惡太大了！”

- 14 無數的人群  
齊集在判決谷，  
因為耶和華的日子  
臨近了判決谷。
- 15 日月昏暗，  
星辰收回光輝。

## 神必賜福子民，猶大永存

- 16 耶和華從錫安怒吼，  
從耶路撒冷發聲，  
天地就震動。  
耶和華卻要作他子民的避難所，  
作以色列人的保障。

- 13 揮舞鐮刀吧，  
莊稼已經熟了。  
來踐踏葡萄吧，  
酒醱已經滿了，  
酒桶正在溢出  
這些人的邪惡。”
- 14 成千上萬的人在判決谷中等候。  
上主的日子就要來臨。
- 15 日月昏暗，  
星辰無光。
- 16 上主要從錫安發聲怒吼，  
從耶路撒冷發出雷聲，  
天地都要震動。  
但上主要成為他子民的避難所，  
他要作以色列人的堅固堡壘。

電子筆記 

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

## 環球聖經譯本

## 新普及譯本

17 “你們就知道我是耶和華你們的神，  
且又住在錫安我的聖山。  
那時，  
耶路撒冷必成為聖，  
外邦人不再從其中經過。

18 “到那日，  
大山要滴甜酒，  
小山要流奶子，  
猶大溪河都有水流。  
必有泉源從耶和華的殿中流出來，  
滋潤什亭谷。

19 埃及必然荒涼，  
以東變為淒涼的曠野，  
都因向猶大人所行的強暴，  
又因在本地流無辜人的血。”

## 猶大永存

20 “但猶大必存到永遠，  
耶路撒冷必存到萬代。  
21 我未曾報復流血的罪，  
現在我要報復。”  
因為耶和華住在錫安。

17 你們就知道我是耶和華 —— 你們的上帝，  
我住在錫安——我的聖山。  
耶路撒冷必成為聖；  
陌生人不再從其中經過。

18 在那日，大山要滴甜酒，  
小山要流奶，  
猶大的溪河都有水流出；  
必有泉源從耶和華的殿中流出，  
滋潤什亭谷。

19 埃及必定荒涼，  
以東成為荒涼的曠野，  
因為他們向猶大人行殘暴，  
又因他們在本地流無辜人的血。

20 但猶大必存到永遠，  
耶路撒冷必存到萬代。

21 我要免除流人血的罪，  
是先前未曾免除的，  
耶和華居住在錫安。

## 上帝子民的福氣

17 “這樣你們就會知道，  
我——上主你們的上帝，  
住在我的聖山錫安。  
耶路撒冷要永遠為聖，  
外族軍隊再也不能征服她。

18 到了那一天，  
大山要滴下甜酒，  
小山要流出乳汁。  
猶大的河牀要水源充足，  
上主的聖殿要湧出一股泉水，  
滋潤乾旱的金合歡谷。

19 但埃及要變為荒原，  
以東要成為曠野，  
因為他們攻擊猶大人，  
在他們的土地上濫殺無辜。

20 “但猶大要人丁興旺，直到永遠，  
耶路撒冷要一直存留到萬代。

21 我子民有甚麼罪行我尚未饒恕，  
我都必定饒恕。  
我——上主，要和我的子民一起  
住在耶路撒冷。”

17 “這樣你們就會知道我是耶和華你們的神，  
我住在錫安——我的聖山。  
耶路撒冷將成為聖潔之地。  
不再有外族人經過。

18 到那日，  
大山會滴下新酒，  
小山會流出奶來，  
猶大所有溪澗都有水流。  
一股泉水會從耶和華的殿流出，  
灌溉金合歡溪谷。

19 埃及將變得一片荒涼，  
伊東變為荒涼的野地，  
因為他們曾向猶大人施暴，  
在猶大人境內流無辜人的血。

20 但猶大將存到永遠，  
耶路撒冷將存到萬代。

21 我還未追討的流人血的罪，  
現在我要追討。”  
耶和華住在錫安。

和合本

### 以西結感靈見枯骨復生

<sup>1</sup>耶和華的靈降在我身上，耶和華藉他的靈帶我出去，將我放在平原中，這平原遍滿骸骨。<sup>2</sup>他使我從骸骨的四圍經過，誰知在平原的骸骨甚多，而且極其枯乾。<sup>3</sup>他對我說：“人子啊，這些骸骨能復活嗎？”

我說：“主耶和華啊，你是知道的。”

<sup>4</sup>他又對我說：“你向這些骸骨發預言說：‘枯乾的骸骨啊，要聽耶和華的話！’<sup>5</sup>主耶和華對這些骸骨如此說：我必使氣息進入你們裏面，你們就要活了。<sup>6</sup>我必給你們加上筋，使你們長肉，又將皮遮蔽你們，使氣息進入你們裏面，你們就要活了。你們便知道我是耶和華。’”

<sup>7</sup>於是，我遵命說預言。正說預言的時候，不料，有響聲，有地震；骨與骨互相聯絡。<sup>8</sup>我觀看，見骸骨上有筋，也長了肉，又有皮遮蔽其上，只是還沒有氣息。

和合本 2010（和合本修訂版）

### 枯骨復甦

<sup>1</sup>耶和華的手按在我身上。耶和華藉着他的靈帶我出去，把我放在平原中，平原遍滿骸骨。<sup>2</sup>他使我從骸骨的四圍經過，看哪，平原上面的骸骨甚多，看哪，極其枯乾。<sup>3</sup>他對我說：「人子啊，這些骸骨能活過來嗎？」我說：「主耶和華啊，你是知道的。」<sup>4</sup>他又對我說：「你要向這些骸骨說預言，對它們說：枯乾的骸骨啊，要聽耶和華的話。<sup>5</sup>主耶和華對這些骸骨如此說：『看哪，我必使氣息進入你們裏面，你們就要活過來。<sup>6</sup>我要給你們加上筋，長出肉，又給你們包上皮，使氣息進入你們裏面，你們就要活過來；你們就知道我是耶和華。』」

<sup>7</sup>於是，我遵命說預言。正說預言的時候，有響聲，看哪，有地震；骨與骨彼此接連。<sup>8</sup>我觀看，看哪，骸骨上面有筋，長了肉，又包

電子筆記

環球聖經譯本

### 枯骨復生的異象

<sup>1</sup>耶和華的手按在我身上；耶和華藉著他的靈領我出去，把我放在平原中，那裡布滿了骸骨。<sup>2</sup>他使我從骸骨周邊經過。我就看見平原上的骸骨很多很多！我看見它們都極其枯乾！<sup>3</sup>他問我：“人子啊，這些骸骨能活過來嗎？”我回答：“主耶和華啊，惟有你知道。”<sup>4</sup>他又對我說：“你要向這些骸骨發預言，對它們說：‘枯乾的骸骨啊！你們要聽耶和華的話！’<sup>5</sup>主耶和華對這些骸骨這樣說：看哪！我要使氣息進入你們裏面，你們就要活過來。<sup>6</sup>我要使你們生筋長肉，給你們包上皮，又把氣息放入你們裏面，你們就要活過來；你們就知道我是耶和華。’”

<sup>7</sup>於是，我遵命發預言。我正在發預言的時候，有響聲傳來。忽然，這些骨頭與骨頭就互相連結起來，嘎嘎作響。<sup>8</sup>我觀看，發現骸骨上還生了筋，長了肉，上面還包著皮，只是它們裡面沒有氣息。

新普及譯本

### 枯骨的山谷

<sup>1</sup>上主接手在我身上，我就被上主的靈帶到一個山谷，那裏遍地都是骸骨。<sup>2</sup>他帶我在滿蓋山谷的骸骨中走過，那裏到處散佈着完全乾枯的骨頭。<sup>3</sup>然後他問我：“人子啊，這些骸骨能夠重新變成活人嗎？”

我回答說：“至高的上主啊，這答案只有你知道。”

<sup>4</sup>於是他對我說：“你要對這些骸骨說預言：‘枯骨啊，你要聽上主的話！’<sup>5</sup>至高的上主這樣說：看啊，我要使氣息進入你們裏面，使你們重新活過來！<sup>6</sup>我要使你們長出肌肉，給你們包上皮膚，讓氣息進入你們裏面，你們就要活過來。這樣，你們就知道我是上主。’”

<sup>7</sup>於是我照他的吩咐說了這個信息，正說話的時候，突然整個山谷響起了嘎吱嘎吱的聲音，每具屍體的骨頭都聚集起來，連接成完整的骨架。<sup>8</sup>我看着看着，骨頭上竟開始長起肉來，然後又長起皮膚覆蓋身體，但他們裏面仍然沒有氣息。

電子筆記

## 和合本

9主對我說：“人子啊，你要發預言，向風發預言說：‘主耶和華如此說：氣息啊，要從四方而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活了。’”<sup>10</sup>於是，我遵命說預言，氣息就進入骸骨，骸骨便活了，並且站起來，成為極大的軍隊。

## 示以色列家絕望仍得復興

11主對我說：“人子啊，這些骸骨就是以色列全家。他們說：‘我們的骨頭枯乾了，我們的指望失去了，我們滅絕淨盡了。’”<sup>12</sup>所以你要發預言，對他們說：‘主耶和華如此說：我的民啊，我必開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來，領你們進入以色列地。<sup>13</sup>我的民哪，我開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來，你們就知道我是耶和華。<sup>14</sup>我必將我的靈放在你們裏面，你們就要活了。我將你們安置在本地，你們就知道我耶和華如此說，也如此成就了。這是耶和華說的。’”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

上皮的，只是裏面還沒有氣息。9耶和華對我說：「人子啊，你要說預言，向風說預言。你要說，耶和華如此說：氣息啊，要從四方而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活過來。」<sup>10</sup>於是我遵命說預言，氣息就進入骸骨，骸骨就活過來，並且用腳站起來，成為極大的軍隊。

11他對我說：「人子啊，這些骸骨就是以色列全家。他們說：『看哪，我們的骨頭枯乾了，我們的指望失去了，我們滅絕淨盡了！』」<sup>12</sup>所以你要說預言，對他們說，主耶和華如此說：我的子民，看哪，我要打開你們的墳墓，把你們帶出墳墓，領你們進入以色列地。<sup>13</sup>我的子民哪，我打開你們的墳墓，把你們帶出墳墓時，你們就知道我是耶和華。<sup>14</sup>我必將我的靈放在你們裏面，你們就要活過來。我把你們安置在本地，你們就知道我一耶和華說了這話，就必成就。這是耶和華說的。」

電子筆記 

## 環球聖經譯本

9他又對我說：“你要向氣息發預言。人子啊！你要發預言，向氣息說：‘主耶和華這樣說：氣息啊！你要從四方而來，吹在這些被殺的人身上，讓它們活過來。’”<sup>10</sup>於是，我遵命發預言，氣息就進入骸骨裡面，它們就活過來，並且站立起來，成了一支極大的軍隊。

## 枯骨的寓意

11耶和華對我說：“人子啊！這些骸骨就是以色列全家。要知道，他們常說：‘我們的骸骨枯乾了，我們的盼望消失了；我們徹底滅亡了。’”<sup>12</sup>因此，你要發預言，對他們說：‘主耶和華這樣說：我的子民哪！且看，我要打開你們的墳墓，把你們從墳墓中領上來，帶你們回以色列地去。<sup>13</sup>我的子民哪！我打開你們的墳墓，把你們從墳墓中領上來的時候，你們就知道我是耶和華。<sup>14</sup>我要把我的靈放在你們裏面，你們就要活過來；我要把你們安頓在你們的土地上，你們就知道我耶和華言出必行。這是耶和華的宣告。’”

## 新普及譯本

9這時他對我說：“人子啊，你要對風說預言，你要說：‘至高的上主這樣說：氣息啊，從四方來吧！吹進這些屍體裏，使他們活過來。’”

10於是我照他的吩咐，說了這個信息，氣息便進入他們的身體，他們就都活過來，站起來成為一支龐大的軍隊。

11然後他對我說：“人子啊，這些骨頭代表以色列人，他們說：‘我們已經變成又老又乾的骨頭，所有指望都沒有了。我們的國家完了。’”<sup>12</sup>因此，你要對他們說預言：‘至高的上主這樣說：我的子民啊，我要打開你們這些被擄者的墳墓，使你們活過來，然後我要帶你們返回以色列地。<sup>13</sup>我的子民啊，當這事發生時，你們就知道我是上主。<sup>14</sup>我要把我的靈放在你們裏面，你們就會活過來，重返家園，回到你們自己的土地。這樣你們就知道，我——上主這樣說過，也照樣行了。是的，這是上主說的！’”

電子筆記 

和合本

## 新天新地

21<sup>1</sup>我又看見一個新天新地。因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。<sup>2</sup>我又看見聖城新耶路撒冷由 神那裏從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。

## 不再有死

<sup>3</sup>我聽見有大聲音從寶座出來說：“看哪！神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民；神要親自與他們同在，作他們的神。<sup>4</sup> 神要擦去他們一切的眼淚。不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。”

<sup>5</sup>坐寶座的說：“看哪！我將一切都更新了。”又說：“你要寫上，因這些話是可信的，是真實的。”

和合本 2010（和合本修訂版）

## 新天新地

21<sup>1</sup>我又看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地已經過去了，海也不再有了。<sup>2</sup>我又看見聖城，新耶路撒冷由上帝那裏，從天而降，預備好了，就如新娘打扮整齊，等候丈夫。<sup>3</sup>我聽見有大聲音從寶座出來，說：

「看哪，上帝的帳幕在人間！

他要和他們同住，  
他們要作他的子民。

上帝要親自與他們同在。

<sup>4</sup>上帝要擦去他們一切的眼淚；  
不再有死亡，  
也不再有悲哀、哭號、痛苦，  
因為以前的事都過去了。」

<sup>5</sup>那位坐在寶座上的說：「看哪，我把一切都更新了！」他又說：「你要寫下來，因為這些話是可靠

電子筆記

環球聖經譯本

## 新天新地

21<sup>1</sup>然後，我看見一個新天新地，因為先前的天地都已經逝去了，海也不再有了。<sup>2</sup>我又看見聖城新耶路撒冷由 神那裡從天而降，她已經準備好了，像新娘為自己的丈夫打扮整齊。<sup>3</sup>我聽見有響亮的聲音從寶座上傳來說：“看哪！ 神的帳幕在人間，他將與人同住，他們將作他的子民。 神將親自與他們同在，作他們的神。<sup>4</sup>他將抹去他們一切的眼淚，不再有死亡，也不再有哀傷、哭號、痛苦，因為先前的事都已經逝去了。”

<sup>5</sup>坐在寶座上的那一位說：“看哪，我現在就要把一切都更新！”又說：“你要寫下來，因為這些話

新漢語譯本

## 新天新地

21<sup>1</sup>我看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地都過去了，海也不再有了。<sup>2</sup>我又看見聖城新耶路撒冷，從 神那裏自天上降下來，已經預備好了，像新娘為她的丈夫妝扮好了。<sup>3</sup>我聽見有響亮的聲音從寶座發出來，說：

“看啊， 神的帳篷與人同在，

他要與他們同住，  
他們要作他的子民；

神要親自與他們同在，  
作他們的神。

<sup>4</sup>神必擦去他們每一顆眼淚；  
不再有死亡，  
也不再有悲哀、哭號、痛苦，  
因為先前的事都過去了。”

<sup>5</sup>坐在寶座上的那一位說：“看啊，我把一切都更新了！”又說：“你要寫下，因為這些話是忠信和

電子筆記

## 和合本

## 主賜生命水

<sup>6</sup>他又對我說：“都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。<sup>7</sup>得勝的，必承受這些為業。我要作他的 神，他要作我的兒子。<sup>8</sup>惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和一切說謊話的，他們的分就在燒着硫磺的火湖裏，這是第二次的死。”

## 聖城的榮耀

<sup>9</sup>拿着七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中，有一位來對我說：“你到這裏來，我要將新婦，就是羔羊的妻，指給你看。”<sup>10</sup>我被聖靈感動，天使就帶我到一座高大的山，將那由神那裏從天而降的聖城耶路撒冷指示我。<sup>11</sup>城中有 神的榮耀，城的光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。<sup>12</sup>有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使，門上又寫着以色列十二個支派的名字。<sup>13</sup>東邊有三門，北邊有三門，南邊有三門，西邊有三門。<sup>14</sup>城牆有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

的，是真實的。」<sup>6</sup>他又對我說：「成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是開始，我是終結。我要把生命的泉水白白賜給那口渴的人喝。<sup>7</sup>得勝的要承受這些為業；我要作他的上帝，他要作我的兒子。<sup>8</sup>至於膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和一切說謊話的人，他們將在燒着硫磺的火湖裏有份；這是第二次的死。」

## 新耶路撒冷

<sup>9</sup>拿着七個金碗、盛滿末後七種災禍的七位天使中，有一位來對我說：「你來，我要給你展示新娘，就是羔羊的妻子。」<sup>10</sup>我在聖靈感動下，天使帶我到一座高大的山，給我看由上帝那裏、從天而降的聖城耶路撒冷，<sup>11</sup>這城有上帝的榮耀，它光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。<sup>12</sup>它有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使，門上又寫着以色列十二個支派的名字。<sup>13</sup>東邊有三個門，北邊有三個門，南邊有三個門，西邊有三個門。<sup>14</sup>城牆有十二個根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

電子筆記

## 環球聖經譯本

是真實可信的。”<sup>6</sup>他又對我說：“都完成了！我是阿爾法，也是歐米加；我是開始，也是終結。我要把生命泉的水無條件地送給口渴的人。<sup>7</sup>得勝的，將承受這些福分為產業。我要作他的 神，他要作我的兒子。<sup>8</sup>至於怯懦、不忠、可憎、殺人、淫亂、行邪術、拜偶像和所有虛假的人，他們承受的那份在燒著硫磺的火湖裡；這是第二次的死。”

## 新耶路撒冷

<sup>9</sup>拿著七碗，碗裡盛滿最後七災的七位天使中，有一位走過來跟我說：“來！我要把新娘，就是羔羊的妻子，指給你看。”<sup>10</sup>我在聖靈裡由那位天使帶到一座又大又高的山上去，他把由 神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指給我看。<sup>11</sup>這座城有 神的榮耀，城的光輝好像極其貴重的寶石，又像晶瑩的碧玉。<sup>12</sup>她有高大的城牆，有十二個城門，門口共有十二位天使，門上寫著以色列十二支派子民的名字：<sup>13</sup>三個門在城東，三個門在城北，三個門在城南，三個門在城西。<sup>14</sup>城牆有十二座根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

## 新漢語譯本

真實的。”<sup>6</sup>他又對我說：“成了！我是阿拉法，也是俄梅戛；我是開始，也是終結。我要把生命水泉的水無償地賜給口渴的人。<sup>7</sup>得勝的，必承受這些；我要作他的 神，他要作我的兒子。<sup>8</sup>至於膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫蕩的、行邪術的、拜偶像的，以及一切說謊的人，他們的分就是在燒着硫磺的火湖裏；這是第二次的死。”

## 新耶路撒冷

<sup>9</sup>拿着盛滿末後七種災害的七個碗的七位天使中，有一位前來，對我說：“你來，我要把新娘，就是羔羊的妻子，指給你看。”<sup>10</sup>在靈裏，天使把我帶到一座又大又高的山上，把從 神那裏自天上降下來的聖城耶路撒冷指給我看。<sup>11</sup>這城有 神的榮耀，它的光輝好像極貴的寶石，又像晶瑩的碧玉。<sup>12</sup>它有又大又高的牆；而且有十二道門，門口都有天使，共十二位，門上寫着以色列十二支派的名字。<sup>13</sup>東面有三道門，北面有三道門，南面有三道門，西面有三道門。<sup>14</sup>城牆有十二個根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

電子筆記

## 和合本

<sup>15</sup>對我說話的，拿着金葦子當尺，要量那城和城門、城牆。<sup>16</sup>城是四方的，長寬一樣。天使用葦子量那城，共有四千里，長、寬、高都是一樣；<sup>17</sup>又量了城牆，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。<sup>18</sup>牆是碧玉造的，城是精金的，如同明淨的玻璃。<sup>19</sup>城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一根基是碧玉，第二是藍寶石，第三是綠瑪瑙，第四是綠寶石，<sup>20</sup>第五是紅瑪瑙，第六是紅寶石，第七是黃璧璽，第八是水蒼玉，第九是紅璧璽，第十是翡翠，第十一是紫瑪瑙，第十二是紫晶。<sup>21</sup>十二個門是十二顆珍珠，每門是一顆珍珠。城內的街道是精金，好像明透的玻璃。

**神和羔羊為城的殿**

<sup>22</sup>我未見城內有殿，因主神全能者和羔羊為城的殿。<sup>23</sup>那城內又不用日月光照，因有 神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。<sup>24</sup>列國要在城的光裏行走，地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。<sup>25</sup>城門白晝總不關閉，在那裏原沒有黑夜。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>15</sup>那對我說話的天使拿着金的蘆葦當尺，要量那城、城門和城牆。<sup>16</sup>城是四方的，長寬一樣。天使用蘆葦量那城，共有一萬二千斯他迪，長、寬、高都是一樣。<sup>17</sup>他又量了城牆，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。<sup>18</sup>牆是碧玉造的；城是純金的，如同明淨的玻璃。<sup>19</sup>城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一個根基是碧玉，第二是藍寶石，第三是綠瑪瑙，第四是綠寶石，<sup>20</sup>第五是紅瑪瑙，第六是紅寶石，第七是黃璧璽，第八是水蒼玉，第九是紅璧璽，第十是翡翠，第十一是紫瑪瑙，第十二是紫晶。<sup>21</sup>十二個門是十二顆珍珠；每一個門是一顆珍珠造的。城內的街道是純金的，好像透明的玻璃。

<sup>22</sup>我沒有看見城內有殿，因主—全能者上帝和羔羊就是城的殿。<sup>23</sup>那城內不用日月光照，因為有上帝的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。<sup>24</sup>列國要藉着城的光行走；地上的君王要把自己的榮耀帶給那城。<sup>25</sup>城門白晝總不關閉，在那裏

## 環球聖經譯本

<sup>15</sup>那跟我說話的天使拿著一根金蘆葦量桿，要丈量那城、城門和城牆。<sup>16</sup>城是四方的，長寬都一樣。天使用蘆葦丈量，那城有一萬二千個田徑跑場那麼長，城的長、寬、高都一樣；<sup>17</sup>天使又量了城牆，牆厚一百四十四肘，天使是用人的尺寸。<sup>18</sup>城牆是用碧玉建造的，城是純淨的金，像純淨的玻璃。<sup>19</sup>城牆的根基用各樣寶石裝飾：第一座根基是碧玉，第二座是藍寶石，第三座是綠瑪瑙，第四座是綠寶石，<sup>20</sup>第五座是紅瑪瑙，第六座是紅寶石，第七座是黃璧玉，第八座是水蒼玉，第九座是紅璧玉，第十座是翡翠，第十一座是紫瑪瑙，第十二座是紫水晶。<sup>21</sup>十二個門是十二顆珍珠，每一個門都是用一顆珍珠做的。城裡的大街是純淨的金，像透明的玻璃。

<sup>22</sup>我看見城裡沒有聖所，因為主， 神，全能主宰和羔羊就是城的聖所。<sup>23</sup>這城不需要日月來照明，因為有 神的榮耀照明，而羔羊就是城的燈。<sup>24</sup>列國要藉着城的光行走，地上眾王要把他們的榮耀帶到這城來，<sup>25</sup>城門白天絕不關

## 新漢語譯本

<sup>15</sup>那對我說話的天使拿着一根量度用的金蘆葦，要量度那城，就是城門和城牆。<sup>16</sup>城是四方的，長度和寬度相同。天使用那蘆葦量度那城，共有一萬二千斯塔德，城的長度、寬度、高度，都是一樣。<sup>17</sup>他又量度城牆，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。<sup>18</sup>牆是碧玉造的，城是純金的，好像純淨的玻璃。<sup>19</sup>城牆的根基用各樣寶石來裝飾：第一個根基是碧玉，第二個是藍寶石，第三個是綠瑪瑙，第四個是綠寶石，<sup>20</sup>第五個是紅瑪瑙，第六個是紅寶石，第七個是黃璧玉，第八個是水蒼玉，第九個是紅璧玉，第十個是翡翠，第十一個是紫瑪瑙，第十二個是紫水晶。<sup>21</sup>十二道門是十二顆珍珠，每一道門都是由一顆珍珠構成。城內的街道是純金的，如同透明的玻璃。

<sup>22</sup>我看不見城內有聖殿，因為主 神全能者和羔羊就是這城的聖殿。<sup>23</sup>這城不需要太陽或月亮來照射，因為 神的榮耀光照它，羔羊就是它的燈。<sup>24</sup>列國要藉着這城的光行走，地上的君王要把他們的榮耀帶給這城。<sup>25</sup>城門在白天總不關

## 和合本

<sup>26</sup>人必將列國的榮耀、尊貴歸與那城。<sup>27</sup>凡不潔淨的，並那行可憎與虛謊之事的，總不得進那城；只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

沒有黑夜。<sup>26</sup>人要將列國的榮耀尊貴帶給那城。<sup>27</sup>凡不潔淨的，和那行可憎與虛謊之事的人，都不得進那城，只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

## 環球聖經譯本

閉，在那裡並沒有黑夜。<sup>26</sup>人將會把列國的榮耀和尊貴都帶到這城來。<sup>27</sup>所有不潔淨的，行可憎和虛假之事的人，都絕不可以進入這城；只有名字記在羔羊生命冊上的人才可以進去。

## 新漢語譯本

上，因為那裏不再有黑夜。<sup>26</sup>人要把列國的榮耀和尊貴帶給這城。<sup>27</sup>所有不潔淨的，就是那些行可憎之事的和說謊的人，絕不能進入這城，只有那些名字記在羊羔生命冊上的人才可以進去。

## 生命水和生命樹

**22**<sup>1</sup>天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來。<sup>2</sup>在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣果子，每月都結果子，樹上的葉子乃為醫治萬民。<sup>3</sup>以後再沒有咒詛。在城裏有神和羔羊的寶座，他的僕人都要事奉他，<sup>4</sup>也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

## 不再有黑夜

<sup>5</sup>不再有黑夜，他們也不用燈光、日光，因為主神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。

**22**<sup>1</sup>天使又讓我看一道生命水的河，明亮如水晶，從上帝和羔羊的寶座流出來，<sup>2</sup>經過城內街道的中央；在河的兩邊有生命樹，結十二樣的果子，每月都結果子；樹上的葉子可作醫治萬民之用。<sup>3</sup>以後不再有任何詛咒。在城裏將有上帝和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他，<sup>4</sup>也要見他的面。他的名字將寫在他們的額上。<sup>5</sup>不再有黑夜；他們也不需要燈光或日光，因為主上帝要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。

**22**<sup>1</sup>然後，天使把生命水的河指給我看，那條河明亮如水晶，從神和羔羊的寶座那裡流出來，<sup>2</sup>從城的大街中間流過。河的兩邊有生命樹，結十二次果子，每月各結一次果子，樹葉可以醫治萬族，<sup>3</sup>以後再也不會有任何詛咒了。神和羔羊的寶座將設在城裡，他的奴僕都要事奉他，<sup>4</sup>也要見到他的面，他的名字要寫在他們額頭上。<sup>5</sup>不再有黑夜了，他們也不需要燈光或日光，因為主神要光照他們。他們將會為王，直到永永遠遠。

**22**<sup>1</sup>那天使又指給我看一道生命水的河，光亮如水晶，從神和羊羔的寶座流出來。<sup>2</sup>在城裏的街道中間，在河的兩邊有生命樹，結十二個果子，每月都結果子；樹上的葉子能醫治萬民。<sup>3</sup>以後再也沒有任何詛咒。城裏將有神和羊羔的寶座，他的僕人都要事奉他，<sup>4</sup>也要見他的面。他的名字在他們的額上。<sup>5</sup>以後再也沒有黑夜，他們也不需要燈光或日光，因為主神要光照他們，他們要掌王權，直到永永遠遠。

電子筆記 

電子筆記 



# 晚堂奮興會

主題：主耶穌啊，我願你來  
Come, Lord Jesus!

鮑維均牧師

Rev. David Pao



1/8	那日子，那時辰 That Day, That Hour ..... 134 馬太福音 24:32-44
2/8	定這世代的罪 Judgment on this Generation..... 138 列王紀上 10:1-10
3/8	駕着天雲而來 Coming with the Clouds of Heaven ..... 142 但以理書 6:16-28
4/8	有深淵限定 A Great Chasm Set in Place ..... 148 路加福音 16:19-31
5/8	世上的信德 Faith on Earth ..... 152 路加福音 18:1-8
6/8	公義與憐憫 Justice and Mercy ..... 154 創世記 18:22-33
7/8	那大罪人 The Lawless One ..... 158 帖撒羅尼迦後書 2:1-12
8/8	我常與你們同在 I Am with You Always ..... 162 馬太福音 28:16-20

9/8	起來，我們走吧！ Get Up, Let's Go! ..... 164 約翰福音 14:1-4, 27-31
10/8	誠信真實 Faithful and True ..... 168 啟示錄 19:11-16

和合本

### 從無花果樹學比方

<sup>32</sup>“你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。<sup>33</sup>這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。<sup>34</sup>我實在告訴你們：這世代還沒有過去，這些事都要成就。<sup>35</sup>天地要廢去，我的話卻不能廢去。

<sup>36</sup>“但那日子、那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。<sup>37</sup>挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。<sup>38</sup>當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日，<sup>39</sup>不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。<sup>40</sup>那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個；<sup>41</sup>兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。

和合本 2010（和合本修訂版）

### 從無花果樹學功課

<sup>32</sup>「你們要從無花果樹學習功課：當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。<sup>33</sup>同樣，當你們看見這一切，就知道那時候近了，就在門口了。<sup>34</sup>我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切都要發生。<sup>35</sup>天地要廢去，我的話卻絕不廢去。」

### 那日那時沒有人知道

<sup>36</sup>「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。<sup>37</sup>挪亞的日子怎樣，人子來臨也要怎樣。<sup>38</sup>在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日，<sup>39</sup>不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子來臨也要這樣。<sup>40</sup>那時，兩個人在田裏，一個被接去，一個被撇下。<sup>41</sup>兩個女人推磨，一個被接去，一個被撇下。」

電子筆記 

環球聖經譯本

### 從無花果樹學功課

<sup>32</sup>“你們要從以下無花果樹的比喻學個功課：當樹枝變嫩長出葉子的時候，你們就知道夏天近了；<sup>33</sup>照樣，當你們看見這一切，就知道結局已經近在門口了。<sup>34</sup>我實在告訴你們，這世代絕不會逝去，直到這一切都發生了。<sup>35</sup>天地都要消逝，但我的話絕不會消逝。

### 警醒準備

<sup>36</sup>“至於那日子和時刻，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父一位知道。<sup>37</sup>因為挪亞的時代怎樣，人子來臨的時候也會是怎樣。<sup>38</sup>洪水之前的那些日子，人們照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟那天，<sup>39</sup>他們茫然不知，等到洪水來到，通通沖去；人子來臨的時候也會是這樣。<sup>40</sup>那時，兩個人在田裡，一個被帶走，一個被留下；<sup>41</sup>兩個女人在推磨，

新漢語譯本

### 無花果樹的比喻

<sup>32</sup>“你們要學習這個從無花果樹來的比喻。當無花果樹的枝條變得柔嫩，又長出葉子，你們就知道夏天快到了。<sup>33</sup>同樣，當你們看到這一切的事，就知道人子快到了，就在門口了。<sup>34</sup>我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切的事都要發生。<sup>35</sup>天地將要消逝，我的話卻絕不消逝。

<sup>36</sup>“可是，那日子，那時刻，誰都不知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，只有父知道。<sup>37</sup>因為挪亞的時代怎樣，人子來臨的時候，情況也要怎樣。<sup>38</sup>在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天；<sup>39</sup>他們還懵然不知，直到洪水到來，把他們全都沖走了。人子來臨的時候，情況也要這樣。<sup>40</sup>那時，兩個人在田裏工作，一個被接去，一個被撇下；<sup>41</sup>兩個女人在磨石旁推磨，一個被接去，一個被撇下。”

電子筆記 

## 和合本

<sup>42</sup>“所以，你們要警醒，因為不知道你們的主是哪一天來到。<sup>43</sup>家主若知道幾更天有賊來，就必警醒，不容人挖透房屋，這是你們所知道的。<sup>44</sup>所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>42</sup>所以，你們要警醒，因為不知道你們的主哪一天來到。<sup>43</sup>你們要知道，一家的主人若知道晚上甚麼時候有賊來，就必警醒，不讓賊挖穿房屋。<sup>44</sup>所以，你們也要預備，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

電子筆記 

## 環球聖經譯本

一個被帶走，一個被留下。<sup>42</sup>因此，你們要保持警醒，因為不知道你們的主哪一天要來。<sup>43</sup>你們要明白：家主如果知道竊賊晚上幾更會來，就會提高警覺，不讓自己的房屋被他挖穿。<sup>44</sup>因此，你們也要隨時準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。

## 新漢語譯本

## 警醒準備

<sup>42</sup>“所以你們要警醒，因為你們不知道你們的主哪一天來到。<sup>43</sup>你們要知道，如果一個家的主人知道賊甚麼時候來，就會警醒，不讓賊鑿穿房子。<sup>44</sup>所以你們也要做好準備，因為人子在你們意想不到的時候來到。”

電子筆記 

和合本

### 示巴女王朝觀所羅門

<sup>1</sup>示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲，就來要用難解的話試問所羅門。<sup>2</sup>跟隨她到耶路撒冷的人甚多，又有駱駝馱着香料、寶石和許多金子。她來見了所羅門王，就把心裏所有的對所羅門都說出來。<sup>3</sup>所羅門王將她所問的都答上了，沒有一句不明白不能答的。<sup>4</sup>示巴女王見所羅門大有智慧，和他所建造的宮室，<sup>5</sup>席上的珍饈美味，羣臣分列而坐，僕人兩旁侍立，以及他們的衣服裝飾，和酒政的衣服裝飾，又見他上耶和華殿的台階，就詫異得神不守舍，<sup>6</sup>對王說：“我在本國裏所聽見論到你的事和你的智慧實在是真的。<sup>7</sup>我先不信那些話，及至我來親眼見了，才知道人所告訴我的還不到一半。你的智慧和你的

和合本 2010 (和合本修訂版)

### 示巴女王拜訪所羅門

<sup>1</sup>示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲，就來要用難題考問所羅門。<sup>2</sup>她帶着很多的隨從來到耶路撒冷，有駱駝馱着香料、極多金子和寶石。她來到所羅門那裏，向他提出心中所有的問題。<sup>3</sup>所羅門回答了她所有的問題，沒有一個問題太難，王不能向她解答的。<sup>4</sup>示巴女王看見所羅門一切的智慧，和他所建造的宮殿，<sup>5</sup>席上的食物，坐着的群臣，侍立的僕人，他們的服裝，和他的司酒長，以及他在耶和華殿裏所獻的燔祭，就詫異得神不守舍。

<sup>6</sup>她對王說：「我在本國所聽到的話，論到你的事和你的智慧是真的！<sup>7</sup>我本來不信那些話，及至我來親眼看見了，看哪，人所告訴我的還不到一半，你的智慧和你的福

電子筆記

環球聖經譯本

### 示巴女王來訪

<sup>1</sup>示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲，就來要用難題試他。<sup>2</sup>她帶著大批隨員來到耶路撒冷，駱駝馱著香料、極多金子和寶石。她來到所羅門那裡，就對所羅門說出心中所有的難題。<sup>3</sup>所羅門把她所有的問題都給她解說明白，沒有甚麼難倒王，叫王不能解答她。<sup>4</sup>示巴女王看見所羅門的一切智慧和建造的宮殿、<sup>5</sup>宴席上的食物、群臣的座席、僕人的侍候和他們的服飾、王的侍酒師，以及王在耶和華的殿獻上的燔祭，就屏息震驚。<sup>6</sup>於是她對王說：“我在本國聽見你的事和你的智慧，果然都是真的。<sup>7</sup>原本我不相信那些話，等我來到親眼看見，才知道別人告訴我的還不到一半；你的智慧和財富，超過我

新普及譯本

### 示巴女王來訪

<sup>1</sup>示巴女王聽聞所羅門的名聲——這名聲為上主的名帶來了榮耀，就前來用難題考問他。<sup>2</sup>她帶着大隊隨從，還有馱着香料、大量金子和貴重寶石的龐大駱駝隊來到耶路撒冷。她跟所羅門會面，就她想到的所有問題和所羅門交談。<sup>3</sup>所羅門解答了她所有的問題；沒有甚麼能難倒王，是王難以向她解釋的。<sup>4</sup>示巴女王見所羅門有極大的智慧，又看到他建造的宮殿，<sup>5</sup>就完全折服了。所羅門席上的佳餚，羣臣的組織和他們華麗的服飾，侍酒的僕從和所羅門在上主的聖殿所獻的燔祭，都使她非常驚歎。

<sup>6</sup>她對王高聲說：“我在國內聽到關於你的成就和智慧，全都是真的！<sup>7</sup>我本來不信那些話，直到我來了，親眼看見了才相信。其實我聽說的還不到一半！你的智慧和榮

電子筆記

## 和合本

的福分，越過我所聽見的風聲。<sup>8</sup>你的臣子、你的僕人常侍立在你面前聽你智慧的話，是有福的。<sup>9</sup>耶和華你的神是應當稱頌的！他喜悅你，使你坐以色列的國位。因為他永遠愛以色列，所以立你作王，使你秉公行義。”

<sup>10</sup>於是，示巴女王將一百二十他連得金子和寶石，與極多的香料，送給所羅門王。她送給王的香料，以後奉來的不再有這樣多。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

分超過我所聽見的傳聞。<sup>8</sup>你的人是有福的！你這些僕人常侍立在你面前、聽你智慧的話是有福的！<sup>9</sup>耶和華—你的上帝是應當稱頌的！他喜悅你，使你坐以色列的王位，因為他永遠愛以色列，所以立你作王，使你秉公行義。」<sup>10</sup>於是，示巴女王把一百二十他連得金子、極多的香料和寶石送給所羅門王；送來的香料，從來沒有像示巴女王送給他的那麼多。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

所聽所聞。<sup>8</sup>你的屬下真是有福！你這些臣僕真是有福，他們常常侍立在你面前，聆聽你的智慧！<sup>9</sup>耶和華你的神配受稱頌！他喜悅你，使你坐在以色列的王位上；因為耶和華永遠喜愛以色列，所以立你為王，要你秉公行義。”

## 示巴女王與所羅門互贈厚禮

<sup>10</sup>於是示巴女王把一百二十他連得金子、大批香料和寶石送給所羅門王；以後人們進奉的香料，再沒有像示巴女王送給所羅門的那麼多。

## 新普及譯本

華遠遠超過我所聽聞的。<sup>8</sup>你的子民多麼幸福啊！你的羣臣天天站在這裏聆聽你智慧的話語，是多麼榮幸啊！<sup>9</sup>讚美上主你的上帝，他喜愛你，讓你坐在以色列的王位上。因着上主對以色列永遠的愛，他立你作王，使你用公正和公義治理國家。”

<sup>10</sup>示巴女王送給王四公噸金子、大量香料和貴重的寶石作禮物。後來再也沒有人像示巴女王那樣，給所羅門王送來這麼多香料。

電子筆記 

和合本

### 但以理被扔進獅子坑

<sup>16</sup>王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中。王對但以理說：“你所常事奉的神，他必救你。”

<sup>17</sup>有人搬石頭放在坑口，王用自己的璽和大臣的印封閉那坑，使懲辦但以理的事毫無更改。<sup>18</sup>王回宮，終夜禁食，無人拿樂器到他面前，並且睡不着覺。

### 主保護但以理

<sup>19</sup>次日黎明，王就起來，急忙往獅子坑那裏去。<sup>20</sup>臨近坑邊，哀聲呼叫但以理，對但以理說：“永生神的僕人但以理啊！你所常事奉的神能救你脫離獅子嗎？”

<sup>21</sup>但以理對王說：“願王萬歲！<sup>22</sup>我的神差遣使者封住獅子的口，叫獅子不傷我；因我在神面前無辜，我在王面前也沒有行過虧損的事。”

和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>16</sup>於是王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中。王對但以理說：「你經常事奉的上帝，他必拯救你。」<sup>17</sup>有人搬來一塊石頭放在坑口，王用自己的璽和大臣的印，封閉那坑，使懲辦但以理的事絕不更改。<sup>18</sup>王回到宮裏，終夜禁食，不讓人帶樂器到他面前，他也失眠了。

<sup>19</sup>次日黎明，王起來，急忙往獅子坑那裏去，<sup>20</sup>臨近坑邊，哀聲呼叫但以理。王對但以理說：「永生上帝的僕人但以理啊，你經常事奉的上帝能救你脫離獅子嗎？」<sup>21</sup>但以理對王說：「願王萬歲！<sup>22</sup>我的上帝差遣使者封住獅子的口，叫獅子不傷我，因我在上帝面前無辜。王啊，在你面前我也沒有做過任何虧損的事。」<sup>23</sup>王因此就甚喜樂，

環球聖經譯本

### 但以理被扔進獅子坑

<sup>16</sup>於是，王下令將但以理帶來，扔到獅子坑中。王對但以理說：“願你素常侍奉的神救你！”<sup>17</sup>坑口用一塊石頭堵住，用王的戒指和眾大臣的戒指印封，使但以理的案件不能更改。<sup>18</sup>王回到宮裡，整夜沒有吃東西，甚麼消遣娛樂也不要，並且睡不著覺。

### 但以理走出獅子坑

<sup>19</sup>次日，天剛亮，王就起來，急忙趕往獅子坑那裡去。<sup>20</sup>靠近坑邊時，他哀聲呼叫但以理，說：“但以理，永活神的僕人啊，你素常侍奉的神能搭救你脫離獅子嗎？”<sup>21</sup>但以理對王說：“願王萬歲！<sup>22</sup>我的神差遣天使關閉了獅子的口，使牠們不傷害我，因為我在神面前是清白的；王啊，我也沒有做過任何傷害你利益的

新普及譯本

<sup>16</sup>於是王只好下令拘捕但以理，把他扔進獅子坑。王對他說：“願你的上帝，就是你盡忠事奉的那位，拯救你。”

<sup>17</sup>有人搬來一塊石頭蓋住坑口，王用他的印璽和貴族的印給石頭加封，這樣任何人都無法來救但以理。<sup>18</sup>然後王返回王宮，整夜禁食。他拒絕了平時一切的娛樂，並且徹夜未眠。

<sup>19</sup>第二天大清早，王就起來匆匆往獅子坑趕去。<sup>20</sup>一到那裏，他就悲痛地大呼：“永活上帝的僕人但以理啊！你盡忠事奉的上帝能把你從羣獅口中救出來嗎？”

<sup>21</sup>但以理回答說：“願王萬歲！<sup>22</sup>我的上帝差遣他的天使來，封住了羣獅的口，使牠們無法傷害我，因為我在他眼中是無辜的。陛下啊，我也沒有冒犯你。”

## 和合本

<sup>23</sup>王就甚喜樂，吩咐人將但以理從坑裏繫上來。於是但以理從坑裏被繫上來，身上毫無傷損，因為信靠他的 神。

## 害人者自食其果

<sup>24</sup>王下令，人就把那些控告但以理的人，連他們的妻子兒女都帶來，扔在獅子坑中。他們還沒有到坑底，獅子就抓住他們，咬碎他們的骨頭。

## 國王曉諭全國敬畏神

<sup>25</sup>那時，大利烏王傳旨，曉諭住在全地各方、各國、各族的人說：

“願你們大享平安！”

<sup>26</sup>“現在我降旨曉諭我所統轄的全國人民，要在但以理的 神面前戰兢恐懼。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

吩咐把但以理從坑裏拉上來。於是但以理從坑裏被拉上來，身上毫無損傷，因為他信靠他的上帝。<sup>24</sup>王下令，把那些控告但以理的人和他們的妻子兒女都帶來，扔在獅子坑中。他們還沒有到坑底，獅子就制伏他們，咬碎他們的骨頭。

<sup>25</sup>於是，大流士王傳旨給住在全地各方、各國、各族的人說：「願你們大享平安！」<sup>26</sup>現在我降旨，我所統轄全國的人民，都要在但以理的上帝面前戰兢畏懼。

因為他是活的上帝，

## 環球聖經譯本

事。”<sup>23</sup>為此，王非常高興，吩咐人把但以理從坑裡拉上來。於是但以理從坑裡被拉上來，身上一點損傷也找不到，因為他信靠他的 神。

大流士王懲處那些指控但以理的人

<sup>24</sup>王下令，將那些兇狠地指控但以理的人，連同他們的兒女和妻子，都一起帶來，扔進獅子坑中；他們還沒有落到坑底，獅子就制伏他們，把他們全身的骨頭都咬碎了。

## 大流士王降旨敬畏 神

<sup>25</sup>隨後，大流士王寫詔書給住在全地的所有民族、國家和說各種語言的人，說：“願你們大享平安！”<sup>26</sup>現在我下令，在我統治的整個王國裡，人人都要在但以理的 神面前戰兢恐懼：

## 新普及譯本

<sup>23</sup>王喜出望外，下令把但以理從獅子坑中拉上來。在他身上竟找不到一點損傷，因為他信靠他的上帝。

<sup>24</sup>王下令把那些惡意控告但以理的人抓來，把他們連同他們的妻子兒女，都一起扔進獅子坑。他們還沒落到坑底，羣獅就撲向他們，把他們撕碎。

<sup>25</sup>這事以後，大利烏王通告世上各民族、各邦國、各語種的人：“願你們平安興旺！”

<sup>26</sup>“我下令，在但以理的上帝面前，我國的每一個人都要恐懼戰兢。

## 和合本

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

## 環球聖經譯本

## 新普及譯本

“因為他是永遠長存的活神，  
他的國永不敗壞，  
他的權柄永存無極！  
<sup>27</sup>他護庇人、搭救人，  
在天上地下施行神蹟奇事，  
救了但以理脫離獅子的口。”  
<sup>28</sup>如此，這但以理當大利烏王在位的時候和波斯王塞魯士在位的時候，大亨亨通。

永遠長存，  
他的國度永不敗壞，  
他的權柄永存無極！  
<sup>27</sup>他庇護，搭救，  
在天上地下施行神蹟奇事，  
救了但以理  
脫離獅子的口。」  
<sup>28</sup>如此，這但以理，當大流士在位的時候和波斯的居魯士在位的時候，大亨亨通。

因他是活活的 神，  
永遠長存；  
他的王國永不毀滅，  
他的統治權直到永遠。  
<sup>27</sup>他搭救人，拯救人，  
在天地間行神蹟奇事；  
他搭救了但以理脫離獅子的口。”  
<sup>28</sup>這樣，在大流士執政、波斯人  
居魯士執政的時候，但以理凡事亨通。

因他是永活的上帝，  
他必定永世長存。  
他的國永遠不滅，  
他的統治無窮無盡。  
<sup>27</sup>他拯救他的子民，  
在天上、地上行神蹟奇事。  
他救了但以理脫離羣獅的口。”  
<sup>28</sup>因此，在大利烏和波斯王居魯士執政時期，但以理凡事亨通。

電子筆記 

電子筆記 

和合本

### 財主和拉撒路

19 “有一個財主，穿着紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。<sup>20</sup>又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身生瘡，被人放在財主門口，<sup>21</sup>要得財主桌子上掉下來的零碎充飢，並且狗來舔他的瘡。

<sup>22</sup>“後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏。財主也死了，並且埋葬了。<sup>23</sup>他在陰間受痛苦，舉目遠遠地望見亞伯拉罕，又望見拉撒路在他懷裏，<sup>24</sup>就喊着說：‘我祖亞伯拉罕哪，可憐我吧！打發拉撒路來，用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭，因為我在這火焰裏，極其痛苦。’

<sup>25</sup>“亞伯拉罕說：‘兒啊，你該回想你生前享過福，拉撒路也受過苦；如今他在這裏得安慰，你倒受痛苦。<sup>26</sup>不但這樣，並且在你我之間，有深淵限定，以致人要從這邊過到你們那邊是不能的；要從那邊過到我們這邊也是不能的。’

和合本 2010（和合本修訂版）

### 財主和拉撒路

19 「有一個財主穿着紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。<sup>20</sup>又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身長瘡，被人放在財主門口，<sup>21</sup>想得財主桌子上掉下來的碎食充飢，甚至還有狗來舔他的瘡。<sup>22</sup>後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏。財主也死了，並且埋葬了。<sup>23</sup>他在陰間受苦，舉目遠遠地望見亞伯拉罕，又望見拉撒路在他懷裏，<sup>24</sup>他就喊着說：『我祖亞伯拉罕哪，可憐我吧！請打發拉撒路來，用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭，因為我在這火焰裏，極其痛苦。』<sup>25</sup>亞伯拉罕說：『孩子啊，你該回想你生前享過福，拉撒路也同樣受過苦，如今他在這裏得安慰，你卻受痛苦。<sup>26</sup>除此之外，在你們和我們之間，有深淵隔開，以致人要從這邊過到你們那邊是不可能的；要從那邊過到這邊也是不可能

電子筆記

環球聖經譯本

### 財主和拉撒路

19 “有一個財主，身穿紫色袍和細麻衣，天天奢華宴樂。<sup>20</sup>又有一個乞丐，名叫拉撒路，滿身是瘡，被人放在財主門口，<sup>21</sup>渴望得到財主桌子上掉下來的碎屑充飢，但只有狗經常來舔他的瘡。<sup>22</sup>後來那個乞丐死了，蒙天使送到亞伯拉罕的懷裡。那財主也死了，並且得到埋葬。<sup>23</sup>財主在陰間受刑，舉目遠遠望見亞伯拉罕和他懷裡的拉撒路，<sup>24</sup>就喊著說：‘我的祖宗亞伯拉罕啊，可憐我吧！打發拉撒路來用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭吧！因為我在這火焰裡非常痛苦。’<sup>25</sup>可是亞伯拉罕說：‘孩子，你要回想你生前怎樣享過種種福樂，拉撒路也怎樣受過種種痛苦；現在他在這裡得到安慰，而你卻在受苦。<sup>26</sup>不但這樣，我們與你們之間，一道深淵已經設定，人想從這邊跨到你們那裡是不可能的，從那邊跨到我們這

新漢語譯本

### 財主與拉撒路

19 “有一個財主，身穿紫袍和細麻衣服，天天奢華宴樂。<sup>20</sup>又有一個窮人，名叫拉撒路，滿身長瘡，被人放在財主的大門口，<sup>21</sup>指望得財主桌上掉下來的碎屑充飢，但反而是狗來舔他的瘡。

<sup>22</sup>“後來這個窮人死了，由天使帶到亞伯拉罕的懷裏。財主也死了，並且埋葬了。<sup>23</sup>財主在陰間受折磨，舉目遠遠望見亞伯拉罕，以及在他懷中的拉撒路，<sup>24</sup>就喊叫說：‘我的先祖亞伯拉罕啊，可憐我吧！請打發拉撒路用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭，因為我在這火燄中非常痛苦！’

<sup>25</sup>“亞伯拉罕說：‘孩子，你當記得，你生前享盡福樂，拉撒路也同樣吃盡苦頭；如今他在這裏得到安慰，而你就經受痛苦。<sup>26</sup>此外，在我們和你們之間隔着巨大的深淵，所以人想從這邊過到你們那邊是不可能的，從那邊過到我們這邊也是不可能的。’

電子筆記

## 和合本

27 “財主說：‘我祖啊！既是這樣，求你打發拉撒路到我父家去，<sup>28</sup>因為我還有五個弟兄，他可以對他們作見證，免得他們也來到這痛苦的地方。’

29 “亞伯拉罕說：‘他們有摩西和先知的話可以聽從。’

30 “他說：‘我祖亞伯拉罕哪，不是的，若有一個從死裏復活的，到他們那裏去的，他們必要悔改。’

31 “亞伯拉罕說：‘若不聽從摩西和先知的話，就是有一個從死裏復活的，他們也是不聽勸。’”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

的。』<sup>27</sup>財主說：『我祖啊，既然這樣，求你打發拉撒路到我父家去，<sup>28</sup>因為我還有五個兄弟，他可以警告他們，免得他們也來到這痛苦的地方。』<sup>29</sup>亞伯拉罕說：『他們有摩西和先知的話可以聽從。』<sup>30</sup>他說：『不！我祖亞伯拉罕哪，假如有一個人從死人中到他們那裏去，他們一定會悔改。』<sup>31</sup>亞伯拉罕對他說：『如果他們不聽從摩西和先知的話，就是有人從死人中復活，他們也不會信服的。』』

電子筆記 

## 環球聖經譯本

邊也是不可能的。’<sup>27</sup>財主就說：‘我的祖宗啊，那麼求你派拉撒路到我父親家去，<sup>28</sup>因為我有五個兄弟，他可以警告他們，免得他們也來到這受刑的地方。’<sup>29</sup>但亞伯拉罕說：‘他們已有摩西和眾先知，讓他們去聽從吧！’<sup>30</sup>財主卻說：‘不！我的祖宗亞伯拉罕啊，如果有一個人從死人中去到他們那裡，他們就會悔改。’<sup>31</sup>亞伯拉罕說：‘如果他們不聽從摩西和眾先知，就算有一個人從死人中復活，他們也不會聽勸。’”

## 新漢語譯本

<sup>27</sup> “財主說：‘我的先祖啊，那就求你打發拉撒路到我父家去，<sup>28</sup>因為我還有五個兄弟，好讓他鄭重地勸戒他們，免得他們也要到這個折磨人的地方來。’

<sup>29</sup> “亞伯拉罕說：‘你的兄弟有摩西和先知，讓你的兄弟聽從他們吧。’

<sup>30</sup> “他說：‘我的先祖亞伯拉罕啊，這樣不行，如果有人從死人中到他們那裏去，他們就會悔改。’

<sup>31</sup> “亞伯拉罕對他說：‘如果他們不聽從摩西和先知，就算有人從死人中復活，他們也不會被說服。’”

電子筆記 

和合本

### 切求的寡婦和不義的官

<sup>1</sup>耶穌設一個比喻，是要人常常禱告，不可灰心。<sup>2</sup>說：“某城裏有一個官，不懼怕神，也不尊重世人。<sup>3</sup>那城裏有個寡婦，常到他那裏，說：‘我有一個對頭，求你給我伸冤。’

<sup>4</sup>“他多日不准。後來心裏說：‘我雖不懼怕神，也不尊重世人，<sup>5</sup>只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤吧，免得她常來纏磨我！’”

<sup>6</sup>主說：“你們聽這不義之官所說的話。<sup>7</sup>神的選民晝夜呼籲他，他縱然為他們忍了多時，豈不終久給他們伸冤嗎？<sup>8</sup>我告訴你們：要快地給他們伸冤了。然而，人子來的時候，遇得見世上有信德嗎？”

和合本 2010（和合本修訂版）

### 寡婦和法官的比喻

<sup>1</sup>耶穌對門徒講了一個比喻，為了要他們常常禱告，不可灰心。<sup>2</sup>他說：「某城有一個官，不懼怕上帝，也不尊重人。<sup>3</sup>那城裏有個寡婦，常到他那裏，說：『我有一個冤家，求你給我伸冤。』<sup>4</sup>他很久不受理，後來心裏說：『我雖不懼怕上帝，也不尊重人，<sup>5</sup>只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤吧，免得她常來糾纏我。』」<sup>6</sup>主說：「你們聽這不義的官所說的話。<sup>7</sup>上帝的選民晝夜呼籲他，他豈會延遲不給他們伸冤嗎？<sup>8</sup>我告訴你們，他很快就要給他們伸冤。然而，人子來的時候，能在世上找到這樣的信德嗎？」

電子筆記 

環球聖經譯本

### 寡婦與法官的比喻

<sup>1</sup>耶穌對門徒講了一個比喻，教導他們必須常常禱告，不可灰心。<sup>2</sup>他說：“某城裡有一個法官，不怕神，也不尊重人。<sup>3</sup>那城裡有個寡婦不斷來到他那裡，說：‘求你給我伸冤，向我的對頭討還公道！’<sup>4</sup>他拒絕了一些時候，後來心裏說：‘我雖然不怕神，也不尊重人，<sup>5</sup>只因這寡婦一直來麻煩我，就給她伸冤吧，免得她不斷地來，最後把我弄得精疲力竭。’”<sup>6</sup>主說：“你們聽聽這不義的法官所說的話吧！<sup>7</sup>神所揀選的人晝夜向他呼求，難道他竟會不給他們伸冤嗎？難道神會耽誤他們嗎？<sup>8</sup>我告訴你們，他會趕快給他們伸冤。然而人子來的時候，在地上果真會見到這種信心嗎？”

新漢語譯本

### 寡婦與法官的比喻

<sup>1</sup>耶穌對他們講了一個比喻，教導他們要時常禱告，不可灰心。<sup>2</sup>他說：“某城有個法官，既不敬畏神，也不尊重人。<sup>3</sup>那城裏有一個寡婦，常常到法官那裏，說：‘請為我向我的對頭討個公道。’

<sup>4</sup>“有好一段時間法官都不肯，但後來他心裏說：‘雖然我不敬畏神，也不尊重人，<sup>5</sup>只因這寡婦不斷煩擾我，我就為她討個公道吧，免得她終日不斷攪擾我。’”

<sup>6</sup>主說：“你們聽聽這不義的法官所說的話。<sup>7</sup>神所揀選的人日夜呼喊他，難道他會延遲不給他們討回公道嗎？<sup>8</sup>我告訴你們，他很快就要為他們討回公道。不過，人子來的時候，他在地上找到這樣的信心嗎？”

電子筆記 

和合本

### 亞伯拉罕為所多瑪祈求

<sup>22</sup>二人轉身離開那裏，向所多瑪去，但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。<sup>23</sup>亞伯拉罕近前來說：“無論善惡，你都要剿滅嗎？<sup>24</sup>假若那城裏有五十個義人，你還剿滅那地方嗎？不為城裏這五十個義人饒恕其中的人嗎？<sup>25</sup>將義人與惡人同殺，將義人與惡人一樣看待，這斷不是你所行的。審判全地的主豈不行公義嗎？”

<sup>26</sup>耶和華說：“我若在所多瑪城裏見有五十個義人，我就為他們的緣故饒恕那地方的眾人。”

<sup>27</sup>亞伯拉罕說：“我雖然是灰塵，還敢對主說話。<sup>28</sup>假若這五十個義人短了五個，你就因為短了五個毀滅全城嗎？”

他說：“我在那裏若見有四十五個，也不毀滅那城。”

和合本 2010（和合本修訂版）

<sup>22</sup>二人轉身離開那裏，往所多瑪去；但亞伯拉罕仍然站在耶和華面前。<sup>23</sup>亞伯拉罕近前來說：“你真的要把義人和惡人一同剿滅嗎？<sup>24</sup>假若那城裏有五十個義人，你真的還要剿滅，不因城裏這五十個義人饒了那地方嗎？<sup>25</sup>你絕不會做這樣的事，把義人與惡人一同殺了，使義人與惡人一樣。你絕不會這樣！審判全地的主豈不做公平的事嗎？”<sup>26</sup>耶和華說：“我若在所多瑪城裏找到五十個義人，我就為他們的緣故饒恕那整個地方。”<sup>27</sup>亞伯拉罕回答說：“看哪，我雖只是塵土灰燼，還敢向主說話。<sup>28</sup>假若這五十個義人少了五個，你就因為少了五個而毀滅全城嗎？”他說：“我在那裏若找到四十五個，就不毀

電子筆記

環球聖經譯本

### 亞伯拉罕為所多瑪祈求

<sup>22</sup>其中二人轉身離開那裏，往所多瑪去了，亞伯拉罕卻仍然站在耶和華面前。<sup>23</sup>亞伯拉罕上前去，說：“你真的要把義人和惡人一起消滅嗎？<sup>24</sup>假如這城當中有五十個義人，你難道還要消滅這城，不為其中的五十個義人而赦免那個地方嗎？<sup>25</sup>你絕不會做這樣的事，把義人和惡人一起殺死，義人惡人一樣，你絕不會！審判全地的主怎會不行公義呢？”<sup>26</sup>耶和華說：“我如果在所多瑪城當中找到五十個義人，就為他們的緣故赦免那個地方。”<sup>27</sup>亞伯拉罕回答說：“求你聽我說——我雖然是泥塵，仍然大膽對主說話：<sup>28</sup>假如這五十個義人裡少了五個，你會因為少了五個就毀滅全城嗎？”他說：“我如果在那裡找到四十五個，也不會毀滅那

新漢語譯本

<sup>22</sup>其中兩人從那裏轉身，朝所多瑪走去，亞伯拉罕卻依然站在上主面前。

<sup>23</sup>亞伯拉罕近前來說：“你真的要把義人與惡人一起滅絕嗎？<sup>24</sup>如果那城裏有五十個義人，你還要滅絕嗎？不因為其中的五十個義人放過那地方嗎？<sup>25</sup>你絕不會做像這樣的事，把義人和惡人一起殺死，讓義人像惡人一樣，你絕不會這樣！全地的審判者難道不秉行公義嗎？”

<sup>26</sup>上主說：“如果我在所多瑪城裏找到五十個義人，我就因他們的緣故放過整個地方。”

<sup>27</sup>亞伯拉罕回答說：“看哪，雖然我是塵埃灰燼，也斗膽向我主說句話。<sup>28</sup>或許這五十個義人中少了五個呢？你也要因這少的五個毀滅全城嗎？”

他說：“假如我在那裏找到四十五個，我也不毀滅。”

電子筆記

## 和合本

<sup>29</sup>亞伯拉罕又對他說：“假若在那裏見有四十個怎麼樣呢？”

他說：“為這四十個的緣故，我也不做這事。”

<sup>30</sup>亞伯拉罕說：“求主不要動怒，容我說，假若在那裏見有三十個怎麼樣呢？”

他說：“我在那裏若見有三十個，我也不做這事。”

<sup>31</sup>亞伯拉罕說：“我還敢對主說話，假若在那裏見有二十個怎麼樣呢？”

他說：“為這二十個的緣故，我也不毀滅那城。”

<sup>32</sup>亞伯拉罕說：“求主不要動怒，我再說這一次，假若在那裏見有十個呢？”

他說：“為這十個的緣故，我也不毀滅那城。”

<sup>33</sup>耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

滅。」<sup>29</sup>亞伯拉罕又對他說：「假若在那裏找到四十個呢？」他說：「為這四十個的緣故，我也不做。」<sup>30</sup>亞伯拉罕說：「求主不要生氣，容我說，假若在那裏找到三十個呢？」他說：「我在那裏若找到三十個，我也不做。」<sup>31</sup>亞伯拉罕說：「看哪，我還敢向主說，假若在那裏找到二十個呢？」他說：「為這二十個的緣故，我也不毀滅。」<sup>32</sup>亞伯拉罕說：「求主不要生氣，我再說一次，假若在那裏找到十個呢？」他說：「為這十個的緣故，我也不毀滅。」<sup>33</sup>耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。

## 環球聖經譯本

城。”<sup>29</sup>亞伯拉罕又繼續對他說：“假如在那裡找到四十個呢？”他說：“我為這四十個的緣故，也不會這樣做。”<sup>30</sup>亞伯拉罕說：“求主不要動怒，容我再說：假如在那裡找到三十個呢？”他說：“我如果在那裡找到三十個，也不會這樣做。”<sup>31</sup>亞伯拉罕說：“求你聽我說——我大膽對主說，假如在那裡找到二十個呢？”他說：“我為這二十個的緣故，也不毀滅那城。”<sup>32</sup>亞伯拉罕說：“求主不要動怒，容我只再說一句：假如在那裡找到十個呢？”他說：“我為這十個的緣故，也不毀滅。”<sup>33</sup>耶和華和亞伯拉罕說完話就走了，亞伯拉罕也回自己的地方。

## 新漢語譯本

<sup>29</sup>亞伯拉罕再一次對他說：“或許那裏只能找到四十個呢？”他說：“因這四十個的緣故，我也不會做。”<sup>30</sup>亞伯拉罕說：“懇請我主不要發怒，讓我說吧，或許那裏只能找到三十個呢？”

他說：“如果我在那裏找到三十個，我也不會做。”

<sup>31</sup>亞伯拉罕說：“看哪，我還要斗膽向我主說句話，或許那裏只能找到二十個呢？”他說：“因這二十個的緣故，我也不毀滅。”

<sup>32</sup>亞伯拉罕說：“懇請我主不要發怒，讓我說吧，就這一次了。或許那裏只能找到十個呢？”

他說：“因這十個的緣故，我也不毀滅。”

<sup>33</sup>上主對亞伯拉罕說完話就走了，亞伯拉罕也回到了他的地方。

和合本

### 主降臨之前必有不法者顯露

<sup>1</sup>弟兄們，論到我們主耶穌基督降臨和我們到他那裏聚集，<sup>2</sup>我勸你們：無論有靈、有言語、有冒我名的書信，說主的日子現在到了，不要輕易動心，也不要驚慌。<sup>3</sup>人不拘用甚麼法子，你們總不要被他誘惑！因為那日子以前，必有離道反教的事，並有那大罪人，就是沉淪之子，顯露出來。<sup>4</sup>他是抵擋主，高抬自己，超過一切稱為神的和一切受人敬拜的，甚至坐在 神的殿裏自稱是 神。

<sup>5</sup>我還在你們那裏的時候，曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？<sup>6</sup>現在你們也知道那攔阻他的是甚麼，是叫他到了的時候，才可以顯露。<sup>7</sup>因為那不法的隱意已經發動，只是現在有一個攔阻的，等到那攔阻的被除去，<sup>8</sup>那時這不法的人必顯露出來，主耶穌要用口中的氣滅

和合本 2010 (和合本修訂版)

### 不法的人

<sup>1</sup>弟兄們，關於我們主耶穌基督的來臨和我們到他那裏聚集，我勸你們：<sup>2</sup>無論藉着靈，藉着言語，藉着冒我的名寫的書信，說主的日子已經到了，不要輕易動心，也不要驚慌。<sup>3</sup>不要讓任何人用甚麼法子欺騙你們，因為那日子以前必有叛教的事，並有那不法的人，那沉淪之子出現。<sup>4</sup>那抵擋者高抬自己超過一切稱為神明的，和一切受人敬拜的，甚至坐在上帝的殿裏，自稱為上帝。<sup>5</sup>我還在你們那裏的時候曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？<sup>6</sup>現在你們也知道那攔阻他的是甚麼，為要使他到了時機才出現。<sup>7</sup>因為那不法的隱秘已經運作，只是現在有一個阻擋的，要等到那阻擋的被除去才會發作，<sup>8</sup>那時這不法的人必出現，主耶穌要用口中的氣滅絕他，以自己來臨的光輝摧毀他。

電子筆記

環球聖經譯本

### 那不法的人將會顯露

<sup>1</sup>弟兄們，關於我們主耶穌基督的來臨，以及他招聚我們到他那裡的事，我們請求你們：<sup>2</sup>如果有人說主的日子現在到了——無論是藉著靈，藉著言語，或藉著好像來自我們的書信，你們都不要輕易動心，也不要驚慌。<sup>3</sup>不要讓任何人用任何方法欺騙你們，因為那日子來到以前，必定先有反叛 神的事，並且那不法的人，就是那滅亡之子，也會顯露出來。<sup>4</sup>他跟一切所謂的神或受人敬拜的對象作對，高抬自己在這一切之上，結果就坐在 神的聖所裡，公然宣稱自己是神。<sup>5</sup>我還在你們那裡的時候，屢次把這些事告訴你們，難道你們不記得嗎？<sup>6</sup>如今你們也知道甚麼在遏制著他，使他到了他自己的時候才顯露出來。<sup>7</sup>其實那不法的詭秘力量已經發動，只等現在遏制著他的那位離去，<sup>8</sup>那時，這不法的人會顯露出來，主耶穌要用自己口中的氣殺掉他，以自

新漢語譯本

### 不法者

<sup>1</sup>弟兄們，關於我們主耶穌基督來臨和我們被招聚到他那裏的事，我們請求你們：<sup>2</sup>要是有人說“主的日子已經到了”，無論是藉著靈，藉著言語，還是藉著冒我們名義寫的信而說的，你們的意念不要輕易動搖，也不要驚惶。<sup>3</sup>不要讓任何人用甚麼手段欺騙你們。因為那日子以前，必有背叛的事，那不法者，就是那滅亡之子，必會出現。<sup>4</sup>他與 神敵對，抬舉自己，高過一切稱為神明的和受人敬拜的，所以他要在 神的聖殿裏，自稱為 神。<sup>5</sup>我還與你們在一起的時候，告訴過你們這些事，你們不記得嗎？<sup>6</sup>現在，那使他必須到了時候才可以出現的阻力是甚麼，你們是知道的。<sup>7</sup>那不法的隱秘力量已經運行，只是現在那位攔阻者還在，直到那攔阻者被除去，<sup>8</sup>然後那不法者必會出現，主耶穌要用自己口中的氣除掉他，以自己來臨的顯現把

電子筆記

## 和合本

絕他，用降臨的榮光廢掉他。<sup>9</sup>這不法的人來，是照撒但的運動，行各樣的異能、神蹟和一切虛假的奇事，<sup>10</sup>並且在那沉淪的人身上，行各樣出於不義的詭詐，因他們不領受愛真理的心，使他們得救。<sup>11</sup>故此，神就給他們一個生發錯誤的心，叫他們信從虛謊，<sup>12</sup>使一切不信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

<sup>9</sup>這不法的人來，是靠撒但的運作，行各樣的異能、神蹟和一切虛假的奇事，<sup>10</sup>並且在那沉淪的人身上行各樣不義的詭詐，因為他們不領受愛真理的心，好讓他們得救。<sup>11</sup>故此，上帝就給他們一個引發錯誤的心，叫他們信從虛謊，<sup>12</sup>使一切不信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。

電子筆記 

## 環球聖經譯本

已來臨顯現時的光輝消滅他。<sup>9</sup>這不法的人來臨，是靠撒但所發揮的力量，這人具有一切能力，行使種種虛詐的神蹟奇事，<sup>10</sup>並且對那些走向滅亡的人施行各樣不義的詭詐，因為他們不愛也不接受那可使他們得救的真理。<sup>11</sup>因此，神就把一種施行欺騙的力量打發去他們當中，讓他們相信虛詐的事，<sup>12</sup>好使所有不相信真理倒喜愛不義的人都被定罪。

## 新漢語譯本

他摧毀。<sup>9</sup>那不法者來臨，是靠着撒但的能力，行各樣的異能和虛假的神蹟奇事，<sup>10</sup>又在那些走向滅亡的人身上行各樣不義的詭計，因為他們不願意愛慕真理，好讓自己得救；<sup>11</sup>因此，神把導致人犯錯的力量送進他們裏面，使他們相信虛謊，<sup>12</sup>好讓所有不相信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。

電子筆記 

和合本

### 差遣門徒

<sup>16</sup>十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。<sup>17</sup>他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。<sup>18</sup>耶穌進前來，對他們說：“天上地下所有的權柄都賜給我了。<sup>19</sup>所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。<sup>20</sup>凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。”

和合本 2010（和合本修訂版）

### 門徒奉差遣

<sup>16</sup>十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定他們去的山上。<sup>17</sup>他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。<sup>18</sup>耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。<sup>19</sup>所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，<sup>20</sup>凡我所吩咐你們的，都教導他們遵守。看哪，我天天與你們同在，直到世代的終結。」

電子筆記 

環球聖經譯本

### 主交給門徒的使命

<sup>16</sup>於是十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定他們去的山上。<sup>17</sup>他們看見耶穌，就向他下拜，但仍然有些人懷疑。<sup>18</sup>耶穌上前來，對他們說：“天上地上一切權柄都賜給我了。<sup>19</sup>所以，你們要去使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名，給他們施洗，<sup>20</sup>我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。記住，我時刻都與你們同在，直到現世時代的終結。”

新漢語譯本

### 差遣門徒

<sup>16</sup>十一個門徒前往加利利，來到耶穌給他們所指定的山上。<sup>17</sup>他們見到耶穌，就跪拜他，但還有人懷疑。<sup>18</sup>耶穌前來，對他們說：“天上地上一切的權柄都賜給我了，<sup>19</sup>所以你們要去，使萬民作我的門徒，給他們施洗歸入父、子、聖靈的名下，<sup>20</sup>凡我所吩咐你們的，都要教導他們遵守。看啊，我時時刻刻都與你們同在，直到這時代的終結。”

電子筆記 

和合本

**安慰門徒的心**

<sup>1</sup>“你們心裏不要憂愁，你們信神，也當信我。<sup>2</sup>在我父的家裏有許多住處，若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。<sup>3</sup>我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去；我在哪裏，叫你們也在那裏。<sup>4</sup>我往哪裏去，你們知道；那條路，你們也知道。”

約翰福音 14:27-31

<sup>27</sup>“我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們；我所賜的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。

和合本 2010（和合本修訂版）

**耶穌是道路、真理、生命**

<sup>1</sup>「你們心裏不要憂愁；你們信上帝，也當信我。<sup>2</sup>在我父的家裏有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。<sup>3</sup>我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去，我在哪裏，叫你們也在那裏。<sup>4</sup>我往哪裏去，你們知道那條路。」

約翰福音 14:27-31

<sup>27</sup>「我留下平安給你們，我把我的平安賜給你們。我所賜給你們的，不像世人所賜的。你們心裏不

電子筆記 

環球聖經譯本

**耶穌是道路真理生命**

<sup>1</sup>“你們心裡不要惶恐不安，你們要信神，也要信我。<sup>2</sup>在我父的家裏，有許多住的地方；如果沒有，我怎麼會對你們說，我去是要為你們預備地方呢？<sup>3</sup>如果我去為你們預備了地方，就會再來接你們到我那裡去，好讓我在哪裡，你們也在哪裡。<sup>4</sup>我去哪裡，你們知道那條路。”

約翰福音 14:27-31

<sup>27</sup>“我留下平安給你們，把自己的平安賜給你們；我給你們的，不像世界所給的。你們心裡不要惶恐

新漢語譯本

**我是道路、真理、生命**

<sup>1</sup>“你們的心不要激動，要相信神，也要相信我。<sup>2</sup>我父家裏有許多住處，要是沒有，我怎會對你們說‘我去是為你們預備地方’呢？<sup>3</sup>我既然去為你們預備地方，就會再來接你們到我那裏去，好讓我在哪裏，你們也在哪裏。<sup>4</sup>我去的地方，你們知道那條路。”

約翰福音 14:27-31

<sup>27</sup>“我把平安留下給你們，我把我的平安賜給你們；我所賜給你們的，不像世人所賜的；你們的心不

電子筆記 

## 和合本

<sup>28</sup> “你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裏來。你們若愛我，因我到父那裏去，就必喜樂，因為父是比我大的。<sup>29</sup>現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候，就可以信。<sup>30</sup>以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到，他在我裏面是毫無所有，<sup>31</sup>但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。

“起來，我們走吧！”

## 和合本 2010 (和合本修訂版)

要憂愁，也不要膽怯。<sup>28</sup>你們聽見我對你們說過，我去了還要回到你們這裏來。你們若愛我，就會因我到父那裏去而喜樂，因為父比我大。<sup>29</sup>現在事情還沒有發生，我預先告訴你們，使你們在事情發生的時候會信。<sup>30</sup>我不再和你們多說了，因為這世界的統治者將到，他在我身上一無所能。<sup>31</sup>我這麼做是照着父命令我的，為了讓世人知道我愛父。起來，我們走吧！」

電子筆記 

## 環球聖經譯本

不安，也不要膽怯。<sup>28</sup>你們聽見我對你們說過：‘我去，但還要回到你們這裡來。’你們如果愛我，就會因我到父那裡去而喜樂，因為父比我大。<sup>29</sup>現在事情還沒有發生，我就先告訴了你們，好讓你們在事情發生的時候可以相信。<sup>30</sup>我不會再跟你們講很多，因為這世界的統治者就要來了；他在我身上無能為力，<sup>31</sup>但這是要讓世人知道我愛父，並且知道父怎樣吩咐了我，我就怎樣做。起來，我們走吧！”

## 新漢語譯本

要激動，也不要害怕。<sup>28</sup>你們曾聽見我對你們說‘我去了，還要回到你們這裏來’。如果你們愛我，就會因我往父那裏去而喜樂，因為父比我大。<sup>29</sup>現在事情還沒有發生，我先告訴了你們，好讓你們在事情發生的時候可以相信。<sup>30</sup>我不再跟你們多說了，因為這世界的統治者要來了；他沒有甚麼可轄制我，<sup>31</sup>但為要讓世人知道我愛父，父怎樣吩咐了我，我就怎樣做。起來，我們走吧！”

電子筆記 

和合本

### 萬王之王萬主之主

<sup>11</sup>我觀看，見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為誠信真實，他審判、爭戰都按着公義。<sup>12</sup>他的眼睛如火焰，他頭上戴着許多冠冕，又有寫着的名字，除了他自己沒有人知道。<sup>13</sup>他穿着濺了血的衣服，他的名稱為「神之道」。<sup>14</sup>在天上的眾軍騎着白馬，穿着細麻衣，又白又潔，跟隨他。<sup>15</sup>有利劍從他口中出來，可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管他們，並要踹全能「神烈怒的酒醴」。<sup>16</sup>在他衣服和大腿上有名寫着說：

“萬王之王，  
萬主之主。”

和合本 2010（和合本修訂版）

### 白馬騎士

<sup>11</sup>後來我看見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為「誠信」、「真實」，他審判和爭戰都憑着公義。<sup>12</sup>他的眼睛如火焰，頭上戴着許多冠冕；他身上寫着一個名字，除了他自己沒有人知道。<sup>13</sup>他穿着浸過血的衣服；他的名稱為「上帝之道」。<sup>14</sup>眾天軍都騎着白馬，穿着又白又潔淨的細麻衣跟隨他。<sup>15</sup>有利劍從他口中出來，用來擊打列國。他要用鐵杖管轄他們，並且要踹全能上帝烈怒的醴酒池。<sup>16</sup>在他衣服和大腿上寫着「萬王之王，萬主之主」的名號。

電子筆記 

環球聖經譯本

### 騎白馬的基督

<sup>11</sup>然後，我看見天開了，有一匹白馬出現，騎士稱為“忠信真實”，他按公義施行審判和作戰。<sup>12</sup>他的眼睛像火焰，頭上戴著許多王冠，身上寫著一個名字；這名字除了他自己沒有人知道。<sup>13</sup>他身穿鮮血浸染了的衣服，他的名稱為“神的道”。<sup>14</sup>眾天軍騎著白馬，身穿潔白的細麻衣，一直跟隨著他。<sup>15</sup>一把利劍從他口中伸出，用來擊殺列國，他將用鐵杖擊滅他們；他踹著「神全能主宰烈怒的醴酒池」。<sup>16</sup>他的衣服和大腿上寫著一個名號：“萬王之王，萬主之主”。

新漢語譯本

### 騎白馬的那一位

<sup>11</sup>我看見天開了，看啊，有一匹白馬！那騎在馬上的，稱為“忠信”和“真實”的，他按公義來審判和爭戰。<sup>12</sup>他的眼睛如同火焰，頭上戴着許多王冠，身上寫着一個名字，這名字除了他自己沒有人知道。<sup>13</sup>他穿着浸過血的衣服，他的名字稱為“神的道”。<sup>14</sup>眾天軍都騎着白馬，身穿又白又潔淨的細麻衣跟隨他。<sup>15</sup>有一把利劍從他口中吐出來，好用它來擊打列國。他要用鐵杖管轄他們，也要踐踏全能「神怒氣的醴酒池」。<sup>16</sup>在覆蓋他大腿的那處衣服上，寫着一個名號：“萬王之王，萬主之主。”

電子筆記 





## 香港聖經公會——聯合聖經公會的成員

「讓每一個人能以可負擔的價錢，獲得一本讀得明白的聖經。」這是聯合聖經公會多年來的宗旨，聯合聖經公會於1946年成立，現擁有超過140個聖經公會成員，在全球200多個國家和地區承擔翻譯、出版、分發和推廣聖經的事工。各地成員至今肩負了全球80%聖經分發的重任，在普世促成了教會的建立和增長。

香港聖經公會為聯合聖經公會在香港的唯一成員，於1950年成立，致力出版、分發和推廣聖經，例如把聖經分發至酒店，醫院，並向獨居長者派發聖經日曆，向基層社區的家庭送贈聖經月曆，把握每個機會，將上帝的話語傳揚開去。我們還定期舉辦聖經推廣活動，鼓勵人勤讀聖經，實踐上帝的話語。

## 從《和合本》至《和合本2010（和合本修訂版）》

中文聖經《和合本》是全球華人最愛閱讀的聖經版本，一百年來造就千千萬萬華人信徒的屬靈生命，祝福無數華人。

回想十九世紀初，馬禮遜（Robert Morrison）遠赴重洋，要將上帝的福音傳給中國人。英國聖經公會遂資助馬禮遜在中國把聖經翻譯成中文。經過多年努力，第一本在中國境內譯成的新舊約聖經《神天聖書》於1823年出版。到了十九世紀末，由外國不同的差會翻譯，在中國各省通行的中文聖經譯本超過四十種，令各地教會在福音事工上產生不便。1890年，傳教士在上海舉行會議，各宗派教會的領袖議決以「和衷合作，承先啟後」的精神，合作翻譯《和合本》聖經。經過近30年的努力，《和合本》於1919年面世。

但隨着時代轉變，中文的使用出現很大的變化，加上近幾十年來聖經古抄本（如「死海古卷」）的發現，以及對「七十士譯本」的研究，為經文的翻譯提供了新的亮光。聯合聖經公會在各地華人教會領袖一致同意下，於1983年開始籌備修訂《和合本》，歷時近30年，終於在2010年由香港聖經公會出版《和合本2010（和合本修訂版）》新舊約全書，是《和合本》的第一修訂版，盼能延續《和合本》「和衷合一」的精神，讓全球華人教會同讀一本聖經。

今天進入電子時代，手機、網路的下載已很普遍。香港聖經公會提供《和合本2010（和合本修訂版）》網上版，鼓勵信徒常讀聖經。（如欲詳細了解本會事工，歡迎瀏覽網站 [www.hkbs.org.hk](http://www.hkbs.org.hk)）

## The Hong Kong Bible Society – a Member of the United Bible Societies

“Providing a Bible that one can understand and at a price they can afford.” – has been the mission of the United Bible Societies (UBS) for decades. Established in 1946, it currently has over 140 member societies. UBS engages in Bible ministry, including Bible translation, publication, distribution and promotion in more than 200 countries and territories around the world. Together, member societies from different parts of the world assume 80% of the difficult task of distributing Bibles and facilitate the planting and growth of churches.

Since 1950, the Hong Kong Bible Society (HKBS) is the sole official member of the UBS family in Hong Kong. Devoted to the publication, distribution and promotion of the Bible, HKBS explores every opportunity in spreading the Word of God. For instance, Bibles are distributed to hotels and hospitals; daily Bible calendars are dispatched to the elderly who live alone, while monthly Bible calendars are given to families of local communities. In addition, regular Bible promotion activities are being held to encourage the reading and application of biblical principles.

## From “Chinese Union Version” to “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)”

The “Chinese Union Version” (CUV) is the most reputable Chinese Bible translation loved by all Chinese around the world. It has nurtured thousands upon thousands in their spiritual lives and has blessed numerous Chinese churches.

Back in the 19th century, the British and Foreign Bible Society commissioned Rev. Robert Morrison to China to begin the Chinese Bible translation. After years of dedication to the translation work in China, the complete Bible was published in 1823 (Shen Tian Sheng Shu). However, by the end of the century, more than 40 different versions of the Chinese Bible were translated by different overseas mission boards and were accessible in various Chinese provinces. This caused much inconvenience to the Bible ministry amongst local churches. In 1890, the leaders of all faction churches and missionaries met in Shanghai and agreed that cooperative translation work of the CUV should commence with a spirit of collaboration to inspire future generations and pass on the Christian heritage. After almost 30 years, the CUV was published in 1919.

With changes in literal expressions, the discovers of ancient manuscripts (such as the “Dead Sea Scrolls”), the research work of the “Septuagint” version, all providing new insight to the translation of scriptures, UBS obtained consent from local Chinese churches to revise the CUV in 1983. After almost 30 years, HKBS published the Old and New Testament of the “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)”. Being the first revised version of the CUV, it is hoped that the spirit of collaboration and unity be lived out more fully in all Chinese churches as they read from the same version.

While the digital era offers new challenges in Bible distribution, HKBS is keen to provide online version of the “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)” to encourage believers to read the Bible more often. (To find out more about our ministry, please visit our website [www.hkbs.org.hk](http://www.hkbs.org.hk).)



譯經 · 胸懷國度 弘道 · 根植聖言

環球聖經公會（環聖）顧名思義是服侍全球華人教會及信徒的機構。環聖的前身是中文聖經新譯會（新譯會），在滕近輝博士和鮑會園博士等屬靈前輩的帶領之下，於1972年成立，開展了《聖經新譯本》的翻譯工作。新約全書於1976年面世，新舊約全書於1992年出版。2001年，新譯會蛻變為環聖，隨即在香、美、加、新、台、澳等地註冊成立，同時在馬來西亞、菲律賓、中國、歐洲、紐西蘭等地成立辦事處，把神話語的服侍推展至全球華人教會及信徒。

### 譯經事工

**《環球聖經譯本》**：多年前我們開展了嶄新的譯經計劃，由全職駐會學者任主編，廣邀各地數十位華人聖經學者，參照原文底本詳細嚴謹重新審訂譯文，由另一批學者回應和補充，再經特設的中文語文教授團隊潤飾，務求為中國教會未來50年，提供一本切合現今信徒語言需要的聖經譯本。蒙神恩典，《環球聖經譯本——新約全書》於2015年11月正式出版，附有豐富的文本鑒別、翻譯和經註解，幫助信徒讀經明道，於三個月內已發行兩萬本，受到全球牧者及信徒熱烈歡迎。《環球聖經譯本——舊約全書》則於2022年3月出版，願主使用，成為信徒讀經不可或缺的譯本。

**少數民族聖經**：過去曾與多間國際宣教機構合作，以《聖經新譯本》為藍本，翻譯及出版少數民族聖經，蒙神使用讓信主人數激增。《環球聖經譯本》完成出版，將造福更多少數民族聖經翻譯事工，懇請為這龐大又影響深遠的聖工代禱及奉獻支持。

### 弘道事工

**出版**：環聖多年來出版不同類型的聖經，包括有《聖經研讀版》（註釋建基於唯獨聖經的教義，收錄六大信條與宣言，70多篇探討基本信仰的專文），《心靈關懷聖經》（關注人心靈的需要，處理個人成長和當代社會議題，以聖經真理回應生活挑戰），《聖經註釋版——新約全書》（註釋超過六萬條，幫助讀者明白譯文的抄本依據、取捨原則、文化特色，以及各種主要解釋和譯法），《兒童品格聖經》（幫助孩童認識新舊約人物，自小培養重要的品格和素質），《新譯和合雙排聖經》和多款中英對照（新譯本/NIV、新譯本/ESV、新譯本/NKJV、新譯本/NASB、新譯本/NET、新譯本/NLT）、中日對照聖經（新譯本/NJB）和中意對照聖經等。感謝主，這些出版一直得到教會和信徒的喜愛及支持。

**培訓**：環聖多年來舉辦聖經講座，廣邀全球聖經學者教導神的話，與不同地區各宗派的教會合辦轉化生命課程，到各教會分享專題和講道信息，輔助教會培育信徒，深受教會及信徒歡迎。願神使用，祝福更多教會及信徒。

**其他事工**：包括網路事工、贈經事工、神學教育事工、學生事工及社區事工等不能盡錄，詳情請瀏覽網站 [www.wwbible.org](http://www.wwbible.org)。

## Bible Translation • Expanding God's Kingdom Promoting God's Teachings • Rooted in the Holy Word

The Worldwide Bible Society (WWBS), as its name implies, is an organisation that serves Chinese churches and believers on a worldwide basis. Its predecessor was the New Chinese Bible Centre (NCBC). Under the leadership of Dr Philip Teng and Dr John Pao, the two esteemed spiritual seniors, NCBC was established in 1972 and began the translation work of “The Chinese New Version” (CNV). The Chinese New Testament was published in 1976, while the Chinese New and Old Testament was published in 1992. In 2001, NCBC transformed into WWBS. Immediately WWBS was registered in Hong Kong, USA, Canada, Singapore, Taiwan and Australia. At the same time, offices were set up in Malaysia, Philippines, China, Europe and New Zealand to extend the service of promoting God's word to Chinese churches and believers around the world.

### Bible Translation Ministry

**“Worldwide Chinese Bible” (WCB)**: Many years ago we launched a new Bible translation project. With a full-time resident scholar acting as the chief editor, dozens of Chinese Bible scholars from all over the world were invited to carefully revise the existing translation with reference to the original text, another group of scholars to respond and supplement, and a special team of Chinese language professors to refine the language. The aim was to provide the Chinese churches with a Chinese Bible version which would meet the language needs of today's believers for the next 50 years. By God's grace, “Worldwide Chinese Bible - New Testament” was published in Nov 2015. It contains rich commentary and notes on textual criticism, translation and interpretation of the scripture to help believers read and understand the Bible. Twenty thousand copies were issued within 3 months, being warmly welcomed by pastors and believers all over the world. The three-volume set of “Worldwide Chinese Bible - Old Testament” was then published in Mar 2022. May God use this new Version to meet the devotional needs of individual believers in the years to come.

**Ethnic Minority Bible**: We have in the past worked with many international missionary organisations to translate and publish the Bible for Ethnic Minority, using CNV as the blue print. With the grace of God, this has resulted in a significant increase in the number of believers. With the completion and publication of “Worldwide Chinese Bible”, it will further facilitate the translation ministry for Ethnic Minority. You are earnestly requested to support this significant and impactful ministry through your prayers and donations.

### Promoting God's Teachings Ministry

**Publishing**: Over the years, WWBS has published different types of Bible. These include “CNV Study Bible” (the notes of which are based on the doctrine of Sola Scriptura, which also includes six creeds, catechisms and confessions, as well as more than 70 articles on basic beliefs); “CNV Soul Care Bible” (which cares about the needs of the soul, addresses personal growth and contemporary social issues and responds to life's challenges with biblical truth); “CNV Exegetical Study Bible - New Testament” (which contains more than 60,000 notes to help readers understand the basis of the translation, principle of choice, cultural features, and the main explanations and translations); “CNV Kid's Bible: A Character Builder” (which helps children learn New and Old Testament characters and develop important morals and qualities from their childhood); “CNV and CUV Parallel Bible” and many Chinese English bilingual versions (CNV/NIV, CNV/ESV, CNV/NKJV, CNV/NASB, CNV/NET, CNV/NLT), Chinese Japanese bilingual version (CNV/NJB) and Chinese Italian bilingual version. Thanks be to God, these publications are well liked and supported by the churches and believers.

**Training**: Over the years, WWBS has organised Bible lectures, invited Bible scholars from all over the world to teach the word of God, worked with churches of different denominations in different regions to conduct life transformation courses, visited different churches to give thematic messages and sermon, and assisted churches to nurture believers. May God use this popular training to bless more churches and believers.

**Other Ministries**: These include Internet ministry, Bible distribution ministry, theological education ministry, student ministry and community ministry. Details are provided at [www.wwbible.org](http://www.wwbible.org).



## 我們的異象：聖經傳萬家，救恩臨天下

「聖經傳萬家，救恩臨天下」是漢語聖經協會（漢協）的異象。漢協是一個致力推動華人聖經事工的機構，並將聖經出版與宣教理念結合，透過向全球中文讀者提供不同媒介與類型的聖經讀本和研經材料，讓信徒與非信徒從聖經中認識神，生命得到改變。我們從四方面進發，達成這項目標：聖經翻譯、聖經培育、聖言中心和聖經外展事工。

### 聖經翻譯

為滿足教會研經、牧養、讀經和福音事工的需要，我們分別進行了《聖經·新漢語譯本》和《聖經·新普及譯本》的譯經計劃。

#### • 《聖經·新漢語譯本》

聖經原是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成。隨着語言的轉變、聖經考古學的新發現和聖經研究新方向等因素，如何將聖經內容用現代漢語準確無誤地重新翻譯出來，呈現原文面貌，讓人對神話語有更深認識，已成為逼在眉睫的需要。為此，我們於1993年開始，邀約了來自香港、台灣、中國內地及海外華人聖經學者和語文專家，根據原文聖經，重新翻譯一本既準確又可讀性高、用現代語文表達的譯本。《新約·新漢語譯本》及《五經·新漢語譯本》已分別在2010年4月及2014年7月出版，廣受教會牧者及信徒讚賞。舊約其餘經卷的翻譯亦進行得如火如荼，期待在不久的將來可與讀者見面。

#### • 《聖經·新普及譯本》

《聖經·新普及譯本》直接由英文聖經New Living Translation翻譯過來，是一本清晰、易讀、情感豐富的現代譯本，新舊約全書已於2012年7月出版，有助讀者明白經文信息，適用於速讀聖經、靈修默想、傳福音及栽培初信者，深受教會及信徒歡迎。

### 聖經培育

人人都要讀聖經，且要讀一本適合他們生命階段的聖經。漢協為幫助不同背景、年齡、知識水平的華人信徒羣體，提供合適的聖經讀本，包括NIV, NKJV及NLT中英對照聖經。為使信徒更加明白聖經，並及將經文應用在生活中，漢協翻譯、撰寫及出版了各類研經工具及主題聖經，包括靈修版、職場事奉版、領導事奉版、生命成長版、研讀本聖經，以及針對年輕人的青年版、及女性基督徒的姊妹版聖經，藉此讓經文信息進入不同信徒羣體的生命。我們亦透過電子平台及「漢語聖經App」，提供各類聖經資訊及學習資源，供信徒和慕道朋友學習。

### 聖言中心

聖言中心於2007年1月啟用，延伸本會聖經事工使命，致力忠於聖經的教導，為教牧、教會領袖和有志追求聖經真理的信徒提供不同類型的聖經培訓、講座及研經課程，推動研經及讀經。漢協本着凡有心者皆有機會聽道的原則，不希望經濟因素成為信徒聽神話語的阻礙，堅持向參加者免費提供講座及課程。

### 聖經外展

聖經記載了傳福音的命令，也記載了福音的內容；讓聖經真理達至萬千家庭，救恩便有機會遍臨天下。贈經工作及活動事工是漢協聖經外展事工的兩個支柱。

#### • 聖經送贈

我們出版聖經單行本、節期福音冊子、福音揮春與利是卡，透過教會、機構和個人，把福音信息送達至本港以致海外華人福音對象。

#### • 外展活動

外展活動的目的是把聖經信息深印在人心，事工包括聖經朗誦節、學校聖經科獎勵計劃、贈經大使、接受教會及各基督教機構邀約作聖經專題講座及課程等，把聖經信息帶到人羣當中。

漢協服侍的長遠的目標，是將聖經中的事蹟和教訓普及化，達到人盡皆知，為全球華人福音化鋪路。

願榮耀歸給神，神話語的福分歸給神所喜悅的人！

## Our Vision:

### To Evangelise The Chinese World With The Chinese Word

The vision of Chinese Bible International (CBI) is TO EVANGELISE THE CHINESE WORLD WITH THE CHINESE WORD. To fulfil this vision, we focus our ministry on making the Bibles available, assessable and affordable to Chinese people all over the world at all levels of Christian faith. In addition to translating, publishing and distributing Bibles including English, Chinese and Spanish translations and diglots, we also seek to provide biblical study materials, references books, and resources in both printed and electronic formats. Our goal is to encourage believers and non-believers alike to know God through the Bible so that their lives may be transformed. There are primarily four dimensions of our ministry, namely Bible Translation, Bible Training, the Oracle Bible Centre and Bible Outreach.

#### Bible Translation

To provide the contemporary Chinese community with an assessable bible translation has driven the bible translation ministry of CBI since its establishment three decades ago. Following the years on, two exciting new projects took on, which are the translation of Contemporary Chinese Version (CCV) and the Chinese New Living Translation (CNLT).

#### • Contemporary Chinese Version (CCV)

With the change of Chinese language and remarkable advances in biblical archaeology and research over the past decades, a pressing need arises for a new Chinese Bible translation reflecting tremendous insights in scholarship and to be conveyed in language current to the time. We therefore in 1993 initiated the CCV translation project, by which the Bible is translated directly from its original languages into contemporary Chinese language. Most distinctive Chinese biblical scholars and language experts from Hong Kong, China, Taiwan and overseas are involved in this project. The New Testament and the Pentateuch were completed and published in April 2010 and July 2014 respectively, which were highly endorsed by seminary scholars and teachers, pastors and believers alike. The rest of the books of the Old Testament are still in progress and will be ready for publication in the near future.

#### • Chinese New Living Translation (CNLT)

The CNLT is translated from the New Living Translation (NLT), a contemporary English translation which is marked out as a dynamic, clear, reliable and easy-to-understand version. The Chinese translation of both the Old and New Testaments were completed and published in July 2012. Since it is understandable to common people, the CNLT has proved to be effective in communicating biblical truth particularly in areas of evangelism and discipleship training, and thus it has been receiving increasing popularity among Sunday school teachers, evangelists, missionaries and new believers both in Hong Kong and abroad.

#### Bible Nurturing

Each generation and people of different stage of faith journey should have a Bible suitable for their spiritual needs. CBI has always been a pioneer and visionary in publishing a wide range of Chinese/English bilingual Bibles, including NIV, NKJV and NLT. In addition, we have published various study Bibles, Life Application Bibles, and Bibles for youth, children and women, to name but a few. In view of the challenges from the cyber revolution, CBI continues to explore new ways to present God's word to the new generations. CBI Bible App represents one of our endeavours that seek to empower a new generation of believers.

#### The Oracle Bible Centre

Established in January 2007 on-site of our office, the Oracle Bible Centre aims to extend CBI's mission from Bible publishing and translation to Bible teaching and training. We are committed to teaching God's Word faithfully, clearly and with solid study. Various Bible seminars and courses are held in the Centre on a regular basis for pastors, seminary students, church leaders and lay Christians. Most of the seminars are free of charge so that those with little financial resources may also be well equipped with the Bible.

#### Bible Outreach

The aim of Bible outreach is to impact the wider community with the life-giving message of the gospel by organising activities for kids and students and establishing schemes of free Bible giving.

#### • Free Bible Giving

CBI collaborates with various churches, organisations and individual Christians to distribute free Bibles and evangelistic materials to Chinese-speaking individuals and communities in particular those who are economically underprivileged or in difficult circumstances.

#### • Bible Outreach Activities

Various activities are organised to get the Bible message across to a wide range of audience, ranging from kindergarten kids, school children to senior people. Some of our regular events include the annual Bible Recitation Festival with over 7,000 participants each year, the Bible Subject Reward Scheme for schools and the Bible Giving Ambassador Scheme.

The long-term goal of CBI's ministry is to impart the truth of biblical faith to all Chinese people by means of making the Bible and Bible knowledge assessable to all Chinese-speaking communities so as to pave the way for God to transform the whole Chinese world with the gospel!

May glory be to God in the highest, and on earth the blessing of the Bible to people on whom His favour rests!



時間	日期	聚會性質	1/8 禮拜一	2/8 禮拜二	3/8 禮拜三	4/8 禮拜四	5/8 禮拜五	6/8 禮拜六	7/8 禮拜日	8/8 禮拜一	9/8 禮拜二	10/8 禮拜三
上午	9:00	研經會	慈憐撫摸的心 (與瘋癲病人相遇) (馬可福音 1:40-44)	善解人意的 心 (與百夫長 相遇) (馬太福音 8:5-13)	關懷憐憫 的心 (與兩位 女兒相遇) (馬可福音 5:25-42)	坦誠對質 的心 (與法利賽人 西門相遇) (路加福音 7:36-50)	恩及迷羊 的心 (與迦南婦人 相遇) (馬太福音 15:21-28)	使人復原 的心 (與瞎子 相遇) (馬可福音 8:22-26)	各堂主日崇拜	轉化生命 的心 (與撒該 相遇) (路加福音 19:1-10)	饒恕寬容 的心 (與淫婦 相遇) (約翰福音 8:1-11)	發出挑戰 的心 (與彼拉多 相遇) (約翰福音 18-19)
		講道會	全能父上帝 (創世記17:1-27)	造光又造暗 (以賽亞書 44:24-45:17)	主耶穌基督 (馬太福音 1:1-25)	童女和巡撫 (撒母耳記上 1:1-28)	而目埋葬了 (約拿書 1:17-2:10)	坐在神右邊 (希伯來書 10:10-25)	再來的審判 (約珥書 3:1-21)	聖靈與教會 (以西結書 37:1-14)	這就是永生 (約翰福音 21:1-22:5)	
下午	11:00	研經會	慈憐撫摸的心 (與瘋癲病人相遇) (馬可福音 1:40-44)	善解人意的 心 (與百夫長 相遇) (馬太福音 8:5-13)	關懷憐憫 的心 (與兩位 女兒相遇) (馬可福音 5:25-42)	坦誠對質 的心 (與法利賽人 西門相遇) (路加福音 7:36-50)	恩及迷羊 的心 (與迦南婦人 相遇) (馬太福音 15:21-28)	使人復原 的心 (與瞎子 相遇) (馬可福音 8:22-26)	各堂主日崇拜	轉化生命 的心 (與撒該 相遇) (路加福音 19:1-10)	饒恕寬容 的心 (與淫婦 相遇) (約翰福音 8:1-11)	發出挑戰 的心 (與彼拉多 相遇) (約翰福音 18-19)
		講道會	全能父上帝 (創世記17:1-27)	造光又造暗 (以賽亞書 44:24-45:17)	主耶穌基督 (馬太福音 1:1-25)	童女和巡撫 (撒母耳記上 1:1-28)	而目埋葬了 (約拿書 1:17-2:10)	坐在神右邊 (希伯來書 10:10-25)	再來的審判 (約珥書 3:1-21)	聖靈與教會 (以西結書 37:1-14)	這就是永生 (約翰福音 21:1-22:5)	
晚上	7:30	研經會	慈憐撫摸的心 (與瘋癲病人相遇) (馬可福音 1:40-44)	善解人意的 心 (與百夫長 相遇) (馬太福音 8:5-13)	關懷憐憫 的心 (與兩位 女兒相遇) (馬可福音 5:25-42)	坦誠對質 的心 (與法利賽人 西門相遇) (路加福音 7:36-50)	恩及迷羊 的心 (與迦南婦人 相遇) (馬太福音 15:21-28)	使人復原 的心 (與瞎子 相遇) (馬可福音 8:22-26)	各堂主日崇拜	轉化生命 的心 (與撒該 相遇) (路加福音 19:1-10)	饒恕寬容 的心 (與淫婦 相遇) (約翰福音 8:1-11)	發出挑戰 的心 (與彼拉多 相遇) (約翰福音 18-19)
		講道會	全能父上帝 (創世記17:1-27)	造光又造暗 (以賽亞書 44:24-45:17)	主耶穌基督 (馬太福音 1:1-25)	童女和巡撫 (撒母耳記上 1:1-28)	而目埋葬了 (約拿書 1:17-2:10)	坐在神右邊 (希伯來書 10:10-25)	再來的審判 (約珥書 3:1-21)	聖靈與教會 (以西結書 37:1-14)	這就是永生 (約翰福音 21:1-22:5)	

\* 歡迎索取講道經文研習本 詳情請查閱本會網站

同心代禱

無須登記



www.hkbibleconference.org

## 第94屆



## 港九培靈研經會 2022

## 講道經文 研習本

編製「講道經文研習本」，乃為給眾信徒查考經文及筆記用。書內有和合本、和合本2010（和合本修訂版）、環球聖經譯本、新漢語譯本、新普及譯本及NASB 1995。經文並排對照，附筆記空間。研習本由三間聖經機構——香港聖經公會、環球聖經公會及漢語聖經協會合力製作，他們的同工獻出莫大心力，同心事奉，願主的道大大廣傳！

網上版歡迎下載：

<http://www.hkbibleconference.org/study-guide>

「港九培靈研經會」已延續94年，每年8月1至10日舉行

辦事處：香港九龍新蒲崗六合街23號萬昌中心9字樓906室

辦公時間電話：(852) 5301-0741

電郵：info@hkbibleconference.org

網址：www.hkbibleconference.org



hkbibleconference | Q